

ГОСПОДА НАШЕГО
1955
И ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ СВ. ЕВАНГЕЛИСТА МАРКА

НА РУССКОМЪ И ВОТЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ,

Глазавскаго нарѣчія.



КАЗАНЬ,

ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1847.

БИБЛИОТЕКА
ИМПЕРАТОРСКАГО
УНИВЕРСИТЕТА
М. 8314

20-13
Пр
19

797

28632

У А О-лм
10-ар тырмен нимы
Удм Педпаститутазн бн
Иив 1-го
Библиотека Удм. Пед-и
тута имени 10-ле кя У

93

21

Съ дозволенія Святыишаго Правительствующаго Синода.

ОТЪ МАРКА

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.



МАРКО-ЛЕСЬ

СВЯТОЙ

ДЗЕЦЪ ПВОРЪ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЪ ОДЫГѢТИ.

Зач.

1

(*)

1 Начало Евангелія Иисуса Христа, Сына Божія.

2 Какъ написано у пророковъ: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицомъ Твоимъ, который уготовитъ путь Твой предъ Тобою.

3 Гласъ вопіющаго въ пустынь: приготовьте путь Господу, и исправьте стези Ему.

4 Явился Іоаннь, крестя въ пустынь, и проповѣдуя крещеніе покаянія для прощанія грѣховъ.

5 И приходили къ нему, вся Іудейская страна, и Іерусалимляне;

1 * Кутсконъ Евангеліа-лѣнь Исусъ Христосъ-лѣнь, Иммаръ Пи-эзь-лѣнь.

2 Кечѣ гожьямынъ валь Пророкъ-ѿосъ-лѣнь, уваллѣ тодысь ѿосъ-лѣнь: тань, Монъ истыськѣ Воршудъ-мѣ Тынадъ бамъ-азядъ, кудызь азъ-ло дасятѣзь Тынадъ сюрэсьтѣ.

3 Кваразѣ церектысь - лѣнь кырѣнъ: дасялѣ сюрэсь-сѣ Иммаръ-лѣ, тупатѣ ветлонъ-зѣ Солѣ.

4 Лыктѣзь Іоаннь, пыртысѣ кырѣнъ, дышетысѣ-но селькѣ ѿосъ-лѣсь выштѣнъ пыртонъ-зѣ, селькѣ ѿосъ-лѣсь дунматскины поннѣ.

5 Ветлылызы-но сонѣ вицякъ Іудея палѣ ѿосъ, Іерусалимынъ-но

(*) Недѣля предъ просвѣщеніемъ. Сіе же и натретьемъ часъ въ вечеріи Богоявленія.

Глаз.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЬ ОДЫГЭТИ.

и крестились отъ него всѣ въ
рѣкѣ Иорданѣ, исповѣдуя гувхи
свои.

6 Иоаннъ же носилъ одежду изъ
верблюжьяго волоса, и кожаный
поясъ на чреслахъ своихъ; а
ѣлъ акриды и дикій медъ.

7 И проповѣдывалъ, говоря: и-
детъ за мною сильнѣйшій меня,
у Котораго я недостойнъ, на-
клоняясь, резвизать ремень сапо-
говъ Его.

8 Я крестилъ васъ въ водѣ:
а Онъ будетъ крестить васъ Ду-
хомъ Святымъ.

(*) Конецъ недѣли
9 Въ тѣ дни пришелъ Иисусъ
изъ Назарета Галилейскаго, и
крестился отъ Иоанна въ Иорданѣ.

При выходѣ изъ воды, вдругъ
10 увидѣлъ Иоаннъ разверзающіяся

улысьиосъ, пыртыскізы-но до-
лакъ солэсь Иорданъ шурьинъ,
аслэзь селькыиосъсэ вераса.

6 Иоаннъ нуимлызь дискутъсэ
дуэ гонъ - лэсь, кускытизь - но
ѣ-сюмбисъ; сionъэзь солэнъ валь
маръкэ дзгозы - гоъ-лэсь, лудъ
мушыиосълэнъ-но цециэзь.

7 Сокуйкъ вераса дышетызь:
борысамъ лыктэ мынэсьтымъ
Етызь, Кудызьлэнъ монъ угъди-
сты мыкырицкыса перципъ сю-
мысэзь Солэнъ сапэгъ-лэсь.

8 Монъ пырты тиледэсь вуэнъ,
Со бенъ пыртозъ Святой Лудь-
энъ.
и 3-му часу.

9 Со нуналыиосынъ * лыктызь
Иисусъ Галилея Назаретысь, пыр-
тыськызы-но Иоаннълэсь Иорданъ
шурьинъ.

Ву-исъ потыкузь, здругъ ад-
10 зизъ Иоаннъ инълэсь пасъ ка-

Зач.
2

(*) Понедѣльникъ двѣнадцатая недѣли. Сіе же
и на 6-мъ часѣ въ навечеріи Богоявленія,
и на Богоявленіе на Утрени.

|| Та нуналыиосынъ. *

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЪ ОДЫГЭТИ.

небеса, и Духа, какъ голубя, сходящаго на Него.

11 И гласъ пришелъ съ небесъ: Ты Сынъ Мой возлюбленный, въ Которомъ все Мое благоволеніе.

Конецъ Богоявленію

12 Немедленно послѣ сего Духъ повелъ Его въ пустыню.

13 Онъ былъ тамъ въ пустынь сорокъ дней, искушаемъ сатаною: и былъ со звѣрями. И Ангелы служили Ему.

14 Послѣ же того, какъ Іоаннъ отданъ былъ подѣ стражу, пришелъ Іисусъ въ Галилею, и началъ проповѣдовать Евангеліе о царствіи Божіемъ,

15 Говоря: исполнилось время, и приблизилось царствіе Божіе;

рыськэмъзэ, Святой Лульзэ-но, ды-дѣкъ кадъ, Со-вылэ уваскись-сэ.

11 Сокуикъ кварà инъ - выльсь кылыскізь: Тонъ гажамъ Мынамъ Пиэ, Кудѣзь - понна тырмѣтъ Мынамъ мыкѣдъ.

на утренни.

12 Джогъ соберэ Святой Луль истѣзь Соэ кырэ.

13 Отѣнъ Сô улызь нильдонъ нуналъ, соку дырѣ Соэ шайтанъ пѣяны турцкыльзь; улызь - но лудъ кикайосъсѣнъ валсэ. Воршудѣосъ пошь юртызы Солы.

14 Іоаннъзэ сѣотэмъ - берэ возмасьѣосълы, лыктѣзь Іисусъ Галилея-палà, кутскізь-но дышетынѣ Евангеліазэ мукѣтъ дуннийнъ дзецъ улынкѣ интѣ понна Инмарѣнъ валсэ,

15 Верасà: дѣръ вуэмъ-ни, матэтскізь-но Инмарѣнъ валсэ дзецъ

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЪ ОДЫГЪТИ.

покайтесь, и вѣруйте во Евангеліе.

улонъэзъ, селыкъгосътѣ вѣжтѣ верасѣ, земэзлыно Евангеліалѣнъ оскелѣ.

(*) Конецъ понедѣльнику

и 6-му часу.

16 Проходя же близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ Симона и Андрея брата его, бросающихъ сѣти въ море; ибо они были рыбаки.

16 Ветлоннѣзъ * Галилея заризъ котырѣнъ, адзизъ Симонъэзъ Андреѣнъ солѣнъ вынынѣзъ валсѣ, кудыгосъ кистѣ валъ сѣтъгоссѣ заризѣ; соосъ бенъ цѣорыгасыгосъ валъ.

17 И сказалъ имъ Иисусъ: подите за Мною, и Я сдѣлаю, что вы будете ловцами чловѣковъ.

17 Иисусъ соосылы веразъ, лыктѣ Монъ-берысямъ; Монъ-но тилэдѣсъ валѣктѣ, луоды-но тѣ адямигоссѣ шеттысыгосъ.

18 И тотчасъ, оставивъ сѣти свои, пошли за Нимъ.

18 Сокуикъ, аслестызъ сѣтъгоссѣ кѣлытсѣ Со-берысязъ мынызы.

19 Прошедъ оттуда не много, увидѣлъ Онъ Іакова Зеведеева и Іоанна брата его, также въ лодкѣ починивающихъ сѣти.

19 Отысѣнъ эжѣтъ орцисѣ ношъ адзизъ Іаковъэзъ Зеведей пизѣ, Іоаннъэ-но вынъзѣ солѣсъ, кудыгосъ пыжъ-вымынъ сѣтъгоссѣ кышыялѣ валъ.

20 И тотчасъ позвалъ ихъ: и оставивъ отца своего Зеведея въ

20 Сокуикъ этизъ сооссѣ: согосъ но кѣлытсѣ аслестызъ жизѣ Зе-

(*) Вторникъ двенадцатыхъ недѣль.

|| Та вѣсь-дырѣя ветлоннѣзъ Иисусъ *

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЪ ОДЫГЭТИ.

лодкѣ съ работниками, пошли за Нимъ.

21 И пришли въ Капернаумъ; и вскорѣ войдя въ синагогу въ субботу, Онъ началъ учить.

22 И дивились учению Его; ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники.

(*) Конецъ

23 Въ синагогѣ ихъ былъ чело-
вѣкъ, одержимый нечистымъ ду-
хомъ; и вскричалъ,

24 Оставь, что Тебѣ до насъ, Исусъ Назарянинъ? Ты пришелъ погубить насъ? Знаю Тебя кто, Ты, Святой Божій.

25 Но Исусъ запретилъ ему, го-
воря: молчи, и выдь изъ него.

ведейзэ пыжъ-вылѣнъ ужасьѡ-
сѣнъ валсѣ Со-борисязъ мынызы.

21 Лыктылѣмъ - но Капернаумъ;
пырысѣ терѣмъ муртыѡслѣнъ
локасконнѣзъ суббота нунальѣнъ,
Со кутскѣзъ дышетыны.

22 Абдралѣзы-но Солѣнъ дыше-
тонзѣлы; Со бенъ эзъ-но - ды-
шеты книгѣ валасьѡсѣ - сямѣнъ,
дышетѣзъ бенъ терѣ муртъ кадъ
косысѣ.

вторнику.

23 Синагогаинъ соослѣнъ валъ
адямѣ, * кудзѣ шайтанъ Лулъ
курадзитѣзъ; со-но церектскѣзъ,

24 Шунсѣ: кѣлты, маръ тынадъ
ужѣдъ мѣ-дорамъ, Исусъ На-
зарянинъ? Тонъ лыктыдъ миле-
мѣзъ быттыны? тодыскѡ Тонѣ,
кѣнъ Тонъ, Тонъ Святой, Ин-
марлѣнъ.

25 Исусъ бенъ алѣзъ соѣ косы-
сѣ: тѣкъ ѹлъ, потъ-но солѣнъ
пучкѣсѣ.

Защ.
4

(*) Среда двенадцатая недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, кѣнъ-кѣ адямѣ
валъ Синагогаинъ Иудейѡсѣ-
лѣнъ. *

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЪ ОДЫГЭТИ.

26 И нечистый духъ, сильно потрясши его, и вскричавъ громкимъ голосомъ, вышелъ изъ него.

27 И ужаснулись всь, такъ что спрашивали другъ друга: что это? И что за новое учение, что Онъ со властію и духамъ нечистымъ повелѣваетъ, и повинуются Ему?

28 И вскорѣ разнеслась о Немъ молва по всей окрестности Галилейской.

(*) Конецъ

29 Немедленно, вышедши изъ синагоги, пришли въ домъ Симонова и Андрея, съ Іаковомъ и Іоанномъ.

30 Теща же Симонова лежала въ горячкѣ: и тотчасъ сказываютъ Ему о ней.

31 Онъ подошелъ, взялъ ее за руку, и поднялъ; и тотчасъ горячка оставила ее, и она стала служить имъ.

26 Шайтанъ лұлъ друстэмъ сезъясà со адямиэзъ, зэкъ-но кваранъ церектскисà, потызъ.

27 Кышказы вицякъ, огъ огъзэ юваллязы-но; маръ бенъ та? Маръ вѣль дышетонъэзъ? Со тэрè муртъ сямèнь косé-кэ шайтанъіосълѣ, соосъ-но санè Солѣ поно.

28 Джогъ-но слава кыль Со-сярысь потызъ долакъ Галилѣя - котырѣнь. средь.

29 Соберè джогъ Синагогаисъ потысà, лыктызы * Симонълèнь Андрейлèнь-но юртазъ, Яковъèнь Іоаннъèнь-но валсè.

30 Уваръ - мумизъ Симонълèнь пèsъ кыминъ кыльлизъ: Сокуикъ Солѣ вералò со-сярысь.

31 Исусъ со-дорè матè лыктызъ, кизè кутысà джутызъ; сокуикъ пèsъкыль соè кельтызъ, со-но кутскизъ пыраны соіосълы.

Зач.
5

(*) Четвертокъ двенадцатыя педѣли.

|| Та вись-дырѣя, лыктызъ Исусъ *

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЬ ОДЫГЭТИ.

32 Подъ вечеръ же, когда захо-
дило солнце, привели къ Нему
всѣхъ больныхъ и бѣсноватыхъ.

33 И весь городъ собрался ко
дверямъ.

34 И Онъ исцѣлилъ многихъ,
страдавшихъ различными больз-
нями; и многихъ бѣсовъ изгналъ,
и не попускалъ бѣсамъ говорить,
что они знаютъ объ Немъ, (что
Онъ Христосъ).

Конецъ

(*)
35 По утру же весьма рано,
вставъ, вышелъ; и пошелъ въ
уединенное мѣсто, и тамъ мо-
лился.

36 Симонъ и прочіе побѣжали за
Нимъ.

37 И найдя Его, сказали Ему:
всѣ ищутъ Тебя.

32 Джитъла палъ, шунды пукси-
кѣизъ, ваиллямъ Со-дорэ долакъ
кылмисъюссэ визьтемъюссэ-но.

33 Калыкъ долакъ карысь лю-
каскызы эсь-дорэ.

34 Со ношь бурмытызъ уно ви-
сисъюссэ, кинъкэно маннъ висэ
валъ. Уно шайтанъюссэ - но
визьтемъюссэ - пучкысь поттызъ,
угъно-лэзъ валъ шайтанъюссэ
вераны, аслэстызъ тодэмзэ Со-
сярысь, что зэмъ Со Христосъ.
четвертку.

35 Чукна чукъ, султыса, потызъ,
мынызъ-но * калыктэмъ интиазъ,
отынъ-но восяскызъ.

36 Симонъ юлтошъюссэ-но Со-
лэнь-берысязъ мынызы.

37 Шеттэмъ-берэ Соэ, веразы Со-
лы: вицякъ калыкъ кушкò Тонэ.

Зац.
6

(*) Суббота вторая поста.

|| Та вись-дырья мынызъ Иисусъ *

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЬ ОДЫГЭТИ.

38 И говоритъ имъ: поидемъ въ ближнія селенія, чтобы Мнѣ и тамъ проповѣдать; ибо Я на то пришелъ.

39 И проповѣдовалъ въ синагогахъ ихъ, по всей Галилеѣ: и бѣсовъ изгонялъ.

40 Приходитъ къ Нему прокаженный, и падая предъ Нимъ на колѣна, проситъ Его, и говоритъ Ему: естли захочешъ, можешъ меня очистить.

41 Иисусъ умилосердясь, простеръ руку, прикоснулся къ нему, и говоритъ ему: хочу, очистишься.

42 Едва Онъ выговорилъ сіе; вдругъ проказа съ него сошла, и онъ очистился.

43 И тотчасъ отослалъ его, строго ему запретивъ,

44 И сказавъ ему: смотри, никому ничего не сказывай; но по-

38 Веразъ-но соосълы. мыномэ матысь гуртыгосазъ карыгосазъ-но, медъ Монъ отынь-но дышетò; со ўжъ-понна Монъ лыкты.

39 Дышетызъ - но Синагогаго-сынь, долакъ Галилеа - паланъ, шайтангыссэ-но уляляязъ.

40 Лыктызъ пошь Со-дорэ джобъ гижлоэсь адыми, пыдсаса Созинъ юбыртызъ сюлворыса Со-лы: Тынадъ-кэ мылкыдъ потозъ, монэ Тонъ бурмытодъ.

41 Иисусъ жаласа соэ, Ась кня-нызь-но етскыса со-бордэ, веразъ солы: Мынамы мылэ потэ, дунматскы.

42 Верамъ-берэ таэ джогенъ-икъ джобъ гижло со-вымысь бырызъ, со-но сюзяскызъ,

43 Со пумысь-икъ истызъ соэ юнь алыса,

44 Вераса-но солы: уть, нокинъ-лыно номерзено энъ вера; мынь

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ИРЪ ОДЫГЭТИ.

ди, покажись священнику, и принеси за очищение свое, что повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имѣ.

Конецъ

45 Онъ пошелъ, и началъ провозглашать громко, и разславлять сіе происшествіе, такъ что Иисусъ никакъ не могъ явно войти въ городъ; но былъ внѣ онаго, въ уединенныхъ мѣстахъ; и приходили къ Нему отовсюду

бѣнъ вѣзматски попъ-лѣ, бѣдѣ-сты-но аслѣдъ сюзяскемѣдъ-пона, кызи косѣзъ Моисей, со-гос-лѣ тодѣмъ-пона. субботъ.

45 Сѣ потѣмъ-берѣ зѣкъ кваранъ веранѣ кутскіѣзъ сѣ ужъ-зѣ, сѣ-сямѣнъ, что Иисусъ-лѣ покызино калыкъ-азинъ эзъ-лѣ карѣ пырынѣ; улѣзъ бѣнъ каръ-серѣнъ, калыкъ-тѣмъ-азинъ; отцѣ-но Со-дорѣ лыктылызы мѣдъ мѣдъ паласъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЪ КЫКЪ-ТЭТИ.

(*)
1 По времени опять пришелъ въ Капернаумъ: и слышно стало, что Онъ въ домѣ.

2 Тотчасъ собрались многіе, такъ что и за дверьми не было мѣста; и Онъ говорилъ имъ слово.

1 Кеня-ке нуналъ орцемъ-берѣ Иисусъ нѣшъ лыктыѣзъ * Капернаумѣ; Со-лѣнъ корка вуемъ-зѣ кылызы-но.

2 Сокуикъ калыкъ сокѣмъ унѣ локаскызы, что ѣсъ-серѣнъ ѣй-валъ-ни инти калыкъ-лѣ: соку-но дышетыса вераскызъ.

Защ.
7

(*) Недѣля вторая поста.

|| Та вѣсь-дырѣя лыктыѣзъ Иисусъ *

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЪ КЫКЪ-ТЭТИ.

3 И пришли къ Нему съ разслабленнымъ, котораго несли четверо.

4 И не могли дойти до Него за множествомъ народа, раскрыли кровлю дома, гдѣ Онъ находился: и проломавъ, спустили одръ, на которомъ лежалъ разслабленный.

5 Иисусъ, видя вѣру ихъ, говоритъ разслабленному: чадо, прощаются тебѣ грѣхи твои.

6 Тутъ нѣкоторые изъ книжниковъ сидѣли и помышляли въ сердцахъ своихъ:

7 Что Онъ такъ богохульствуетъ? Кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ единаго Бога?

8 Иисусъ тотчасъ уразумѣвъ духомъ Своимъ, что они такъ по-

3 Лыктылмѣмзы Сò-динè перишукъ-кѣмъ муртѣнъ, кудъ - зѣниль чочѣнъ вайзы.

4 Трòсь калыкъ люкаскѣмъ-пона эйлась Иисусъ-доре пырыны: сò коркалèsь, кудазъ валь Иисусъ, липеть-сè октызы, сò-берепась карыса кыльмись-сè, увалесѣнъ валсè уваскитызы.

5 Иисусъ адзиса осконъзè со-гось-лèsь кыльмисьмы веразъ: пѣ! тынадъ селыкыгосьдъ лезембѣнъ-ни.

6 Отбѣнъ кудызы кудызы дышетѣмъ муртъ-гось пукыса аслазъ сголмазъ чаклазы.

7 Кызи тà Инмаръ-сярысь мыдланъ вера? Кивъ-лы луозъ, вылись Инмаръ-тѣкъ, селыкъ-госсè лезины?

8 Иисусъ сò-дырѣянкъ Аслазъ визмынызы тодыса со-госьлèsь

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЬ КЫЖЪ-ТЭТИ.

мышляють въ себѣ, сказалъ имъ:
для чего вы такъ помышляете
въ сердцахъ вашихъ?

9 Что легче? Сказать ли раз-
слабленному: прощаются грѣхи?
Или сказать: встань, возьми одръ
твой, и ходи?

10 Но дабы вы знали, что Сынъ
человѣческій имѣетъ власть на
земли прощать грѣхи, (говоритъ
разслабленному:)

11 Тебѣ говорю, встань, возьми
одръ твой, и поди въ домъ твой.

12 Онъ тотчасъ всталъ, взявъ
одръ, и вышелъ при всѣхъ: такъ
что изумлялись всѣ, и славили
Бога, говоря: никогда не видали
мы подобнаго.

Конецъ

чакламъ-зэ веразъ: малы озы ти
асъ сюлмадъ чакласкóды?

9 Маръ капцигэмъ? Вераны-а
перй шукъкэмъ муртъ-лы: се-
лыкъгосты тынадъ лезембынь-ни?
Оло соэва? Сүлты, увалесьсэно
бастыса ветлы?

10 Мэдъ табере аспаладъ-но то-
дóды ти, что адями Пизъ-лэнь
та дуннинъ эрикъ уванъ селькъ-
госсэ лезины, (ношь-но вера пе-
рй шукъ-кемезълы:)

11 Тыныдъ вераскò: сүлты, у-
валесь-сэно бастыса гуртадъкóш-
кы.

12 Со султызъ серакъ, увалесь-сэ
бастызъ, вычъ калыкъ азинъ кош-
кызъ-но; со кемъ что долакъ
эньзэ иштизы, Инмаръ-лы-но тау
карымызы, вераскиса: нокүно таче
ужъ-эзъ адземмы эйвалъ.

недъли.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЪ КЫЖЪ-ТЭТИ.

Защ.
8

13 Иисусъ пошелъ опять къ морю: и весь народъ шелъ къ Нему, и Онъ училъ ихъ.

(*)

14 И проходя, увидѣлъ Левіа Алфеева, сидящаго у пошлиннаго сбора, и сказалъ ему: поди за Мною. Онъ всталъ, и пошелъ за Нимъ.

15 И когда Иисусъ возлежалъ за столомъ въ домъ его; то и многіе мытари и грѣшники возлежали съ Нимъ и учениками Его: ибо много было послѣдовавшихъ за Нимъ.

16 Книжники и Фарисеи, видя, что Онъ ѣстъ съ мытарями и грѣшниками, говорили ученикамъ Его: какъ это Онъ ѣстъ и пьетъ съ мытарями и грѣшниками?

13 Нощъ Иисусъ мынізъ зарізьдорѣ; вѣчь калыкъ лыктізь сò дорѣнкъ, Сò ношъ дышетызь со-госсѣ.

14 Ветлыкызь * адзізь Левіа-зѣ Алфѣй пизѣ, кудызь пукѣ валь, пѣль октысѣ, со-лыно веразъ: лыкъ Монъ-серамъ. Сò сулысѣ мынызь берысязь.

15 Кудъ-дырѣя со-лѣнь корказъ джекъ-серынь Иисусъ пукѣ валь, сокункъ ятырѣ пѣль бастысь-гось селькомуртъ-госно, ацизь но Сò дышетскись-госынъ валсѣ пукызы: тросъ быкъ валь Со-лѣнь-берысязь мынысь-гось.

16 Книга тодысь-гось Фарисе-гось-но адзисѣ, что Иисусъ пѣль бастысь-госынызь селькомуртъ-госынъ-но валсѣ сискизь, веразы Со-лѣнь дышетскись-гослы: кызи бѣнь тѣ селькомуртъ-госынъ чòчъ сѣно юѣно?

(*) Суббота третія поста.

|| Та вись-дырѣя, ветлыкызь Иисусъ *

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЬ КЫКЪ-ТЭТИ.

17 Иисусъ, услышавъ сіе, говоритъ имъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачъ, а больные. Я пришелъ не праведниковъ призвать, но грѣшниковъ на покаяніе.

Конецъ

(*)
18 И какъ ученики Іоанновы и Фарисейскіе наблюдали посты: то нѣкоторые пришли, и сказали Ему: для чего Іоанновы и Фарисейскіе ученики постятся, а Твои ученики не постятся?

19 Иисусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачныя гости поститься, когда женихъ съ ними? Во все время, въ которое съ ними женихъ, не могутъ они поститься.

17 Таѣ кылѣмь-берѣ Исусъ вера соіос-лѣ: номырин-но висись-тѣмъ муртъ кулѣ угькаръ бурмытысьѣнъ; кыллѣсь муртъ, сопонна турцкѣ. Мѣнъ ейлыктышонѣръ муртъіоссѣ этинѣ, селыкъ муртъіоссѣ бѣкъ валектынѣ, кызи кулѣ селыкъ выжтынѣ.
субботъ.

18 * Іоаннъ-лѣнъ-но Фарисейосъ-лѣнъ-но, дышетскисьіосъ визсконѣзъ утѣмъ-сярысь, лыктылмѣмъ, кудызъ кудызъ, вералѣ-но Солѣ: малъ Іоаннъ-лѣнъ-но Фарисе-іосъ-лѣнъ-но дышетскисьіосъ посноѣзъ утѣо, Тынѣдъ бенъ дышетскись-іосъ угъ утѣо.

19 Исусъ соіослѣ веразъ: сюанъ дырѣя сюанцііосъ воргорѣнъ-азинъ визялова? Соку кытціозьке луозъ соіосынъ ицимѣнъ вайсь муртъ, углу со-іослѣ визянѣ.

Зац.
9

(*) Пятокъ двѣнадцатыхъ недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя *

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЬ КЫКЪ-ТЭТИ.

20 Но придуть дни, когда отнимется у нихъ женихъ: и тогда будутъ поститься, въ тѣ дни.

21 Никто не приставляетъ заплаты изъ новаго, къ старой одеждѣ: а иначе новая заплата отдеретъ отъ стараго, и дира будетъ хуже.

22 Никто также не вливаетъ вина молодаго въ мѣхи старые: а иначе молодое вино прорветъ мѣхи; и вино вытечетъ, и мѣхи пропадутъ: но вино молодое вливать надобно въ мѣхи новые.

Конецъ

(*)

23 И случилось Ему проходить въ день субботный чрезъ засѣянные поля; дорогою ученики Его начали срывать колосья.

24 И Фарисеи говорили Ему: смотри, для чего они въ день субботный дѣлають, чего не должно?

20 Вуóзы нунальгосъ, кúке таласькóзъ согосъ-бордысь воргоронь, соку визялóзы.

21 Нокинъ-но вылинъ úзъ кышья вужъ дискутэзъ: кышьялóзъ-кэно; шедтэкькэ, вылизъ котыртизъ вужъ-зэ кесиса, велись зэкъ пасъ карóзъ.

22 Нокинъ-но эчэйкъ выль суръзэ вужъ бечкеязъ угьпонь: шедтекьке, выль сур-эзъ бекчезэ серóзъ; ацызъ долакъ вialóзъ, бекче-но бырóзъ: выль бень сур-эзъ выль бекчейзъ тырынь кумэ. пятку.

23 Огъ-пóль суббота нуналэ Со * орцилизъ ю лудти: Со-лэнь дышетскисъ-госъ шепь-госсэ тialтынъ кутскíзы.

24 Соку Фарисейгосъ Соли веразы: уть, малы согосъ суббота нуналэ, марьке косымтэ, лесто?

Зач.
10

(*) Суббота первая поста.

|| Та вись-дырья, Исусъ *

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ИРЪ КЫКЪ-ТЭТИ.

25 Онъ сказалъ имъ: развѣ вы никогда не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда имѣлъ нужду, и взалкалъ самъ, и бывшіе съ нимъ?

25 Сò веразъ соіослѣ: цика книгаѣзъ адземедъ айвалъ, маръ лестіѣзъ Давидъ сіонъ эвельдырѣя, кѣке ацѣзъ - но юлтошъ - іосно сіомазы?

26 Какъ онъ вошелъ въ домъ Божій при первосвященникѣ Авіаѣарѣ, и ѣлъ хлѣбы предложенія, которыхъ не должно ѣсть никому, кромѣ священниковъ, и далъ и бывшимъ съ нимъ?

26 Кыѣи сò церкѣ пырыса, бадзимъ попъ Авіаѣаръ-дырѣя, восянѣ-понна ваемъ нянь-іосъссѣ сіѣзъ ацѣзъ-но, юлтошъ-іослѣино сотцѣзъ, кудъ - іоссѣ поплѣосъ-леса, нокинѣлѣ-но сіинѣ косымтѣ?

27 И сказалъ имъ Іисусъ: суббота сдѣлана для человѣка, а не человѣкъ для субботы.

27 Іисусъ нощъ веразъ со-іослѣ: адямѣ-понна суббота ластэмѣнѣ, суббота-понна адямѣ ворцкымтѣ.

28 И посему Сынъ Человѣческой есть Господинъ и суббота.

28 Сòинъ бѣнъ адямѣ Пѣ ацѣзъ бадзимъ Кунокѣ суббота-лѣно.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЭТИ.

1 И опять вошелъ въ синагогу. Тамъ былъ человѣкъ имѣющій изсохшую руку.

1 Нощъ-но пырѣзъ Синагогаѣ, отѣнъ адямѣ вылѣмъ, кудызъ-лѣнъ кѣ кэсектемынѣ валъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЭТИ.

2 И примѣчали за Нимъ, не исцѣлить ли его въ день субботный, чтобы обвинить Его.

3 Но Онъ сказалъ челоуѣку и-мѣющему изсохшую руку: выступи на средину.

4 А имъ сказалъ: добро ли дѣлать должно въ день субботный, или зло дѣлать? Жизнь спасти, или погубить? Они молчали.

5 И взглянувъ на нихъ съ гнѣвомъ, скорбя объ ожесточеніи сердце ихъ, сказалъ тому челоуѣку: протяни руку твою. Онъ протянулъ; и стала рука его здорова, какъ другая.

Конецъ

(*) 6 И вышедши Фарисеи, тотчасъ сдѣлали противъ Него совѣтъ съ Иродіанами, какъ бы погубить Его.

2 Эскерізы Соѡ, узà меда бѹрмыты суббота нуналѡ, кызикѡ аиптынѣ узà лѹ Соѡ.

3 Верá-но кѣ кэсэктэмъ адямилѣ-лѣикты калыкѣ-шоры.

4 Со-ѣослѣ нѡшъ варá: суббота нуналѡ дзѣця лестоно, уродѣ-зѣ-а кароно? Лулѣятонѡ-а адями-зѣ, олѡ вѡно-а? Со-ѣосъ цѣкѣ эз-вázелѣ.

5 Утялѣзѣ-но соѣосъ-вылѣ вожъ-ваисá, жалясá увамензѣ соѣосъ-лѣнѣ сюлемъ-ѣосъ-лѣсь веразѣ со адямилѣ: аслестыдѣ кидѣ мицѣ шонѣрь: со мицѣзѣ-но; со-лѣнѣ ки-эзѣ-но бурмизѣ, оккáдѣ кыкѣ нáизѣ луизы.

субботѣ.

6 * Потысá Фарисе-ѣосъ сокуикѣ кенѣшъ карѣзы, Иродѣ калыкенѣизѣ валсѣ, кызи-кено Соѡ виинѣ.

(*) Понедѣльникъ тринадцатая недѣля.

|| Та вѣсь-дырѣя Фарисейѣосъ Исусъ-вылѣ *

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЪТИ.

7 Исусъ же съ учениками Своими удалился къ морю: и множество народа послѣдовало за Нимъ изъ Галилеи, и изъ Иудеи.

8 И изъ Иерусалима, и изъ Идумеи, и изъ за-Иордана; и живущіе около Тира и Сидона, услышавъ, что Онъ творилъ, въ великомъ множествѣ пришли къ Нему.

9 Посему Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ, чтобы для Него въ готовности была лодка отъ народа, дабы не тѣснили Его.

10 Ибо многихъ исцѣлилъ; такъ что одержимые недугами бросались на Него, дабы прикоснуться къ Нему.

11 И духи нечистые, когда видѣли Его, падали предъ Нимъ, и кричали: Ты Сынъ Божій.

7 Исусъ ношъ Аслазъ дышетскисьѳосьѳнъ валсѣ зарѣзь - дорѣ палантскѣзь: Со - берысѣзь унѣ калыкъ Галилея - паласъ, Иудея паласъ-но мынѣзы.

8 Иерусалимысьѳнъ-но Идумеясьѳнъ-но, Иорданъ шуръ тупаласъ-но; Тиръ Сидонъ-котырѣнъ улысьѳосъ-но, кылыса Соласъ ужъѳоссѣ, тужъ унѣ Сѣ-динѣзь лыктызы.

9 Сѣ бенъ косызь Аслазъ дышетскисьѳосъ-лы, медъ Сѣ-понна дасъ луозъ покци пыжъ калыкъ-ласъ, медазь люкэтѣ Солы.

10 Ятыръ быкъ бурмытызь, сокемъ, что кылысьѳосъ дыртыса термызы, Со-бордѣ етскыне-понна.

11 Шайтанъ-ѳосъ-но Соѣ адзѣку, Азѣзь усилыса церектскымызы вераса; Инмаръ-ленъ Пи-ѣдъ-угъ Тонъ.

У А О-лэн
10-ар тырмен нимыныа
Удм. пед. институтэн би-наев
Инв. № 5463-3
Библиотека Удм. Пед. Института имени 10-летия УАО.

28652

ГЛАВА ТРЕТЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЭТИ.

12 А Онъ крьико запрещалъ имъ,
чтобы не дѣлали Его извѣстнымъ.

Конецъ

(*)
13 Потомъ взошелъ на гору, и
позвалъ, кого Самъ хотѣлъ: и
пошли къ Нему.

14 И поставилъ двенадцать Апо-
столовъ, чтобы они были съ
Нимъ, и чтобы посылать ихъ
для проповѣдованія.

15 И чтобы они имѣли власть
исцѣлять болѣзни, и изгонять бѣ-
совъ.

16 (Перваго Симона), и нарекъ
Симону имя Петръ;

17 И Иакова Зеведеева, и Иоанна
брата Иаковлева, и нарекъ имъ
имена: Воанергесъ, то есть, сы-
ны громовы;

18 И Андрея, и Филиппа, и Вар-
еоломея. и Матѳея, и Фому, и

12 Со бенъ юнъ алызъ со-ѳоссѣ,
Соѣ тодмо медазъ карэлэ.

понедѣльнику.

13 * Гурѣзъ-вылѣ тубыса, этизъ,
кинѣ-ке Аслазъ мьмѣзъ потызъ,
лыктызы-но Доразъ.

14 Соѳосъ-полысѣ дасъ кыкъ А-
постоль бырызъ, кудъѳосызъ
Соинъ медъ луозы, истыны пон-
на-но калыкѣзъ дышетыны.

15 Соѳослѣнъ ношъ медъ луозъ
кужимзѣ бурмытыны кылмыс-
ѳоссѣ, шайтанъѳоссѣ - но пот-
тыны.

16 Увазынырызъ Симонѣзъ, кудъ-
лы нимъ понызъ Пѣтръ;

17 Соберѣ Зеведей пизѣ Иаковъ-
зѣ, солѣсъ вѣнъ-зѣ-но Иоаннъ-зѣ, со-
ѳослы-но нимъ понызъ, Воанер-
гесъ, со луозъ, гудури пи-ѳосъ;

18 Андрейзѣ-но, Филиппъ-зѣ-но,
Вареоломей-зѣ-но, Матѳей-зѣ-но,

Зач.
12

(*) Вторникъ тринадцатыхъ недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя Иисусъ *

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЭТИ.

Іакова Алфеева, и Ѡаддея, и Симона Кананита.

Ѡома-зэ-но, Алфей пизэ Іаковъ-зэ-но, Ѡаддей-зэ-но, Симонъ-зэ-но Канà-карысь.

19 И Іуду Искаріота, который и предалъ Его.

19 Искаріотъ Іуда-зэ-но, кудыбъ вузэзъ-но Соэ.

(*) Конецъ

вторнику.

20 Приходитъ въ домъ: и опять сходится народъ, такъ что имъ невозможно было и хлѣба ѣсть.

20 Пырò нòшь * коркаэ, нòшь-икъ калыкъ люкаска, сò-бытца, что эзъ-лү-ни нянь сїиней валь.

21 И услышавъ ближніе Его, пошли взять Его; ибо говорили, что Онъ изъ Себя вышелъ.

21 Кымыса-но, бордэзъ калыкъ вылэмэзъ, лыктызы Соэ кутыны, вераса: Сò, пе, визъ-тэмъ лась.

22 А книжники пришедшіе изъ Іерусалима, говорили: въ Немъ Веелзевулъ; и, — Онъ изгоняетъ бьсовъ чрезъ князя бьсовскаго.

22 Книга тодысь-іосъ бенъ Іерусалимъ-карысь лыктыса, веразы: Сò-пучкынъ Веельзевулъ уванъ, Сò, пе, шайтанъ-іосса поттэ веельзевулъ-лэнъ кужмынызъ.

23 И призвавъ ихъ, говорилъ имъ притчами: какъ можетъ сатана сатану изгонять?

23 Аснызъ этиса со-іосса, вералязъ соіослыи, котырьяса кыль-іосынъ: кзыи бенъ шайтанъ шайтанэзъ быгатозъ поттынъ?

24 Еслии царство раздѣлится само въ себѣ; не можетъ устоять

24 Кудыбъ-ке бадзымъ Эксей калыкэзъ тышкакиса люкыскозъ,

Зач.
13

(*) Среда тринадцатая недѣли.

|| Та вись-дыря, пырызъ Іисусъ *

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЭТИ.

царство то.

сó калыкэзъ дзэць улынѣ угнѣ
быгаты.

25 И естли домъ раздѣлится
самъ въ себѣ: не можетъ у-
стоять домъ тотъ.

25 Одыгъ-ке ватага тышкакиса
куспазъ локыскóзъ, эчѣнкъ
дзэць улынѣ угнѣ быгаты.

26 Такъ и сатана, ежели воз-
сталъ на самага себя, и раздѣ-
лился: то не можетъ устоять;
но пришелъ конецъ его.

26 Та сямѣнкъ шайтанэзъ-но, кут-
скóзъ-ке óгъ огъзэ куспазъ быт-
тынѣ, локыскóзъ-кэ-но; sóбере
угнѣ быгатэ уваллío сямѣнъ улы-
нѣ; солы бень вуйзъ быронъ
пумбизъ.

27 Никто не можетъ, пришедши
въ домъ крѣпкаго, расхитить
имущество его, естли прежде
не свяжетъ сего крѣпкаго: тог-
да только расхитить домъ его.

27 Нóкинъ-но узлú кужмó муртъ-
лѣнъ юртазъ пырыса, уванъ буръ-
зэ ожманѣ, эзъ-ке-керты увал-
лío кужмó муртъ-зэ: сокú шатъ
ожмалóзъ-ни.

Конецъ

средь.

(*)
28 Истинно говорю вамъ, про-
стятся сынамъ человѣческимъ
всѣ грѣхи и хуленія, какими бы
ни хулили.

28 * Зѣмъ вераскó тилэдъ, адямнѣ
пнíoсь - лы долáкъ сельктыíoсь
лекатемъíoсь-но, кызике-но ле-
катизы, лезьскóзы:

29 Но кто произнесетъ хулу на
Духа Святаго; тому не будетъ

29 Кинъ-ке бень лекатэмъ кылъ
вералóзъ Святой Дúль-вълэ, со-

Зац.
14

(*) Четвертокъ тринадцатая недѣли.

|| Вѣра вáль Инмаръ Кылдысинъ *

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

ИРЪ КВИНЬ-МЭТИ.

прощенія вовѣкъ, но повинень онъ вѣчному суду.

30 Сіе потому сказалъ, что говорили: въ Немъ духъ нечистый.

31 Тогда пришли мать и братья Его; и, стоя внѣ дома, послали къ Нему, звать Его.

32 Около Его сидѣлъ народъ. Тутъ сказали Ему: вотъ, мать и братья и сестры Твои, на дворѣ, спрашиваютъ Тебя.

33 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: кто мать Моя; или братья Мои?

34 И обозрѣвъ сидящихъ около Себя, говоритъ: вотъ мать Моя и братья Мои.

35 Ибо кто сотворитъ волю Божию; тотъ братъ Мнѣ и сестра и мать.

Конецъ

лѣ узлѣ лезискѣмъ пракъ прака-зѣ, кылѣозъ бѣнъ сѣ праказѣ аипѣнъ.

30 Таѣ, соѣосълѣнъ верамѣзъ-пона, веразъ: уванъ, шуиса, Солѣнъ-пучказъ шайтанъ лѣлѣ.

31 Сокѣ мумизъ-но, бечеѣосъ-но Солѣнъ лыктизы, педлѣнъ-но сылыса этинѣ Соѣ динязъ истизы.

32 Сѣ-котырѣнъ калѣкъ пукыса, веразы Солѣ: танъ мумидъ-но, бечеѣосъ-но, акылѣосъ-но, педлѣнъ ювалмялѣ Тонѣ.

33 Сѣ - вѣлѣ веразъ соѣосъ-лѣ: кѣнъ Мынамъ муми, кѣнъ бечеѣосмы-но Мынамъ?

34 Асѣ - котырѣнъ пукысыѣоссѣ эскерыса, вера: танъ муми-ѣ-но Мынамъ, бечеѣосмы-но Мынамъ.

35 Кѣнъ-ке Инмаръ косемъ - зѣ лестозъ; сѣ Мынамъ бече - но, сюзѣрѣ-но, муми-но.

четвертку.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЬ-ЭТИ

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЬ-ЭТИ.

(*)

1 Опять началъ учить при морѣ :
и собралось къ Нему множество
народа, такъ что Онъ, взоидя
въ лодку, сидѣлъ на морѣ ; а
весь народъ былъ у моря на
землѣ.

2 И училъ ихъ притчами много ;
и въ ученіи Своемъ говорилъ
имъ :

3 Послушайте : вотъ вышелъ
святель съять.

4 И при сѣяніи случилось, что
иное упало при дорогѣ, и налетѣли
птицы, и поклевали его.

5 Другое упало на каменистое
мѣсто, гдѣ немного было зем-
ли, и тотчасъ взошло, потому
что не глубоко было въ землѣ ;

1 Нощъ * заризь-дурьинъ дыше-
тынѣ кутскізъ; Сѡ-дорѣ калыкъ
нощъ трѡсъ люкаскізъ, сѡ-быт-
ца, что Ацизъ пыжѣ пырыса пу-
кызъ заризь-выльинъ, калыкѣзъ
бѣнъ долакъ заризь - бордѣнъ
музѣмъ-выльинъ валь.

2 Дышетѣзъ - но соѡссѣ ко-
тырьса кыльѡсѣинъ унѡ ; Аслѣзъ
дышетонъ-язъ верѣзъ соѡслѣ :

3 Кыльзѣлѣ, танъ потѣзъ кизисъ
кизинѣ.

4 Кизикѣзъ учурѣзъ, кудѣзъ ки-
дѣсѣ усѣмъ сюрѣсѣ-бордѣ, тылѡ
бурдѡ папаѡсѣ вунсѣ, си-иллѣмъ
соѡ.

5 Мукѣтъ изъ-вылѣ усизъ, кы-
тынѣ ици музѣмѣзъ валь,
джѡгъ - но потѣзъ ици музѣ-
емѣнъ.

Зач.
15

(*) Пяткоъ тринадцатыя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, Исусъ *

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЭТИ.

6 Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и поелику не имѣло корня, засохло.

7 Иное упало въ терніе; и выросло терніе, и заглушило его, и сѣмя не принесло плода.

8 Иное упало на добрую землю; и дало плодъ, который взошеть и выросъ, и принесло, иное тридцать, иное шестьдесятъ, а иное сто.

9 И сказалъ: имѣющій уши слышать, да слышитъ.

Конецъ

(*)

10 Когда же остался безъ постороннихъ: то спросили Его бывшіе около Него, съ двенадцатью учениками, о сей притчѣ.

11 Онъ сказалъ имъ: вамъ дано знать тайну царствія Божія; а

6 Шунды пэсъ-энь шуязь, выжъямьты-энь-но квасмэмь.

7 Мукетъ легесъ-пү-куснѣ усизъ; легесъ-пү-но потыса нюртызъ соэ, кидысь-лэнь-но елэмэзь ей-ни ласъ.

8 Мукетъ дзецъ музъемазь усизъ, дзецъ выжияскизъ, потызъ, будызь-но, ваёмъ-но кудазь выжиязь квамьинъ, кудазь кватътонъ, кудазь сю.

9 Веразъ-но: киньлэнь-ке пельуванъ кылынь, медъ кылозь.

пятку.

10 * Сёръ калыктэмъ ювазы Солэсь со - котыринъ вылэмъиосна, Аслазь дасъ кыкъ дышетскисъиосынъ, та котырьса кыль-понна.

11 Со веразъ со-иослы: тиледъ сѣотэмьинъ тодынь Инмаръ цар-

Зац.
16

(*) Понедѣльникъ четырнадцатая недѣля.

|| Та вись-дырья матэцкыса Исусь-дорэ *

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЭТИ.

тѣмъ внѣшнимъ, все бываетъ въ притчахъ;

12 Такъ что своими глазами смотрѣть будутъ, и не увидятъ; и своими ушами слышать будутъ, и не уразумѣютъ; да не обратятся, и отпустятся имъ согрѣшенія.

13 И говоритъ имъ: не уже ли вы не понимаете притчи сей? Какъ же вамъ разумѣть всѣ притчи?

14 Святель слово светъ.

15 Посвянное же при дорогѣ, значить тѣхъ, въ которыхъ светса слово, и къ которымъ, когда услышатъ, тотчасъ приходитъ сатана, и уноситъ слово, посвянное въ сердцахъ ихъ.

16 Подобнымъ образомъ посвянное на каменистыхъ мѣстахъ,

ство - сярбисъ ; соіосъ-лѣ бѣнъ, сѣръ муртѣо съ-лѣ, котырьяса кылѣіосѣнъ долакъ луѣ;

12 Кудъ-іосѣзъ утиса-но аслазъ сінъ-мынѣзъ узъ-адзылэ; аслазъ пель-іосъ-энызъ кылыса-но, узвалалэ; медазъ берецкôзы, селькѣ-лэсъ-но мозмôзы.

13 Верә-но соіосъ-лѣ: удә тóдылы тә котырьяса верамъ кылмә? Кызй бѣнъ валалоды долакѣ-іоссә?

14 Кизисъ верамъ-зә кизә.

15 Сюресъ-дорѣнъ киземѣнъ, солуôзъ, кинъ - ләнъ - ке - пучказъ шедә верамэзъ, соіосъ-ке-но кылзэмъ берә, шайтанъ джогъ лыктә, нуә-но кизэмъ верамъ-зә соіосъ-лэсъ сюлмазъ.

16 Ичѣнкъ ізъ-вылазъ киземѣнъ. со луôзъ, кудъіосѣзъ кѣке ве-

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЬ НИЛЬЭТИ.

значить тѣхъ, которые, когда услышатъ слово, тотчасъ принимаютъ оное съ радостію;

17 Но не имѣютъ корня въ себѣ, а непостоянны: потомъ когда бываетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняются.

18 А посѣянное въ терніи, значить слышащихъ слово.

19 Но въ которыхъ заботы въка сего, и прелесть богатства, и другія похотѣнія входящія въ нихъ, заглушаютъ слово, и оно бываетъ безплодно.

20 А посѣянное на доброй землѣ значить тѣхъ, которые слушаютъ слово, и принимаютъ, и приносятъ плодъ, иной въ тридцать, иной въ шестьдесятъ, а иной во сто кратъ.

21 И сказалъ имъ: для того ли приносятъ свѣчу, чтобы поста-

рамъ-зэ кылзѣозы; соѣосъ джогъ-икъ шумъ потыса соэ басто;

17 Соосъ-лѣнь пучкэзъ эвѣль-на выжы-эзъ, шонѣръ-но угъ-уло: кѣке кѣль-понна куйкѣ оло каргаскѣонъ луозъ, сокуикъ сю-маськѣ.

18 Киземѣнь легесъ - пуазъ, со луозъ, верамэзъ кылзисъ-ѣосъ

19 Ношь курадземэзъ та дунѣнѣнь, пѣяскѣонъ-но уванъ буръ-понна, мукѣтъ мылкытѣзъ-но ниуртѣ верамэзэ, илэмъ-тѣ-но карѣ.

20 Киземэзъ ношь дзѣць музы-емэзъ, со луозъ, кудзѣке верамъ-зэ кылзѣ, бастѣ-но, илыскѣ-но, кудызъ квамѣнѣ, кудызъ кватъ-тѣонъ, кудызъ быдѣсъ сѣю цѣль.

21 Ношь соѣосъльѣ веразъ: со понна-ва тѣль джуатѣ, оло

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЪЭТИ.

вить ее подъ сосудъ, или подъ кровать? Не для того ли, чтобы поставить ее на подсвѣчникъ.

22 Ибо нѣтъ ничего тайнаго, что не сдѣлалось бы явнымъ, и ничего не бываетъ потаеннаго; что не вышло бы наружу.

23 Ежели кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.

Конѣцъ

(*) 24 И сказалъ имъ: замѣчайте, что слышите. Какою мѣрою мѣрите, такою отмѣрено будетъ вамъ, и прибавится вамъ слушающимъ.

25 Ибо кто имѣетъ, тому дано будетъ; а кто не имѣетъ, у того отнимется и то, что имѣетъ.

26 И сказалъ: царствіе Божіе подобно тому, какъ естли чловѣкъ бросаетъ сѣмя въ землю.

тусъ - улазъ, оло увалесъ-улазъ пуктыны? со-понна эвиль-а? тиль возоннязъ пуктыны.

22 Эвиль-угъ номырено уватскэмъ лестэмбінъ, маръ-ке тодемъ эй-ласъ; эвиль-но ичѣ уватскэмъ маръ-кѣ синъ-азязъ угъ-явоскы.

23 Кинъ-лэнъ-ке пель-эзъ уванъ кылыны, мѣдъ кылозъ.

Понедѣльнику.

24 Нощъ согослы веразъ: * энъ вунэтэ, маръке кымыскоды. Ке-чѣке мертэтэнъ мертаскодъ, со-инъ-икъ тилѣдъ-но мертаскозъ, ношъ ватцаскозъ тилѣдъ кызысь-гослы.

25 Кудызъ-лэнъ-ке уванъ, ношъ солы сѣотскозъ, кудызъ-лэнъ-ке эвиль, со-лѣсъ уваньэзъ-но вѣцъ таласькозъ.

26 Веразъ-но: Инмаръ-лэнъ царства-эзъ ичѣ кадъ, кызіке адыми муземъ-азъ кидысь-сѣ пазя.

(*) Вторникъ четырнадцатая недѣля.

|| Верà валь Инмаръ Кылдысинъ Аслазъ дышетскисыгосъ-лы *

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЬЭТИ.

27 И спить и встаетъ ночью и днемъ, а какъ сѣмя прозябаетъ и вырастаетъ, не знаетъ самъ.

28 Ибо земля сама по себѣ производитъ сперва зелень, потомъ колось, потомъ полное зерно въ колось.

29 Когда же созрѣетъ плодъ, тотчасъ посымаетъ серпъ; потому что настала жатва.

30 И сказалъ имъ: чему уподобимъ царствіе Божіе? Или какою притчею изобразимъ его?

31 Оно подобно зерну горчичному, которое, когда сѣется въ землю, есть меньше всѣхъ сѣменъ земныхъ.

32 А когда посѣется, вырастаетъ, и становится больше всѣхъ произрастѣній, и пускаетъ большія вѣтви, такъ что подѣ тѣнию его

27 Изѣ-но, султѣ-но уинъ-но нуназѣ-но; кзыи бенъ кидысь-ѣзъ потѣ, будѣ-но кзыи, ацизъ угъ-вѣла.

28 Ацизъ - угъ музѣмъ увал-лѣонъ турыньзѣ будѣтѣ, собере шепъ-сѣ, соберѣнкъ тисъ - сѣ шепъ-пучкѣзъ быдѣсъ карѣ.

29 Ку быдѣсъкыинъ тисъ-ѣзъ вуозъ, сокуйкъ сюрло-зѣ истозъ; арѣнъ дыръ вуизъ-угъ.

30 Верѣзъ-но: маръ-лы оккѣдъ каромъ Инмарълѣнъ царство-ѣзъ? ма котырѣясѣ кыбинъ вераскомъ сѣ-сарысѣ.

31 Сѣ бенъ чапакъ пѣсъ-турынь-лѣнъ тисъ кѣдъ, кѣке соѣ музѣ-имѣзъ мертѣ, сѣ вицѣкъ кидысь-лѣсъ покцигѣмъ луѣ.

32 Мертѣмъ-берѣ нѣшъ будѣ, долакъ турынь-лѣсъ зѣкъ-гѣмъ улѣ-гѣссѣ поттѣ, сѣ бытцѣ, кудызь-лѣнъ вужеръ-улазъ лобѣсъ папа-

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЬЭТИ.

птицы небесныя укрываться могутъ.

33 И таковыми многими притчами проповѣдывалъ имъ слово, сколько они могли слышать.

34 А безъ притчи не говорилъ имъ ничего. Ученикамъ же Своимъ особливо изъяснялъ все.

(*) Конецъ

35 Вечеромъ того дня, Онъ сказалъ имъ: переправимся на другую сторону.

36 И они, отпустивъ народъ, отправились съ Нимъ въ лодкѣ, въ которой Онъ былъ; а также и другія суда пошли за Нимъ.

37 И поднялась великая буря; волны били въ лодку такъ, что она уже наполнялась водою.

38 А Онъ спалъ на кормѣ на возглавіи; и будятъ Его, и говорятъ Ему: Учитель, какъ Ты

Ѡось-лѣнъ уватскемъ-ѣзъ луѣ.

33 Тачѣ котырѣясѣ кыль-Ѡосѣнъ унѣ дышетѣзъ со-Ѡосѣсѣ, кеняке соѠосѣ-лѣнъ кылѣмѣзъ луйзъ.

34 СоѠосѣ-тѣкъ номырѣно соѠосѣ-лѣнъ ѣзъ-вѣра. Аслѣзъ бенъ дышетскисѣѠосѣсѣ долѣкъ нимѣзъ валѣктымызъ.

Вторнику.

35 Со нуналъ джитазѣ верѣзъ соѠосѣлѣнъ, * тупалѣ выжѣмъ.

36 СоѠосѣ калыкъ-ѣзъ лезѣмъ-берѣ Сѣ-инъ чочъ одыгъ пыжѣнъ выжѣзы, соѠосѣ-лѣнъ-борисѣзъ мукетъ пыжѣѠосѣ-нс мынѣзы.

37 Сокѣ сокѣмъ тѣлъ зѣкъ вѣлъ, что пыжъ вѣ палькѣмызъ выѠонѣкѣдъ матѣ вѣлъ.

38 Сѣ бенъ пыжъ-берѣзъ пралтѣсѣ-вымынъ изѣ вѣлъ; сайстысѣ Соѣ вералѣ Солѣ: ДышетскисѣѠосѣ-лѣнъ *

Защ.
18

(*) Среда четырнадцатая недѣли.

|| Верѣ вѣлъ Инмаръ Кылдысѣнъ Аслѣзъ дышетскисѣѠосѣ-лѣнъ *

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЬЭТИ.

не заботишься, что мы погибаемъ ?

цѣкъ-а Тышадъ кеберъэдъ эвѣль ?
ацимэзъ бырыськомъ-бенъ-угъ.

39 И пробудясь запретилъ вѣтру,
и сказалъ морю: умолкни, пе-
рестань: и утихъ вѣтеръ, и на-
стала великая тишина.

39 Султэмъ-берè Сò тэль-зè а-
лѣзъ, заризъ-лѣ-но веразъ: тэкъ
уль, дугды: соберè тэлѣзъ ты-
какъ дугдѣзъ, цюсъ-но луйзъ.

40 И сказалъ имъ: что вы такъ
боязливы? Какъ у васъ нѣтъ
вѣры?

40 Веразъ-но союсълѣ: мà понна
тѣ сокэмъ кышкадскòды? кызи
бенъ тилѣдъ, осконъэдъ эвэлъ.

41 И убоялись страхомъ вели-
кимъ и говорили другъ другу:
кто же это, что и вѣтеръ и море
повинуются Ему?

41 Тужъ юнъ союсъ кышказы
куспазъ-но вераскѣзы: кинъ бенъ
тачè, кудызъ-лèsъ тэлѣзъ-но за-
ризь-но санè понò?

Конецъ

Средь.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

(*)
1 И прибыли на другой берегъ
моря, въ страну Гадаринскую.

1 Тупалà заризъ - эзь выжисà.
лыктызы * Гадаринъ палà.

2 Какъ скоро вышелъ Онъ изъ
судна, встрѣтился Ему, вышед-
шій изъ гробовъ человекъ, одер-
жимый нечистымъ духомъ.

2 Пыжисъ потысà цумитазъ ше-
дѣзъ эчè адями, кудѣзъ улызъ
шайнъ, ась-пучказъ нòшъ шай-
тантъюсъ улызы.

Зач.
19

(*) Четвертокъ четырнадцатая недѣля.

|| Тà вѣсь-дырѣя, Исусъ тупалà заризъ-
эзь выжисà лыктызы *

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

3 Онъ имѣлъ жилище въ гробахъ, и никто не могъ удержать его даже и цѣпями.

4 Ибо онъ часто, бывъ скованъ оковами и цѣпями, разрывалъ цѣпи, и разбивалъ оковы: и никто не могъ укротить его.

5 И всегда день и ночь въ гробахъ и въ горахъ кричалъ, и бился о камни.

6 Увидѣвъ же Иисуса издалека — прибѣжалъ и поклонился Ему.

7 И съ громкимъ крикомъ сказалъ: что Тебѣ до меня, Иисусъ, Сынъ Бога Всевышняго? Заклинаю Тебя Богомъ, не мучь меня.

8 Ибо Иисусъ сказалъ ему: выди, духъ нечистый, изъ сего чловѣка.

3 Солѣнъ улѣмѣзъ валь шай-
ѡсѣ-пучкѣнъ, жилиенѣзъ-но соѡ
возинѣ нѡкинѣ-но эзъ-бѣгаты.

4 Кудъ-зѣ чемъ дурьмѣзы-но жи-
ли-вмѣ-но пуктымѣзы, кортъ-
ѡссѣ-но жилиѡссѣ-но со серьм-
лѣзъ: нокинѣ-лѣнѣ-но нокызино
соѡ воземѣзъ эй-лѣсѣ.

5 Яламъ нуназѣ-но уйбытѣкъ-но
шайѡсѣ-пучкѣзъ - но гурѣзъ-пуч-
кѣзъ - но церектскимѣзъ, ассѣ
ацѣзъ изъ-бордѣ шуккымѣзъ.

6 Кыдѣѡкысѣнъ Иисусъ-сѣ адзи-
сѣ, бизисѣ лѣктызъ, юбыртызъ-
но Солѣ.

7 Зѣкъ кварѣнъ церектскисѣ
верѣзъ: мѣ ужъ Тынѣдъ мѡнѣ-
поннамъ, Иисусе, Вымисѣ Ин-
марѣ-лѣнѣ Пѣ? сѡль ворыскѡ
Тынѣдъ, Инмарѣ-поннѣ, энѣ шѣ-
кты мѡнѣ.

8 Исѣсѣ солѣ верѣзъ: шайтанѣ
лѣль, пѡтъ тѣ адямѣ-пучкѣсѣ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ИРЪ НИЛЬЭТИ.

9 И спросилъ его: какъ тебѣ имя? Отвѣчалъ: имя мнѣ Легіонъ; потому что насъ много

9 Ювázь - но солэсь: мáръ ты-надь нímь? сò верázь: нимь мьнámь Легіонъ; сòинь, что мй трóсь.

10 И много просили Его, чтобы не высылалъ ихъ вонъ изъ страны той.

10 Яты́ръ - но сюлворізь Солы́ медáзь пóтты со-íоссэ сò паласьты́сь.

11 Было же тамъ большое стадо свиней, которое паслося на горѣ.

11 Оты́нь вáль уно парсь-íось, гурэзь-борды́нь сюдысá возмамь-íось.

12 И просили Его всѣ бѣсы, говоря: пошли насъ въ свиней, чтобы намъ войти въ нихъ.

12 Сю́ль ворізы-но Солы́ виць шайтань-íось верасá: íсты милэмэзь парсь-íось-пучкы́, медь ми соíось-пучкы́ пырómь.

13 Иисусъ немедленно позволилъ имъ. И вышедши нечистые духи, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ утеса въ море, (а было ихъ около двухъ тысячъ;) и потонуло въ морѣ.

13 Сокúикъ Иисусъ лезізь соíоссэ: потысá-но шайтань-íось пыры́зы парсь-íось-пелы́. Сò парсь люокъ бизисá уваськы́зы бэрегъ вымысэнь, зарізь-пучкы́, (вáль соíось кыкъ сюрсь бытца), оты́нь джокáзы-но долáкъ.

14 Пасущіе же свиней побѣжали и рассказали въ городъ и по де-

14 Парсь возмасьíось джогъ мынысá кары́нь - но гурть-íо-

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

ревнямъ. И вышли жители смотреть, что случилось.

15 Приходятъ къ Иисусу, и видятъ бѣсновавшагося, въ которомъ былъ Легіонъ, сидящимъ и одѣтымъ, и въ здоровомъ умѣ; и испугались.

16 Видѣвшіе рассказали имъ о томъ, что случилось съ бѣсноватымъ, и о свиньяхъ.

17 Тогда начали просить Иисуса, чтобы отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

18 И когда Онъ вошелъ въ лодку, то бѣсновавшійся просилъ у Него позволенія быть съ Нимъ.

19 Но Иисусъ не позволилъ ему, а сказалъ ему: поди домой къ своимъ и расскажи имъ, что Господь сотворилъ съ тобою и какъ помиловать тебя.

20 Онъ пошелъ и началъ проповѣдывать въ десятоградѣ, что

сѣинъ-но веразы. Сѣбере потызы улысьюсь адзиннѣ, маръ луизъ.

15 Лыктыса Иисусъ-дорѣ адзызы визь-тѣмъ муртъ-сѣ, кудъ-пучказь улылмѣмъ легіонъ, пукиссѣ, дисяскѣмъ-зѣ, быдѣсъ-но визмынѣзь : кышкѣзы-но.

16 Адзысьюсь всразы союсь-лы : кызы ѱжъ луизъ визьтѣмъ-энызь-но парсьюсынызь-но.

17 Соку кутскызы сѣомъ ворыннѣ Иисусьлы : медь кошкѣзь, шуиса, союсь-палѣстызь.

18 Пырѣмъ-берѣ пыжъ-азъ уваллонъ визь-тѣмъ улѣмъ-ѣзь курьскызы Иисусъ-энь чочъ ветлыннѣ.

19 Исусъ соѣ эзь-лѣзь, вераса солы : мынъ гуртадъ асладъ ватага-динѣ, вера-но союсь-лы : кечѣ тынѣдъ Инмаръ лестызь, буръ-но карызь.

20 Со мынызь кутскызы-но шумъ потыса вераны дасъ карынъ, ма

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

сотвориль ему Исусь: и всѣ дивились.

Конецъ

21 Когда Исусь опять переправился въ лодкѣ на ту сторону; то собралось къ Нему множество народа; и Онъ былъ у моря.

(*) 22 Тутъ приходитъ * одинъ изъ начальниковъ синагоги, именемъ Іаиръ; и увидѣвъ Его, падаетъ къ ногамъ Его.

23 И убѣдительно проситъ Его, говоря: дочь моя при смерти; приди, и возложи на нее руки; и она исцѣлится и будетъ жива.

(*) 24 Исусь пошелъ съ нимъ; а за нимъ пошло множество народа, и тѣснили Его.

Преступи

25 Тутъ нѣкоторая женщина, страдавшая кровоточеніемъ двенадцать лѣтъ,

дзѣць лестізь солѣ Исусь, виць калѣкъ энзѣ иштильзы.

Четвертку.

21 Исусь ношь тупалѣ пыжинь выжѣмь-берѣ, локаскызы Со динѣ трось калѣкъ, Ацызь валъ зарызь-дорынъ.

22 Отцы лыктѣ * одыгъ бадзимъ терѣмуртъ синагогалѣсь, нимынызь Іаиръ, адзиса Соѣ пыдъ вылазь юбыртѣзь Солѣ.

23 Сюлмынъ сюлворѣ Солѣ, вераса: нымѣ мынамъ кулыны медѣ; лыкъ, кидѣ со-вылѣ понъ; со катьяскѣзь, улѣпъ-но луѣзь

24 Исусь мынызь соинъ чѣч, а Солѣнъ - берысязь ** калѣкъ трось мынызы, локетымонъ Солѣ мыныны.

Пятку.

25 Отынъ одыгъ кышно вылѣмъ эчѣ, кудбызь вѣръ вѣанѣнъ дасъ кѣкъ аръ-чожь курадзынь.

Защ.
20

Защ.
21

(*) Пяткъ тетьрнадцатыхъ недѣли.
(*) Понедѣльникъ пятнадцатыхъ недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя лыктѣзь Исусь дорѣ *
Та вѣсь-дырѣя Исусь - берысязь **

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

26 Много претерпѣвшая отъ многихъ врачей, и истощившая все свое имѣніе, но никакой пользы не получившая, а еще приведенная въ худшее состояніе.

27 Услышавъ о Иисусѣ въ народѣ, подошла къ Нему сзади, и прикоснулась къ одеждѣ Его.

28 (Ибо говорила: если и къ одеждѣ только Его прикоснусь; испълнюся.)

29 И вдругъ остановилось теченіе крови ея; и она почувствовала въ тѣлѣ, что выздоровѣла отъ болѣзни сей.

30 Иисусъ тотчасъ, почувствовавъ Самъ въ Себѣ, что изъ Него вышла сила, обратился къ народу, и спросилъ: кто прикоснулся къ Моей одеждѣ?

31 Ученики Его отвѣчали Ему: Ты видишь, какъ народъ тѣ-

26 Ятыръ-но пидазъ бурмытысь-
іослѣсь, выць уванъ буръ-зѣ-но
быттызъ, номыре-но капци-зѣ эзь-
шѣтты, а велісь друстѣмъ уродѣ
усызъ.

27 Иисусъ-сярѣсь кылысà калыкъ-
шорынъ лыктызъ Со-динѣ бер-
ласянь, етскызъ-но Солѣнь дис-
кутъ-бордѣ.

28 (Вералязъ - быкъ: шедтѣкъ
дискутъ-бордѣ-ке-но Со-лѣсь ет-
скò; катяськò)

29 Сокуикъ вѣръ вѣанъзъ солѣнь
дугдызъ, со шедскызъ-но муго-
разъ, что висемъ-лѣсь катяськызъ-
ини.

30 Сокуикъ Иисусъ Ацизъ шед-
скызъ Ась-понназъ, что Солѣсь
кужимѣзъ потызъ, беректскысà-но
калыкъ-азѣ ювазъ: кинъ етскызъ
Мынамъ дискутъ-бордѣ.

31 Дышетскысь-іосъ Солѣнь у-
вазызы Солы: адскòдъ-угъ Ацидъ,

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

снить Тебя, и спрашиваешь:
кто прикоснулся ко Мнѣ?

32 Но Онъ посмотрѣлъ вокругъ
чтобы увидѣть, кто сдѣлалъ сіе.

33 Женщина испугавшись и тре-
пеща, зная, что съ нею сдѣла-
лось, пришла, пала предъ Нимъ,
и сказала Ему всю истину.

34 Онъ же сказалъ ей: дочь!
вѣра твоя спасла тебя; иди съ
миромъ, и будь здрава отъ бо-
лезни твоей.

Конецъ

35 Еще какъ Онъ говорилъ сіе;
приходятъ изъ дому начальника
синагоги, и говорятъ: дочь твоя
умерла; что еще трудишь Учи-
теля?

Чти

36 Но Иисусъ, услыша сказанное,

кызи калыкъ Тонъ-котырадъ
иорьяськò, юваськодъ ношна,
кинъ етскызъ Монъ-бордамъ?

32 Сò ношъ эскеризъ котыракъ
адзяны-понна, кинъ соè лестизъ.

33 Кышно-эзъ бенъ керъ потыса
кышказъ, тодыса, маръ солы
луйзъ, лыктызъ, юбыртыса Сò
азè, виць зэмъ аслестызъ ужь-
зè веразъ.

34 Исусъ бенъ веразъ солы:
дыдыè! Осконэдъ тынадъ моз-
мытызъ тонè, мьинъ возèнь,
церткэмъ улъ, катьяскы-но асладъ
висемэдъ-лэсь.

Понедельнику.

35 Ношна сò вераскикузъ соè,
терэмуртъ-лèнь коркасытызъ лык-
тызы, вераса: нылèдъ тынадъ ку-
лызъ-ни: малы ношна курадзиты-
ськодъ этеменызъ Дышетысь-сè?
Пятку.

36 Исусъ бенъ верамъ-зè кылы-

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

тотчасъ говоритъ начальнику синагоги: не бойся, только вѣруй.

37 И не позволилъ итти за Со- бою никому, кромѣ Петра, и Іакова, и Іоанна брата Іаковлева.

38 Приходитъ въ домъ началь- ника синагоги; и видитъ смяте- ніе, и плачущихъ и громко во- пиющихъ.

39 И войдя говоритъ имъ: что за смятеніе, и что вы плачете? дѣвица не умерла, но спитъ.

40 И смѣялись надъ Нимъ. Онъ же выславъ всѣхъ, беретъ отца и мать дѣвицы, и бывшихъ съ Нимъ, и входитъ туда, гдѣ ле- жала дѣвица.

41 И взявъ дѣвицу за руку, го- воритъ ей: талиѳа куми! что значитъ: дѣвица! тебѣ говорю, встань.

сѧ, синагогалѣсь терѣмуртъ-лѣ верѧ: ѧнъ кѣшкѧ, ѳскы гинѣ.

37 Мыныны-но Ась-берысѧзь но- киньнѧ-но эзь-лѣзь, Пѣтръ, Іа- ковъ, со-лѧнъ вынызъ-но Іоаннъ- лѣсянѧ.

38 Пырѣ коркѧ синагога терѧнѣ адзѣ-но отѣнъ тѣпыгътѣмъ быр- дысьѳссѣ, юнъ дерекъямъ-ѳссѣ- но.

39 Пырысѧ верѧ со-ѳосъ-лѣ: мѧ поннѧ тѣпыгътѣмъ бырдыскѳды. Нылъ эзь-кѣль, изѣ гинѣ.

40 Серекъяскизы-но Исусъ - лѣ Сѳ бенъ выщъ калѣкъ поттысѧ Серѧзь бастѣ аизѣ-но мумизѣ-но ныль-лѣсь, кудзы-ке нѳшь Со- ѳнъ чѳчъ вѧль, пырѣзь ѳтцы, кытѣнъ нылъ кыльлѣ вѧль.

41 Ки-зѣ нылъ-лѣсь кутысѧ, ве- рѧ солѣ: талиѳѧ куми! сѳ луѳзь. нылъ! тынѣдъ вераскѳ, сѣлты.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

ИРЪ ВИТЬЭТИ.

42 Тотчасъ дѣвица встала, и пошла; ибо она была двенадцати лѣтъ. И видѣвшіе крайне удивились.

42 Сокуикъ султѣзь нѣль, мынѣзь-но; со бѣнъ дасъ кѣкъ арѣсь валь. Адзись-ѣосъ-но энзѣ иштѣзы.

43 И приказалъ имъ строго, чтобы никто не зналъ о семъ, и велѣлъ дать ей ѣсть.

43 Косѣзь-но соѣосъмѣ тѣжъ, нокинъ-но медазь тодъ та ужъзѣ, веразъ-но, сѣотѣ солѣ сѣиннѣ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

(*)
1 Вышедши оттуда, Онъ пришелъ въ отчизну Свою; и съ Нимъ пришли ученики Его.

1 Отѣсѣнъ потыса * лыктѣзь Аслазь ворцкѣмъ-палазь, Со-берѣисъ мынѣзы дышетскисѣосъ-но Солѣнъ.

Конецъ

Пятку.

2 И въ наступившую Субботу, Онъ началъ учить въ синагогѣ. Многіе слышавшіе дивились, и говорили: откуда это Ему? и что за премудрость дана Ему? и какъ такія чудеса дѣлаются руками Его?

2 Суббота нуналъ вуѣмъ-дырѣя Со кутскізь дышетыннѣ синагогаинъ. Кылзѣкисѣосъ энзѣ иштильзы вераскѣзы-но: кытѣсь Солѣ тачѣ сѣотскѣмъ? маръ зѣкъ вѣзь Солѣ сѣотѣ-мѣнъ? маръ - но тачѣ чудо-ѣосъ Со-лѣнъ киннѣзь лестскѣ.

Зач.
22

(*) Вторникъ пятнадцатая недѣля.

|| Та вѣсь-дырѣя, Исусъ *

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

3 Не плотникъ ли Онъ, сынъ Маріи, братъ Іакову, и Іосіи и Іудъ и Симону? и сестры Его не здѣсь ли между нами? И соблазнялись о Немъ.

4 Іисусъ же говорилъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и между сродниками, и въ дому своемъ.

5 И не могъ тамъ сотворить никакого чуда, кромѣ того, что исцѣлилъ нѣсколькихъ больныхъ, возложеніемъ рукъ.

6 И дивился невѣрію ихъ. Потому ходилъ Онъ по окрестнымъ селеніямъ, и училъ.

(*) 7 И призвалъ двенадцать (учениковъ) и началъ ихъ посылать

3 Тиръ-энь ужасъ, Марія-лэнь пизъ эвѣль-а Сò, Іаковъ-лэнь, Іосіа-лэнь, Іуда-лэнь Симонъ-лэнь-но бече-эзъ? Акъіосъізь - но Солэнь татынь эвэль-а мѣ-кус-памъ? тужъ-но энзэ иштывѣзы Сò-серысь.

4 Іисусъ бенъ веразъ соіосъмѣ: пророкъ-лѣ нокытынъ-но угълуици си-эзъ, аслазъ ворцкэмъ палазъ, чижѣ выжі-азъ-но-лесянà, аслазъ гуртазъ-но.

5 Покечейкъ чудо-зэ отынъ Соэзъ-нѣ лэсты, сò-лэсянà, что кенязэке висисъ-іоссэ бурмытызъ вылазъ кѣ понысà.

6 Энзэ-но иштывѣзы соіосъ-лэнь осконтэмъ-мѣ. Собере ветмилѣзъ Сò музонъ гуртъ-іосыти, дышетымызъ-но.

7 Этѣзъ-но * дасъ кыкъ дышетскисъіоссэ, кутскѣзъ-но со-іоссэ

(*) Среда пятнадцатая педѣли.

|| Та висъ-дырѣя, этѣзъ Іисусъ *

ач.
23

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЭТИ.

по два; и далъ имъ власть надъ нечистыми духами.

Конецъ

8 И заповѣдалъ имъ, ничего не брать на дорогу, кромъ посоха; ни сумы, ни хлѣба, ни денегъ въ поясъ;

9 Но имѣть простую обувь, и не носить двухъ одеждъ.

10 И сказалъ имъ: гдѣ войдете вы въ домъ; въ немъ оставайтесь, пока не выйдете изъ того мѣста.

11 И еслили кто не приметъ васъ, и не будетъ слушать васъ; то выходя оттуда, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ, во свидѣтельство на нихъ. Истинно говорю вамъ, ограднѣе будетъ Содому

истыныи кыкѣнъ кыкѣнъ: эрикь-эзъ-но соѳослыи сѳотыизъ эчѣ, что шайтанъѳосъ-но соѳослыи керъ потыса санѣ понылызы.

Вторнику.

8 Эзъ-лѣзъ соѳослыи сюресъ-вылѣ номерзѣно бастыныи одыгъ боды-лесяна, не сенысысѣ-но, не нянъ-зѣно, не уксѳоѳнъ камьянъ-зѣно.

9 Эзъ-но-лѣзъ, пыдъ кутъ-лесяна, бастыныи кыкъ полѣсы диськутъ.

10 Веразъ-но соѳослыи: кудъке корка пырѳды, отынъ улѣлѣ, бертыдъ-чѳожъ.

11 Кудзы-ке тиледѣзъ динязъ узлѣзъ, узъ-но кылскѣ тилестыдъ; отысыѣнъ потыкудъ пыдыѳостѣ аслестыдъ куркѣлѣ, аиптыныи понна со-ѳоссѣ. Зѣмъ вераскѣ тилѣдъ, секытъ-гѣмъ луѳзъ соѳослыи Содомъ-лѣсъ но Гоморрь-

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЬ КВАТЭТИ.

и Гомору въ день суда, нежели городу тому.

12 Они пошли, и проповѣдывали покаяніе.

13 И многихъ бѣсовъ изгоняли; и помазывали масломъ многихъ больныхъ, и исцѣляли.

Конѣцъ

(*)

14 Царь Иродъ услышалъ о Иисусѣ, (ибо имя Его сдѣлалось извѣстнымъ), и сказалъ: это Іоаннъ креститель воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

15 Иные говорили: это Ілія; а иные говорили: это пророкъ, или подобный пророкамъ.

16 Иродъ же, услышавъ, сказалъ: это Іоаннъ, которому я отсѣкъ голову, онъ воскресъ изъ мертвыхъ.

лѣсь-но Инмаръ-лѣнь терѣ каронъ нуналь-дырѣя.

12 Мыныса соѣсъ дышетѣзы, аслѣстьѣзь сельктѣссѣ вераса мѣдъ выштѣзы.

13 Уно шайтанъ-ѣссѣ поттылызы, висісь-муртыѣссѣ пувѣйѣнь-но зыраллязы, бурмытымлязы-но.

Средь.

14 Соку бадзімъ * Эксеі Иродъ кылызь Исусъ-сярысь, (нимызь бѣнь Исусъ-лѣнь тодмо луйзь). веразъ-но: та Іоаннъ пыртысь улзызь кулѣмысь, со понна-но чудо-ѣосъ со-лѣсь луѣ-нкъ.

15 Кудызь кудызь вераллязы: та Ілія; ношь мукетъ-ѣосъ веразы: та Азыпала верась; оло киньке пророкъ кадъ.

16 Кылѣмъ-берѣ Иродъ веразъ: та Іоаннъ, кудызь-лы монъ иръ-зѣ чоги, со улзызь кулѣмъ-лѣсь.

(*) Августа 29 на Усѣкновение Предтечи, на Литургіи. || Та висъ-дырѣя. *

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

17 Ибо сей Иродь, пославъ, взялъ
 Иоанна, и посадилъ его въ тем-
 ницу, за Иродіаду, жену брата
 своего Филиппа, потому что
 женился на ней.

18 Ибо Иоаннъ говорилъ Ироду:
 не должно тебѣ имѣть жену бра-
 та твоего.

19 Иродіада же, злюбясь на него,
 искала убить его, но не могла.

20 Ибо Иродь боялся Иоанна, зная,
 что онъ мужъ праведный и
 святой; и берегъ его; и слу-
 шаясь его, многое дѣлалъ и съ
 удовольствіемъ слушалъ его.

21 Наступило удобное время,

17 Та бень Иродь, истыса, куты-
 тизъ Иоаннъ-зэ, кертыса-но соэ
 тиормаэ пуктѣзъ, аслазъ нюнь-
 лѣнь Филипъ-лѣнь кышно - эзъ
 Иродіада-понна, соинъ, что ацизъ
 кышнояскізъ сò кышноэнь.

18 Со-сярбісь Иоаннъ вераллязъ
 бень Иродь-лѣ: угътупа ты-
 нбідъ возинѣ кышно-зэ нюнь-
 эдъ-лѣсь.

19 Иродіада бень со-вылѣ тужь
 вожь-зэ ваиса, кушкэ валь ви-
 нѣ соэ, нокызи-но бень эзъ-
 быга-угъ.

20 Соинъ, что Иродь Иоаннъ-лѣс
 кышкаса улызъ, тодэмбінъ, что
 сò шонеръ муртъ святой - но
 валь; соэ-но утиса возе валь.
 санэ поныса-но солѣсь ятырл
 лестылэ валь, яратыса-но со-
 лѣсь кызкылызъ.

21 Учуразъ умой нуналь, кудъ-

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЬ КВАТЬЭТИ.

когда Иродъ въ день рожденія своего давалъ пирь вельможамъ своимъ, и тысященачальникамъ и старѣйшинамъ Галилейскимъ.

дырѣя Иродъ аслазъ ворцкѣмъ нуналъ-лѣи юонѣзъ сионѣзъ - но прѣзникъ каризъ аслазъ кунъ-гошьлѣи, сѣорсъ адямѣи утисъ-гошьлѣи, старшинагошьлѣи-но Галилеа-лѣнъ.

22 Дочь той Иродіады вошла, и плясала, и угодила Ироду и гостямъ его, такъ что царь сказалъ дѣвицѣ: проси у меня, чего хочешь, и дамъ тебѣ.

22 Со Иродіадалѣнъ ныльизъ пырвизъ, эктизъ-но, яразъ-но Иродьлѣи кунгошьлѣи - но солѣнъ, сокѣ бадзимъ эксей веразъ ныльизълѣи: кѣуръ монѣстѣимъ, маке кулѣ тынѣдѣ, монѣно сѣотѣ тынѣдѣ.

23 И поклялся ей: чего бы ты у меня ни попросила, дамъ тебѣ, даже до полуцарства моего.

23 Инмаръ-лѣнъ нимынѣизъ оскытѣизъ-но соѣ, марѣке куродѣ монѣстѣимъ, сѣотѣ тынѣдѣ, хотѣджинѣизѣ аслѣстѣимъ царстволѣсь.

24 Она же, вышедши, спросила у матери своей: чего просить? А та сказала: головы Иоанна Крестителя.

24 Со-нѣлѣ потыса, ювѣзъ мунѣизъ-лѣсь: марѣ куронѣ? Мунѣизъ веразъ: ирѣ-зѣ юаннѣлѣсь пыртысь-лѣсь.

25 И тотчасъ войдя съ послѣш-

25 Сокѣ дыртыса пырѣизъ бад-

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЬ КВАТЬЭТИ.

ностию къ царю, просила, говоря: хочу, чтобы ты далъ мнѣ теперь же на блюдь голову Иоанна крестителя.

26 Царь опечалился; но по причинѣ клятвы и для гостей своихъ, не захотѣлъ отказать ей.

27 И тотчасъ царь, пославъ стража, велѣлъ принести голову его.

28 Онъ пошелъ, и отсѣкъ ему голову въ темницѣ, и принесъ ее на блюдь, и подалъ ее дѣвицѣ, а дѣвица отдала оную матери своей.

29 Ученики его, услышавъ, пришли, и взяли тѣло его, и положили оное во гробъ.

(*) 30 Апостолы, собравшись къ И-

зѣмъ эксеѣ-азѣ: курьѣзь-но шуи-сѣ: мылѣ потѣ мынамъ, тонъ медь сѣотодъ мывѣмъ калъ-икъ теркѣ-вылѣнъ ирѣ-зѣ Иоаннъ лѣсь пьртысь-лѣсь.

26 Бадзѣмъ эксеѣ куйкѣскѣзь со-инъ, Инмаръ нимѣнѣзь оскы-тѣмъ-понна кунѣосъ-понна-но, аслестѣзь сѣотѣмъ кылъ-зѣ эзь-нѣ вѣпты.

27 Сокуикъ бадзѣмъ эксеѣ истысѣ возмасъ-сѣ, косѣзь ирѣ-зѣ солѣсь ваинѣ.

28 Сѣ мынѣзь, чогизь-но солѣсь ирѣ-зѣ тюрмаинъ, теркѣ-вылѣнъ-но соѣ вѣзь, сѣотѣзь-но нылъ-лѣ, нѣлъ нѣпъ аслѣзь мумизъ-лѣ соѣ сѣотѣзь.

29 Дѣшетскѣсѣосъ солѣнъ, кылѣмъ-берѣ, лыктѣзы, бастѣзы-но мугоръзѣ солѣсь, понѣзы-но корѣсь-пучкѣ.

30 * Лукасѣсѣ Апостоль-ѣосъ И-

Зач.
25

(*) Четвертокъ пятнадцатая недѣля.

|| Та вѣсь-дырѣ *

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

сусу, рассказали Ему все, что они сдѣлали, и чему научили.

Конецъ

31 Онъ сказалъ имъ: подите вы одни въ уединенное мѣсто, и отдохните немного; ибо много было приходящихъ и отходящихъ, такъ что имъ и ѣсть было некогда.

32 И отправились въ уединенное мѣсто въ лодкѣ, одни.

33 Но народъ увидѣлъ, какъ они отправлялись; и многіе узнали Его; и пѣше изъ всѣхъ городовъ бѣжали туда, и пришли прежде ихъ, и собрались къ Нему.

34 Иисусъ, вышедши, увидѣлъ множество народа, и сжалился надъ ними, потому что они бы-

сусъ-дорэ, вицякъ Солмѣ веразы; марькэ соіосъ лестызы, кенякено дышетызы.

Устыкновенио.

31 Иисусъ веразъ соіосъ-мѣ: мѣнэлэ тѣ огняды калыкѣтѣмъ интіазъ, шутэдцкэлэ - но ежотъ, ятыръ-угъ бенъ лыктысыіосъ-но кошкысыіосъ-но валь, сокемъ, что сіискинѣ-но дырѣ эй-валь.

32 Соберэ кошкызы калыкѣтѣмъ интіазъ пѣжѣ-вылынь огнязы.

33 Калыкъ адзызы соіосъ-лэсь мынэмъзэ, уноосъ - но тодызы соэ; пудѣнъ-но выць карыіосъ-ысь бызызы отцы, увазыгэсъ-но соіосъ-лэсь вунса, люкаскызы Иисусъ-дине.

34 Иисусъ потыса, легосъ ятыръ калыкъ-сэ адзызъ, жалязъ-но соіосэ, со понна, что соіосъ

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

ли какъ овцы безъ пастыря; и началъ учить ихъ много.

35 И какъ довольно уже прошло дня; то ученики Его приступивъ къ Нему, сказали: мѣсто здѣсь пустое, а время уже позднее;

36 Отпусти ихъ, чтобы пошли въ окрестныя мѣста и селенія, и купили себѣ хлѣба; ибо имъ нечего ѣсть.

37 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ; дайте вы имъ ѣсть. И сказали Ему: разве намъ пойти, купить денаріевъ на двѣсти хлѣба, чтобы дать имъ ѣсть?

38 Но онъ спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Подите, посмотрите. Они посмотрѣвъ, отвѣчали: пять хлѣбовъ и двѣ рыбы.

и жьѣосъ кадъ утисъ - тѣкъ улò ; кутскіѣзъ-но соѣоссѣ ятырѣ дышетыннѣ.

35 Пуналъ-но далай орцикузъ дышетскисыѣосъ Солѣнь лыктыса Соднѣ, веразы: инти татынъ тырѣтѣмъ, дырызъ-но джитъ луиннѣ медѣ.

36 Лѣзъ соѣоссѣ, медъ мыныса матынъ интиѣосазъ гуртъѣосазъ-но аслызъ нянзѣ бастозы: сіннѣ бенъ соѣосъ-лы̀ номерѣно эвѣль.

37 Исусъ соѣосъ-лы̀ увазизъ: сѣотѣ ти соѣосъ-лы̀ си-онѣзъ. Веразы-но Солы̀: шатъ мыныса кыкъ сюрсѣ кондѣонѣнъ бастомъ наняныѣоссѣ сѣотомъ - но соѣосъ-лы̀ сіннѣ?

38 Со ношъ веразъ соѣосъ-лы̀: кенѣ тилѣдъ нянь сукури-ѣосъ уванъ? мынѣ-но ѹте. Соѣосъ утиса веразы: витъ сукури; кыкъ ношъ быдѣсѣ шѣорыгъ уваннѣ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ

39 Тогда велѣлъ имъ разсадить
всѣхъ по мѣстамъ на зеленой
травѣ.

40 И сѣли рядами, по сту и по
пятидесяти.

41 Онъ взялъ пять хлѣбовъ и
двѣ рыбы, воззрѣвъ на небо бла-
гословилъ, и преломилъ хлѣбы,
и далъ ученикамъ Своимъ, что-
бы они роздали имъ; и двѣ ры-
бы раздѣлилъ на всѣхъ.

42 И ѣли всѣ, и насытились.

43 И набрали кусковъ хлѣба,
и остатковъ отъ рыбъ, двенад-
цать полныхъ коробовъ.

44 Было же въ нихъ хлѣбы око-
ло пяти тысячъ человекъ.

(*) 45 И тотчасъ понудилъ учени-
ковъ Своихъ войти въ лодку, и
плыть впередъ на другую сто-

39 Соку косьзъ Исусъ пуктынѣ
калыкьсѣ инти - ѣнъ инти - ѣнъ
вѣжъ турынъ-вълѣ.

40 Пуксизы-но рядѣнъ, кудазъ
сиоѣнъ, кудазъ витьтонѣнъ чѣчъ.

41 Ки-язъ-но кутысѣ вить сукы-
ри-нянъзѣ, кыкъ цѣорыгъзѣ - но
инъ-вълѣ утисѣ благословить
карызъ, тѣалтызъ-но нянѣѣссѣ
сѣотызъ аслазъ дышетскисъ-
ѣосълы, медъ соѣосъ сѣотѣзы ка-
лыкьѣосълы, кыкъ цѣорыгъ-но
вицнѣизълы локызъ.

42 Калыкъ-но вицякъ сѣискизы,
кѣтъ-ѣѣссѣ-но тырбызы.

43 Соберѣ локѣзы-на нянѣ юдѣсъ-
ѣѣссѣ цѣорыгъ-лѣсъ-но кылемъ-зѣ
дасъ кыкъ тырмытъ куду.

44 Нянѣ сѣисъ-ѣѣсъ вить сѣѣрсъ
мында адямѣ вѣль.

45 Сокуикъ * косьзъ Аслазъ ды-
шетскисъ-ѣѣсъ-лы пыжѣ пыры-
нѣ, вуинѣ-но азыпалѣ тупалѣ

Зач.
26

(*) Пятокъ пятнадцатыхъ недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, Исусъ *

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЬ КВАТЬЭТИ.

рону къ Виосайдъ, между тѣмъ какъ Онъ отпустить народъ.

Конецъ

46 И отпустивъ его, пошелъ на гору помолиться.

47 Вечеромъ же лодка была посреди моря, а Онъ одинъ на берегу.

48 И увидѣлъ ихъ бѣдствующихъ въ плаваніи; ибо вѣтеръ былъ имъ противный. Около же четвертой стражи ночи подошелъ къ нимъ, идя по морю; и хотѣлъ миновать ихъ.

49 Они, увидѣвъ Его идущаго по морю, подумали, что это призракъ, и вскричали:

50 (Ибо всѣ увидѣли Его, и испугались:) и тотчасъ началъ говорить съ ними, и сказалъ имъ: ободритесь; это Я; не бойтесь.

Виосайда-дорѣ, со чѣжь, кѣке Со калыкѣзь лезіозъ.

Четвертку.

46 Лезиса калыкѣзь Ацизь гурэзь-вылѣ мынызь восяскины.

47 Джитазѣ пыжъ валь заризь-шоразъ, Со ацизь огнязь заризь-лѣнь-дурбинъ.

48 Адзизъ-но соіосъмѣсь шугц-кемзѣ пыжинъ уаннязъ; тѣлызь пумитъ валь быкъ, уинъ нильѣ-ти возмась-дырыя лыктызь соіосъ-динѣ заризь-вылтѣ мыныса, палѣнь орцины-но медѣмъ валь.

49 Соіосъ адзѣмъ-берѣ Соѣ заризь-вылтѣ ветлѣмзѣ кожазы, кинъке пертмаскѣ, церектскізы-но.

50 (Долакъ адзиса быкъ Соѣ кышказы): сокуйкъ соіосынъ вераскины кутскізь шуиса: юнматцкѣ, Мѣнь татынъ; ѣнь кыш-ка.іѣ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

51 И вошелъ къ нимъ въ лодку; и вътеръ утихъ; и они чрезвычайно изумлялись въ себѣ, и дивились.

52 Ибо не вразумились чудомъ надъ хлѣбами; потому что сердце ихъ окаменено было.

53 И переправясь, прибыли въ землю Геннисаретскую; и пристали къ берегу.

Конѣцъ

(*) 54 Когда они вышли изъ лодки; тотчасъ жители узнавъ Его,

55 Объяжали всю страну ту, и начали приносить больныхъ на одрахъ туда, гдѣ, какъ слышно было, Онъ находится.

56 И куда Онъ ни приходилъ, въ селенія ли, въ города ли, въ деревни ли; клали больныхъ на

51 Пыризь-но соіосъ-динѣ пыжъазъ, тѣльбизъ-но дугдѣизъ, соіосъ-но тупытьтѣмъ энзѣ иштыса іормызы.

52 Эзъвалалѣ леся, няныіосынъ, шу, чудо лестѣмынъ валь; соинъ-угъ, сюлѣмъ бенъ соіосъ-лѣнъ изъ кадъ цорытскіизъ.

53 Выжѣмъ-бере лыктызы Геннисирѣтъ-наля; султѣзы-но берогъ-бордѣ.

Пятку.

54 Потѣмъ-берѣ пыжъ-исъ сокуикъ Соѣ отынъ улысыіосъ тодыса,

55 * Со-палы котыракъ ветлізы. висісъ муртыіоссѣ-но увалѣсъ-вылѣ поныса ванны кутскізы отцы, кытынъ кылызы Со-лѣсъ вылѣмъ-зѣ.

56 Кыыікено Со лыктылѣ валь повоста-яза, карыіосъ-аза, гуртъ-іосъ-аза; сюрѣсъ вожыіосъ-азъ

Вач.
27

(*) Понедѣльникъ шестнадцатыя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, потѣмъ-берѣ пыжъ-исъ Исусъ-лѣ, Геннисарѣтынъ улысы-іосъ тодыса Соѣ. *

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

открытыхъ мѣстахъ, и просили Его, чтобы имъ хотя прикоснуться къ краю одежды Его: и всѣ, которые прикасались къ Нему, исцѣлялись.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

1 Сошлись къ Нему Фарисеи, и нѣкоторые изъ книжниковъ, пришедшіе изъ Іерусалима.

2 И увидѣвъ нѣкоторыхъ изъ учениковъ Его нечистыми, то есть, неумытыми руками ѣвшихъ хлѣбъ, осуждали.

3 (Ибо Фарисеи, и всѣ Іудеи, не ѣдятъ, не умывъ рукъ, держась преданія старцевъ;

4 Также (пришедши) съ торгу, не ѣдятъ, не омывшись; и другихъ многихъ держатся преда-

ИРЪ КВАТЬЭТИ.

висисъ муртъѳоссѣ понилъзы, сѳоль ворысѣ Солѣ, хоть дискутъ-бордѣ Солѣнь медь этцкѳзы: вицѣкъ-но, кудзы - ке этцкылызы, катяскилызы.

ИРЪ СИЗИМЭТИ.

1 Лукаскызы-но Со-динѣ Фарисейѳосъ, кенякѣ книгѣ тодысьѳосъ-но, Іерусалимъ - исѣнъ лыктысьѳосъ.

2 Адзисѣ-но дышетскисъѳосъсѣ Солѣнь, кудзы кѣ мискитѣкъ нянь-ѣзъ сѳизы, лекатылызы.

3 Фарисейѳосъ бѣнъ, Іудейѳосъ-но вицѣкъ кѣ мискитѣкъ ѣзъ-сѳскѣлѣ, косѣмъзѣ перецъѳосъ-лѣнъ утисѣ.

4 Озіикъ базарысь лыктысѣ мистасъкитѣкъ угъ-сѳо; музѳнъ - нотыбръ увашкалѣ утемъзѣ возызы:

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМЪТИ.

нѣй, какъ-то: омывають чаши, кувшины, котлы, и скамьи.)

(*)

5 Потомъ спрашиваютъ Его Фарисеи и книжники: для чего ученики Твои не поступаютъ по преданію старцевъ, но неумытыми руками ѣдятъ хлѣбъ?

6 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: справедливо предсказалъ Исаія о васъ лицемѣрахъ, какъ написано: сии люди чтуть Меня устами; а сердце ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

7 Но тщетно чтуть Меня, уча ученіямъ и заповѣдямъ человеческимъ.

8 Ибо вы, оставя заповѣдь Божию, держитесь преданія человеческого, омываете кувшины и

вуѣ нуртымыса возызы тось-тыиосъсѣ, зеленикыиосъсѣ, пуртыиосъсѣ, дзюсыиосъсѣ-но).

5 Соберѣ ювазы Солѣсь * Фарисейиосъ книга тодысыиосъ-но: малы Тынадъ дышетскисыиосъ угъ - утио перецыиосълѣнъ косѣмъ-зѣ, мискимътѣ бенъ киннызъ нянъзѣ сіо?

6 Со веразъ соиосълы: зѣмъ шонѣръ уваліо веразъ Исаія, ти адями поясыиосъ-сярысь, кызыкѣ гоштѣмбынъ-но: тѣ калыкъ кыль-энбызъ Монѣ ушыяло, сюлѣмъ-зѣ бенъ соиосълѣнъ Монъ-дорысь кыдѣокынъ улѣ.

7 Токма гинѣ Монѣ ушыяло, дышетыса калыкъзѣзъ адями дыштонъиосълы косѣмъиосълы-но.

8 Тѣ бенъ Инмарълѣсь катысѣ куштыса, адямилѣсь косѣмъзѣ возиськѣды, миськиськѣды зеле-

Зач.
28

(*) Вторникъ шестнадцатыхъ недѣли.

|| Тѣ вѣсь-дырѣя, ювазы Исусъ-лѣсь. *

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМЭТИ.

чаши ; и многое иное сему подобное дѣлаете.

Конецъ

9 И сказалъ имъ: хорошо ли вамъ отмѣнять заповѣдь Божию, чтобы сохранить преданіе ваше?

10 Ибо Моисей сказалъ: чти отца твоего и мать твою; и, злословящій отца или мать, смертию да умретъ.

11 А вы говорите: естли кто скажетъ отцу или матери: корванъ, то есть, въ даръ Богу отдано то, чѣмъ бы ты отъ меня могъ пользоваться; тотъ правъ.

12 И такимъ образомъ не допускаете его, ничего сдѣлать для отца своего или матери своей,

13 Отмѣняя слово Божіе преданіемъ вашимъ, которое вы установили; и много подобнаго сему дѣлаете.

нѣкъѣосъсѣ-но, тусътъѣосъсѣ-но; музонъзѣ-но эчѣнкъ унѣ лестысѣ-кѣды.

Понедѣльнику.

9 Ношъна веразъ соѣосъльѣ: дзеця луозъ Инмарълѣсѣ катъзѣ куштысѣ, адямилѣсѣ косѣмъзѣ возинѣ?

10 Моисей бенъ веразъ: сѣйла асладъ аидѣ мумидѣ-но; ношнаикъ, аизѣ -но мумизѣ-но орасѣскѣсѣ, мѣдъ прѣкъ кулозъ.

11 Тѣношъ верасѣкѣды: кѣнѣ-кѣ вералѣозъ аизѣльѣ либо мумизѣльѣ корванъ, кузимъ, пѣ, Инмарълѣ солуозъ, маръкѣ тонъ мѣнѣсѣтъимъ адзисалъ; тачѣ муртъ шонѣрѣ-ни.

12 Тазъ тѣ тачѣ косѣмъѣнѣтъзъ удъ-лѣзискѣ-угъ, номерѣно дзець лѣстынѣаизѣльѣ-но мумизѣльѣ-но.

13 Кельтысѣ Инмарълѣнъ катъзѣ тѣлядъ тодысѣсѣкъѣмѣнѣдъ, кудъзѣ ти возисѣкѣды, ятырѣ-но эчезѣ лѣстысѣкѣды.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМѢТИ.

(*)
14 И призвавъ весь народъ, говорилъ имъ: слушайте Меня всѣ, и разумѣйте.

15 Ничто входящее въ челоуѣка извнѣ, не можетъ осквернить его; но что исходитъ изъ него, то оскверняетъ челоуѣка.

16 Кто имѣеть уши слышать, да слышитъ!

Конецъ.

17 И когда Онъ отъ народа вошелъ въ домъ; то ученики спросили Его о сей притчѣ:

18 Онъ сказалъ имъ: не уже ли и вы такъ непонятливы? Не уже ли не разумѣете, что все, извнѣ входящее въ челоуѣка, не можетъ осквернить его?

19 Потому что не въ сердце его входитъ, но во чрево; и выходитъ вонъ, чѣмъ отдѣляется нечистое отъ всякой пици.

14 Этиса-но * вицѣкъ калыкъсѣ веразъ соіосълы: кылзэлэ Мынэстыимъ виць калыкъ, валалэ-но.

15 Маръкэ адямі - пучкы пырѣ со шетэмъ узъ-каръ адямизэ: ма-кэ бенъ пучкысь потэ, со саптаскэ адямизэ.

16 Киньлэнъ - кэ уванъ пельдосъ кылыны, медъ кылозъ!

Вторнику.

17 Калыкъ - дорысь пырыкузъ корка; ювазы Солэсь дышетскисъ іосъ та котырѣса мадіонъ кыль-понна.

18 Со веразъ соіосълы: таче-ати валасътэмъ улыскоды? уда валасъкэ, что вицѣкъ макэ педлось пырѣ адямі - пучкэ; со шетэмъ узъ-каръ адямизэ.

19 Соинъ-угъ, что со не - сиомазъ, а кэтазъ пырѣ; аслазъ сиорэсънызъ-но уродэсь дзецълэсь локиськиса пэдло потэ.

(*) Среда шестнадцатая недѣли.

|| Та вись-дырѣя этиса Исусъ. *

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМѢТИ.

20 Далѣе сказахъ: исходящее изъ челоуѣка, сквернитъ челоуѣка;

21 Ибо изнутри, отъ сердца челоуѣческаго, исходятъ помышленія злыя, прелюбодѣянія, любодѣянія, убійства.

22 Кражи, лихоимство, злобы, лукавство, непотребство, завидливое око, богохульство, высокомеріе, безумство.

23 Все сіе зло изнутри исходитъ, и оскверняетъ челоуѣка.

(*)

24 И отправясь оттуда, пришелъ къ предѣламъ Тирскимъ и Сидонскимъ:

Конецъ

И вошедши въ домъ, хотѣлъ, чтобы никто не узналъ

20 Таберѣ ношъ веразъ: адми пучкысь потэмъэзъ, шетэмъ карѣ адями-зѣ.

21 Со понна, что адмилѣнтъ сіолмысь потѣ урѣдъ малпантѣосъ, палѣнтъ - азитѣ сіованѣнтъ быдѣстѣмѣосълѣнтъ, сіованѣтѣмѣосълѣнтъ-но, ветмыса сельканы, адмиэзъ-но винѣ.

22 Лучкасыкыны, взяткаэзъ бастыпы, тушмонтыны, пояны, возитъ ужълэсь пумитѣкъ ульны, синмынъ вожаскыны, ситѣмъ карыны, быщьяскыны, визьтѣмъ ульны.

23 Вицѣкъ тачѣ урѣдъ ужѣюосъ сіолѣмъ-бордысь потѣ, адмиэзъ-но шетѣмъ карѣ.

24 Отысьѣнтъ-но потыса * лыктызъ Тиръ Сидонъ-но пала:

Средь.

Пырыса-но корка мылызъ потѣ валь Солѣнтъ, нокынъ-но медазъ

Зач.
30

(*) Четвертокъ шестнадцатая недѣля.

|| Та висъ-дырѣя, Исусъ

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМЪТИ.

о семь; но не могъ утащъся.

тодъ Соэ; увацкыса-но бенъ у-
лэмъэзъ эйлъсь.

25 Ибо услышавъ о Немъ нѣко-
торая женщина, которой дочь
одержима была нечистымъ ду-
хомъ, пришла, и упала къ но-
гамъ Его.

25 Кылэмъ-берэ Со-съръсь о-
дѣгъ кышно,-кудызълэнь нылъ
валъ, солэнь-но пучказь улэ валъ
шайтанъ лумъ:- лыктыса пыдъ
вылазь юбыртѣзь Солѣ.

26 (А женщина та была язычни-
ца, родомъ Сирофиникіанка:) и
просила Его, чтобы Онъ выг-
налъ бѣса изъ дочери ея.

26 Со кышно валъ тодылымътэ
Имаръэзъ, вытыэнь Сирофини-
кянъсьэнь; сиоль воризъ-но Со-
лѣ, медъ Со поттозь шайтанъ-
эзъ нылъ-пучкысь солэнь.

27 Иисусъ сказалъ ей: дай преж-
де накормить дѣтей; ибо неспра-
ведливо отнять хлѣбъ у дѣтей,
и бросить псамъ.

27 Иисусъ веразъ солѣ энна, у-
валло медъ Асламъ пигошь бы-
дэсмозы; шонеръ ужъ узьлу,
пигошьлэсь басътыса нянь, пу-
ныигошьлѣ куштыны.

28 Она же сказала Ему въ от-
вѣтъ: такъ, Господи! но и псы
подъ столомъ ѣдятъ крошки у
дѣтей.

28 Со кышно веразъ Солѣ от-
вѣтъ сѣотыса: зэмъ озы, Инма-
рә! пуныйгошь-но бенъ джэгъ у-
лѣсь пигошьлэсь нянь пырыгошь-
сә сийо.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМѢТИ.

29 И сказалъ ей: за это слово, поди, бѣсъ вышелъ изъ дочери твоей.

30 Она возвратилась въ домъ свой, и нашла, что бѣсъ вышелъ, и дочь лежитъ на постель.

(*)

Конецъ

31 Иисусъ, вышедши опять изъ предѣловъ Тира и Сидона, чрезъ предѣлы десятоградія, пришелъ къ морю Галилейскому.

32 И привели къ Нему глухаго косноязычнаго; и просили Его, чтобы возложилъ на Него руку.

33 Иисусъ, отведши его отъ народа въ сторону, вложилъ персты Свои въ уши его, и плюнувъ, коснулся языка его.

29 Верáзь-но солѣ: та кѣль поннадь, мѣнь, потѣзь-ни шайтанѣзь тынадь нълѣдь-пучкѣсь.

30 Со бертыса аслазь гуртазь адѣйзь шайтанѣзь, зѣмъ шу, потѣзь-ни, нълѣзь-но увалѣсь-вылѣнь кылиѣ.

Четвертку

31 Ношь * Иисусъ потѣмъ-берѣ Тиръ-но Сидонъ-но паласъ, декаполь-куснѣ (дасъ карѣосъ итѣ,) лыктѣзь галилея зарѣзь дорѣ.

32 Вайзы Со - динѣ пельтѣмъзѣ кылыныѣзь-но уродѣзѣ; сѣоль ворѣзы-но Солѣ, кѣ медъ понѣзь вылѣзь.

33 Иисусъ-но калыкѣлѣсь соѣ пантыса, понѣзь цинѣосъсѣ Аслѣсьтѣзь, солѣнь пельѣосъзѣ, сязыса - но, этскѣзь солѣнь кѣль-бордѣзь.

Зач.
31

(*) Суббота четвертая поста.

|| Та вѣсь-дырѣя. *

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ИРЪ СИЗИМЭТИ.

34 И възрѣвъ на небо, воздохнулъ, и сказалъ ему: эффаѳа, то есть, отверзись.

35 И тотчасъ отверзся слухъ его, и разрѣшились узы языка его, и сталъ говорить чисто.

36 И запретилъ имъ, чтобы никому не сказывали: но чѣмъ болѣе Онъ имъ запрещалъ, тѣмъ болѣе разглашали.

37 И чрезвычайно дивились, говоря: все дѣлаетъ доброе, и глухихъ творитъ слышащими, и нѣмыхъ говорящими.

Конецъ

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

(*)

1 Въ тѣ дни, когда собралось множество народа. и не имѣли, что ѣсть, Иисусъ призвавъ учениковъ Своихъ сказалъ имъ:

34 Инъ-вылѣ-но уцкиса, луялцкѣизъ, веразъ-но солѣ: Еффаѳа, со луѳъ, усътыскѣ.

35 Сокуйкъ дзѣць кылыны-но устѳ вераскыны-но со пелькылтѣмъ кутскѣизъ.

36 Эзъ-кѣ-но - лѣзъ соѳосъсѣ нокинълыно веранѣ: бенъ кенякѣ-но соѳосълы алылызъ Иисусъ, соѳосъ атырѣгѣмъ вераллязы.

37 Тужъ-но энзѣиштысѣ вераскѣизы: яламъ Та дзѣць лѣстѣ, пельтѣмъѳосъсѣно кылыны, кылтѣмъѳосъсѣно вераскыны тунатѣ.

Собботъ.

ИРЪ ТЯМЫСЭТИ.

1 Со нуналъѳосъинъ, * кѣу бенъ люкасѣкѣизы тужъ унѳ калыкъ, сионъ-эзъ нѳшъ эзъ учура, Иисусъ этисѣ Аслесътызъ дьшѣтскѣизъѳосъсѣ, веразъ соѳосълы:

Зач.
32

(*) Пяткъ шестнадцатая недѣли.

|| Та висъ-дырѣя. *

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЪ ТЯМЫСЭТИ.

2 Жаль Миѣ народа; потому что уже три дни находятся при Миѣ, и не имѣють, что ѣсть.

3 И естли отпущу ихъ домой голодными, ослабѣють на пути; ибо нѣкоторые изъ нихъ пришли издалека.

4 Ученики Его отвѣтствовали Ему: откуда взять здѣсь въ пустынь хлѣбовъ, чтобы накормить ихъ?

5 И спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь.

6 Тогда велѣлъ народу возлечь на землю: и взявъ семь хлѣбовъ, и воздавъ хвалу, преломилъ, и далъ ученикамъ Своимъ, чтобы они роздали; и они роздали народу.

7 Было у нихъ и нѣсколько ры-

2 Жаляськò Монь калыкъсэ; квинь - мой чочь улò-ни Монь бордамь; сionэзь бень быттырзэ эвэль соіосьлэнъ.

3 Сискытэкь-ке соіоссэ гуртазь лезіо; сюресь-вылынъ жадіозы, уноэзь бень соіось-полысь кыдіокысьэнъ лыктызы.

4 Дышетскисьіось Соль веразы: кытысь татынъ калыкъ-тэмь - азинъ шеттомъ нянь соіосьлы симонъ?

5 Ювазь-но соіосьлэсь: кеня тилэдъ уванъ нянь сукыриіось? Соіось веразы: сизимъ.

6 Косызъ соку калыкълы музеймъ вымэ интияскины: сизимъ нянь сукыриіоссэ бастыса-но, Инмарьлы сй карыса-но, талтызь, Аслазь дышетскисьіосьлы - но сіотызь, калыкълы сіотынъ-повна, соіось-но локылызы калыкълы.

7 Кеня-ке валь покци цорыгь-

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЪ ТЯМИСЭТИ.

бокъ; Онъ, благословя, велѣлъ раздать и ихъ.

8 И ѣли, и насытились; и собрали кусковъ оставшихся семь кузововъ.

9 Ъвшихъ же было около четырёхъ тысячъ; и отпустилъ ихъ.

10 И тотчасъ войдя въ лодку съ учениками Своими, прибылъ въ страны Далмануескія.

(*) Конецъ

11 Вышли Фарисеи, и начали спорить съ Нимъ, и требовали отъ Него знаменія съ небеси, искушая Его.

12 Но Онъ возстенавъ духомъ Своимъ, сказалъ: для чего родъ сей знаменія ищетъ? Истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменія.

13 И оставя ихъ, сѣлъ опять въ лодку, и отплылъ на другую сторону.

Ѡосъ-но; Со восяса косызь со-
Ѡоссэ-но люкыны.

8 Сійзы-но, кэтыѠоссэ - но ты-
рызы: октызы-но кымемъ юдэсъ-
Ѡоссэ сизимъ тырмытъ куду.

9 СіисыѠосызь-угъ бень ниль сѣорсъ
муртъ мында валъ: лезызь-но со-
Ѡоссэ.

10 Сокуикъ пыжэ пырыса Аслазь
дышетскисыѠосынь лыктызь Дал-
мануранъ-пала.

Пятку.

11 Отцы лыктызы ФарисейѠосъ
кутскызы-но спорьяскыны Соинъ,
* курызы-но Солэсъ пусмартонъ-зэ
инъ-вымысь, тодэмэзь-понна, бы-
гатозъ-а маръке лестыны.

12 Лулцкиса Аслазь лулынызь ве-
разъ: мамы та выжи пусмар-
тонэ кушкэ? земъ вераскѣ
тиледъ, нокизино та выжилы
узь-сѣотски пусмартонъ.

13 Кельтыса соѠоссэ, ноншъ пу-
ксызь пыжэ, выжызь-но тупала.

(*) Понедѣльникъ тридцатый недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя лыктызы ФарисейѠосъ
кутскызы-но вераскыны Исусъ-энъ. *

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЬ ТЯМЫСѢТИ.

14 При семь ученики Его забыли взять хлѣбовъ, и кромѣ одного хлѣба не имѣли съ собою въ лодкѣ.

15 А Онъ заповѣдалъ имъ, сказавъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и закваски Иродовой.

16 И разсуждали между собою, говоря: это значить, что мы хлѣбовъ не взяли.

17 Иисусъ, уразумѣвъ, говоритъ имъ: что разсуждаете о томъ, что хлѣбовъ не взяли? Еще ли не знаете и не разумѣете? Еще ли окаменено въ васъ сердце?

18 Имѣя очи, не видите? И уши имѣя, не слышите? и не помните?

19 Когда пять хлѣбовъ Я преломилъ на пять тысячъ человекъ:

14 Дышетскисьѣосъ Солѣнъ нянь бастынѣ вунѣтызы, одыгъ нянь сукурѣ-лесянѣ бенъ пыжинъ эйвалъ.

15 А Со косѣ валъ соѣослѣ, верасѣ: уть-э, Фарисейѣосълѣнъ-но, Иродъ лѣнъ-но цирсамъ-лѣсь вѣзскѣлѣ.

16 Чаклалѣ-но валъ ѡгъ огълѣ, верасѣ: тѣ сѣ луѣзъ, что нянь эмъ-бѣстѣ ми.

17 Исусъ чакламъзѣ тодысѣ верѣзъ соѣослѣ: мѣ чакласькѣды нянь бастымътѣзъ-поннѣ? Ношнѣ-а удъ-тѣдыскѣ, удъ-но валаськѣ? ношнѣ-а изъ-кадъ чорыгъ тилѣдъ сѣолѣмъѣосъбѣдъ?

18 Уванъ-ке-но тилѣдъ синмыбѣдъ удъ-но-адзискѣ? уванъ-ке-но пельѣосъбѣдъ удъ-но-кымыскѣ? тодѣдъ-но удъ-ваньскѣ?

19 Кызи Мѣнъ вѣтъ нянь сукурѣтѣ-алтѣ вѣтъ сѣорсъ муртъ-поннѣ,

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЪ ТЯМЫСѢТИ.

сколько коробовъ наполнили вы собранными кусками? Говорятъ Ему: двенадцать.

20 Также, когда семь хлѣбовъ на четыре тысячи: сколько кузововъ наполнили вы собранными кусками? Они сказали: семь.

21 И сказалъ имъ: какъ же не разумѣете?

(*) Конецъ

22 Приходитъ въ Виѳсаиду: и приводятъ къ Нему слѣпаго, и просятъ, чтобы прикоснулся къ нему.

23 Онъ, взявъ слѣпаго за руку, вывелъ его вонъ изъ селенія; и плюнувъ ему на глаза, возложилъ на него руки, и спросилъ его: видишь ли что?

24 Онъ взглянувъ сказалъ: вижу, ходящихъ людей, какъ деревья.

25 Потомъ опять возложилъ руки на глаза ему, и велѣлъ ему взгля-

кнѣ кудѣ октыды-на сіѣмъ-берѣ нѣнѣ юдѣмъ-ѳоссѣ? веразы: дасть кыкъ, шуиса.

20 Кѹ нѣпшыкъ бенъ сизѣмъ нѣнѣ тѣалты ниль сѣорсъ мѹртъ-поннѣ: кеня кудѹ тырмытыды кылѣмъ юдѣмъ-ѳосынь? веразы: сизѣмъ

21 Веразъ-но соѳосльѣ: кызи-угъ бенъ ношна удъ-валаскѣ?

Понедѣльнику.

22 Вуйзъ ношъ * Виѳсаидѣ: отынь вайзы Сѳ-динѣ синтѣмъ-зѣ, скуль ворыса, этскины со-бордѣ.

23 Сѳ, китизъ кутыса синьтѣмъзѣ поттызъ соѣ гѹртъ-серы: сязиса-но солѣнь синьмазъ понизъ вылазъ кѣ-ѳоссѣ ювазъ-но солѣсь: кенѣке адзискѳдъ-а?

24 Сѳ утскиса веразъ: адзискѳ калькѣсѣ ветлысѣѳсызъ, нюлѣсѣ кадь.

25 Соберѣ ношна понизъ кѣѳоссѣ синь-вылазъ солѣнь, косызъ-н

(*) Вторникъ тридцатыхъ недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, вуйзъ Исусъ. *

ч. 4

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЪ ТЯМЫСѢТИ.

нуть: и онъ исцѣльль, и сталь видѣть все ясно.

26 И послалъ его домой, сказавъ: и не заходи въ селеніе, и не разсказывай никому изъ селенія.

(*) Конецъ

27 И пошелъ Исусъ съ учениками Своими въ селенія Кесаріи Филипповой: дорогою Онъ спрашивалъ учениковъ Своихъ: за кого Меня почитаютъ люди?

28 Они отвѣтствовали: (одни) за Іоанна крестителя; другіе за Ілію; а нныя за кого либо изъ пророковъ.

29 Онъ спросилъ ихъ: а вы за кого Меня почитаете? Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: Ты Христосъ.

30 И запретилъ имъ; чтобы никому не говорили о Немъ.

утскины; со-но бенъ бурмиъзъ тырмигъ долакъ адзинь-но кутскиъзъ.

26 Истѣизъ-но соаслаъзъ юртаъзъ, вераса: гуртаъзъ энъ - ни пыръ, энъ-но-вѣра нокинъ-лы-но.

Вторнику.

27 Мыныъзъ отысъ Исусъ * Аслаъзъ дышетскисыгосыныъзъ-но Филиппъ Кесаріалѣнъ гуртыгосазъ: мынонъ-дыръя юваъзъ дышетскисыгосълѣсъ, вераса согосълѣ. кызи чакламо калыкъ, кинъ пе Монъ?

28 Согосъ веразы: кудыъзъ Іоаннъ пыртысъ, кудыъзъ Ілія, кудыъзъ кинъке со азыпала тыдысъ, польсы верало.

29 Со ношь юваъзъ согослѣсъ: ты бенъ ацидѣсъ кызи чакласькѣды, кинъ Монъ? Пѣтръ увазиса вера Солы: Тонъ Христосъ.

30 Алыъзъ-но согоссѣ, ** медаъзъ пѣ вералѣ нокинъ-лы-но Со-понна.

Защ.
35

Защ.
36

(*) Суббота пятая поста.
(*) Среда тридцатая недѣли.

|| Та вись-дыръя мыныъзъ Исусъ. *
Та вись-дыръя, Алыъзъ Исусъ
Аслаъзъ дышетскисыгоссѣ. **

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЪ ТЯМЫСѢТИ.

31 И началъ учить ихъ, что Сыну
человѣческому много должно по-
страдать, и быть отвержену ста-
рѣйшинами и первосвященника-
ми и книжниками, и быть убиту
и въ третій день воскреснуть.

Конецъ

32 И говорилъ о семь открыто.
Но Петръ, приблизясь къ Нему,
началъ противорѣчить Ему.

33 Онъ же обратясь, и взглянувъ
на учениковъ Своихъ, запретилъ
Петру, сказавъ: отойди отъ Меня
сатана, потому что ты думаешь
не о томъ, что Божіе, но, что
человѣческое.

34 И подозвавъ народъ съ уче-
никами Своими сказалъ имъ:

(*) Кто хочетъ итти за Мною; от-

31 Кутскіѣзъ-но дышетынѣ со-
ѣссѣ, адямі Пиэзълѣ, пе, уно ку-
лѣ курадзинѣ, тѣкма аиптѣмъ-но
циданѣ старѣйшинаѣослѣсь, бад-
зимъ попьѣослѣсь, книга то-
дысыѣослѣсь - но , віембінъ - но
луинѣ, квинь-мѣти-но нуналѣ
лудьяскынѣ.

Субботъ.

32 Со понна-но бенъ шараверѣзъ.
Петръ бенъ матѣ лыктысѣ кут-
скіѣзъ пумитъ веранѣ Солѣ.

33 Сѣ беректскисѣ, утскіѣзъ Аслѣзъ
дышетскисѣѣосъ - вылѣ, алѣзъ
Петра-ѣзъ, верасѣ : кѣшкы Монъ
дорѣстѣмъ, сатана, со понна,
что тѣонъ Инмаръ-сярѣсѣ удѣча-
класкы, адямі-сярѣсѣ - леснѣ.

34 Калыкъсѣ-но этисѣ дышетскисѣ-
ѣосынѣзъ валсѣ, верѣзъ соѣосълѣ.

* Киньлѣнъ-кѣ мылѣзъ потѣ Монъ

(*) Недѣля третія поста. Сіе же и недѣля
по воздвиженіи.

|| Верѣ валъ Инмаръ Кылдысінъ. *

ач.
37

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ИРЪ ТЯМЫСѢТИ.

вергнись себя, возми крестъ свой,
и послѣдуй Мнѣ.

Конецъ

35 Ибо кто хочетъ душу свою
сберечь, тотъ потеряетъ ее; а
кто потеряетъ душу свою ради
Маня и Евангелія, тотъ спасетъ ее.

36 Ибо какая польза человѣку,
если онъ приобрѣтетъ весь
мїръ, а душу свою потеряетъ?

37 Или какой выкупъ дастъ че-
ловѣкъ за душу свою?

38 Ибо если кто постыдится
Меня и Моихъ словъ въ родѣ
семь преободѣйномъ и грѣш-
номъ; то и Сынъ человѣческій
постыдится его, когда придетъ
во славу Отца Своего съ Анге-
лами святыми.

берысямъ мыныны, медь келтозь
аслестызь тодыаскемзэ, бастозь-но
аслестызь крѣоссэ, Мынамъ дыще-
тэмьти-но медь улózь.

Средь.

35 Кинь-ке та дуньейнь улэмезь-
понна аслазь лулзэ жаллózь, со
быттозь соэ; киньке ношь Монь
понна Евангелія - понна - но,
аслестызь лулзэ аналтозь, со лу-
лзэ святой карózь.

36 Ма бенъ пади лубозъ адямилѣ,
та дуннийнь долакь-кэ аслѣдъ
шеттысаль, лулзэ ношь асле-
стызь праказэ-кэ быттозь?

37 Либо марь кулымъ сѣотозъ
аслазь лулзэ-понна?

38 Кинь-ке бенъ воздаськózь Мы-
нэстымъ Мынамъ вераськонъ-
лэсь-но та селькò-дуннийнь, со
лэсь адямѣ Пѣ-но аналцкózь му-
кетъ дунни-инь, кѹ лыктозь Аслазь
Аизь-лэнь сыэнызь святой ворд-
шудьгосынызь валсэ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСѢТИ.

1 И сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ царствіе Божіе пришедшее въ силѣ.

Конецъ

(*) 2 И по прошествіи шести дней, взялъ Иисусъ Петра, Іакова, и Іоанна, и возвелъ на гору высокую особо однихъ; и преобразился предъ ними.

3 И ризы Его сдѣлались блистающими, весьма бѣлыми, какъ снѣгъ, какъ на земли бѣлизникъ выбѣлить не можетъ.

4 И явился имъ Ілія съ Моисеемъ; и разговаривали съ Иисусомъ.

5 При семъ Петръ говорилъ Иисусу: Равви! хорошо намъ здѣсь;

1 Веразъ-но соѣослѣ: зѣмъ вераскъò тилѣдѣлы: кудызъ кудызъ татынъ сымысыѣосъ-полмысъ узъ адзѣлѣ аслестызъ кулѣмъ-зѣ, земѣнъ адзитѣкъ Имаръ царствазъ.

Недѣли.

2 * Кватъ нуналь орцѣмъ-берѣ бастызъ серазъ Иисусъ Петырзѣ; Іаковзѣ, Іоаннзѣ-но, тубызъ-но соѣослѣнъ гинѣ джужитъ гурѣзъ-вмлѣ; музонъ-сымѣнъ-но карыскызъ соѣосъ-азинъ.

3 Дисъзѣ-но Со-лѣнъ луизъ те-дѣ, лымылѣсь - но тедигѣмъ, сокемъ, что нѣкинѣно тедимасѣѣослѣнъ озъ узъ-быгаты тедиманѣ.

4 Явиськызъ - но соѣослѣ Іліа Моисей-ѣнъ чѣчъ; вераскилямзы-но Иисусъ-ѣнъ.

5 Пѣтръ вера со-ѣослѣсь Иисусъ-лѣ: Дышетысѣ! дзѣць млѣмъ

(*) На преображеніе на утрени.

|| Та вѣсь-дырѣя, *

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСЭТИ.

поставимъ три сѣни, одну Тебѣ,
одну Моисею, и одну Иліи.

6 Ибо не зналъ, что сказать;
потому что они были внѣ себя
отъ страха.

7 И явилось облако, и освѣило
ихъ: и изшелъ изъ облака гласъ,
говорящій: Сей есть Сынъ Мой
возлюбленный; Его слушайте.

8 И тотчасъ взглянувъ, никого
уже не увидѣли съ собою, кро-
мь одного Иисуса.

9 Когда же они сходили съ го-
ры; Онъ приказалъ имъ никому
не сказывать, что видѣли, пока
Сынъ человѣческій не воскре-
снетъ изъ мертвыхъ.

(*) Конецъ

10 Они остановились на семь сло-
въ, и спрашивали другъ друга:
что значить, воскреснуть изъ
мертвыхъ?

татынѣ; лестомъ квинѣ липетѣ,
одѣгъ Тыныдѣ, одѣгъ Моисей-
лы, Илія-лы-но одѣгъ.

6 Эзъ-нѣ бенѣ тодѣ, марѣке ува-
зинѣ: кышкаменызъ быкъ ква-
лекъяло вицѣкъ валь.

7 Пилем: -но отцѣ луйзѣ ву-
жертыса соѣосъсѣ: кварѣ-но о-
тысѣэнѣ кымыскыизѣ, шуисѣ: Та
Мынамъ гажамъ Піѣ; Солѣсѣ са-
нѣ понѣ.

8 Сокуйкъ утылтыса, нокинѣ-
нѣ-но эзъ-нѣ адзилѣ, огнѣзѣ
Исусѣ-лесянѣ.

9 Гурѣзѣ - вымысѣ увасыкѣнѣ-
дырѣя, эзѣ - лѣзѣ соѣосъсѣ но-
кинѣлыно веранѣ, маркѣ адзи-
зы соѣосѣ, адямѣ Пилѣнѣ кулѣ-
мысѣтысѣ улдзитѣзѣ.

Преображенію.

10 Тачѣ кылѣзѣ кымысѣ энды-
рызы * одѣгъ огзылѣсѣ ювал-
лѣзы-но: марѣ бенѣ та кылѣ лу-
ѣзѣ. кылѣмысѣтысѣ влдзинѣ?

Зац.
39

(*) Четвертокъ тридцатя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, эндырызы дышетскысѣ-
іосѣ кылѣ-эзѣ кымысѣ Исусѣ-лѣнѣ. *

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСЪТИ.

11 И спросили Его: какъ же книжники говорятъ, что Илія долженъ притти прежде?

12 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда, Илія долженъ притти прежде, и устроить все; и, какъ писано о Сынѣ челоувѣческомъ, надобно, чтобы Онъ много пострадалъ, и былъ униженъ.

13 Но Я вамъ сказываю, что и Илія пришелъ, и поступили съ нимъ, какъ хотѣли, такъ какъ писано о немъ.

14 И пришедши къ ученикамъ, увидѣлъ множество народа около нихъ, и книжниковъ спорящихъ съ ними.

15 Вдругъ, увидя Его весь народъ изумился; и подбѣгая привѣтствовали Его.

11 Ювѣзы-но Солѣсь щуиса: кызи бенъ книга тодысьѡсь вералѡ, Иліялѣ пе кулѣ уваллѡ лыктынѣ?

12 Со веразъ соѡсьлѣ: зѣмъ, Иліялѣ кулѣ уваллѡ лыктынѣ, тупатынѣ-но долакъ-икъ; кулѣ-но-икъ, кызикѣношъ гоштѣмѣнъ валъ адямѣ Пи-сярѣсь-но, Со трѡсь медъ курадзѡдъ-но, ситѣмъ-но карѣмѣнъ медъ луѡзъ.

13 Ношъ бенъ Монъ тиледѣлѣ вераскѡ: Илія лыктѣмъ-ни, лестызы-но солѣ, мѣркѣ мылѣзъ потѣзъ, кызикѣ гожѣмѣнъ-но со-сярѣсь.

14 Лыктыса-но дышетскисѡсь дорѣ, адзизъ унѡ калыкѣзъ, книга тодысьѡсьызъ-но, кудъзы соѡсьнѣ споръ карѡ валъ.

15 Ношъ долакъ калыкъ Соѣ адзиса абдрѣзы, матѣ лыктыса-но возѡ карыскылызы Соинѣ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСЭТИ.

Защ.
40

16 Онъ спросилъ книжниковъ: о чемъ вы спорите съ ними?

*) Конецъ

17 Одинъ изъ народа сказалъ въ отвѣтъ: Учитель! я привелъ къ Тебъ сына моего, одержимаго духомъ нѣмымъ.

18 Всякой разъ, когда схватываетъ его, терзаетъ; и онъ испускаетъ пѣну, и скрежещетъ зубами, и сохнетъ. Я просилъ учениковъ Твоихъ, чтобы выгнали его; но не могли.

19 Иисусъ отвѣтствуя ему, говоритъ: о родъ невѣрный! доколь буду съ вами? доколь буду терпѣть васъ? приведите его ко Мнѣ.

20 И привели его къ Нему: и когда бѣсноватый увидѣлъ Его, тотчасъ духъ потрясъ его: онъ

16 Со ювазъ книга тодысьгосъсэ: ма понна согосинъ споръ карыськóды?

Четвертку.

17 Одыгъ адями калыкъ-полысь * веразъ Солы: дышетысьэ! монъ Тонъ-дорадъ вай аслесътымъ пимэ, кудызь кытэмъ лулэнь курадзэ.

18 Яламъ, кукэдырья кутэ, шуктэ соэ, сокункъ шукузэ-но со лезэ, пиньзэ-но ыръэ, цгондэ-но. Монъ Тынадъ дышетскисыгосыдылы сюль воры соэ поттынъ; согосъ бенъ эзь-быгатэ.

19 Иисусъ солы пумитазъ вераскэ: о осконтэмъ выжи! кытцыозъ тиледэнь улó? кытцыозъ цидалó тиледэзь? вáэлэ соэ Моньямъ.

20 Вайзы-но соэ Динязъ: адземъ-берэ-но Иисусэзь шайтанó муртылэсь, серакъ шайтанъ лулъ шукты-

(*) Недѣля четвертая поста.

|| Та вись-дырья, кинъ-кэ адями лыктызь Иисусъ-дорэ, юбыртыса-но. *

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЬ УКМЫСЭТИ.

упаль на земно, и валялся, испуская пѣну.

21 И спросилъ Иисусъ отца его: какъ давно это ему приключилось? Онъ сказалъ: съ младенчества.

22 И многократно бросалъ его, то въ огонь, то въ воду, чтобы погубить его; но, еслии можешь скольконибудь, умилосердись надъ нами, помоги намъ.

23 Иисусъ сказалъ ему: еслии можешь скольконибудь вѣрить, все возможно вѣрующему.

24 И вдругъ отецъ отрока того возопилъ со слезами: вѣрую, Господи! помоги моему невѣрью.

25 Иисусъ видя, что сбѣгается народъ, запретилъ духу нечистому, сказавъ ему: духъ нѣмый

тѣзь соэ: музѣмъ - вылѣ - но усиса, погылльскѣзь со, бѣмьисѣтѣзь шукузэ лезиса.

21 Иисусъ-но ювазъ солѣнъ анзѣлѣсь: кемаласъ-а солѣ тазъ луизъ? Со веразъ: покѣи-тырѣисъ, шуиса.

22 Трѣсь - но полъ усъкытъязъ тылѣ - но вуэ-но, соэ быттыниѣпонна; Кѣнѣкэ бенъ быгатѣдъ, быдѣсыкъ, буръ каръ, жалѣ милемъдѣ, юрты милемъэзъ.

23 Иисусъ веразъ солѣ: кѣнѣкэ ацѣдъ быгатѣдъ-кэ оськынкѣ; оськѣсь бенъ муртъ - лѣ долакъ луоноэзъ.

24 Сокуйкъ солѣнъ анзъ синькылиѣнъ увазѣзъ: оськыскѣ, Инмарэ! юрты Тѣнъ мынамъ оськымтѣэзълѣ.

25 Иисусъ адзиса калыкълѣсь люкасѣкэмъзэ, алѣзъ шайтанъ лулъзэ, шуиса солѣ: шайтанъ, кы-

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСѢТИ.

и глухій! Я тебѣ повелѣваю, выйдѣ изъ него, и впредѣ не входи въ него.

26 И духъ вскричавъ, и сильно потрясши его, вышелъ; и онъ сдѣлался какъ мертвый, такъ что многіе говорили: онъ умеръ.

27 Но Иисусъ, взявъ его за руку, поднялъ его; и онъ всталъ.

28 И какъ вошелъ Иисусъ въ домъ; то ученики спрашивали Его наединѣ: почему мы не могли выгнать его?

29 Онъ отвѣтствовалъ имъ: сей родъ ничѣмъ не можетъ быть выгнанъ, какъ только молитвою и постомъ.

30 Вышедши оттуда, проходили чрезъ Галилею; и Онъ не хотѣлъ, чтобы кто узналъ.

тѣмъ пельтѣмъ-но дѣль! Монъ тынѣдъ косыскѣ, потъ тѣ адыми-пучкѣсь, азланьзѣ - но ѣнъ-пѣръ со-пучкѣ.

26 Дѣльзѣ-но церектскѣзъ, ношнѣ-но юнъ шуктысѣ соѣ, потѣзъ: со-но кулѣмъ-кадъ дѣуизъ, сокѣмъ. что уноѣдъ вералѣзы: со, пѣ. кулѣзъ.

27 Иисусъ бенъ кѣнтѣзъ кутысѣ соѣ, джутѣзъ; со-но султѣзъ.

28 Кѣ бенъ Иисусъ-кѣ пѣрѣзъ коркѣ; сокѣ дѣшетскѣсьѣдъ Солѣнъ огѣнъ-азѣнъ ювалѣзы Соѣ: кѣзы бенъ мѣ ѣмъ-бѣгатѣ потѣнѣ соѣ?

29 Со верѣзъ соѣосѣлѣ: тѣ выжѣзъ номѣрѣнъ - но потѣпѣ узѣлѣ, шатъ молитваѣнъ гѣнѣ визѣсѣ-но.

30 Отѣсь потѣсѣ орцилѣзы Галилѣа-итѣ; мылѣзъ-кѣдѣзъ Солѣнъ ѣвалъ, кѣнѣкѣ медъ тодѣзъ Соѣ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСЭТИ.

31 Ибо учили учениковъ Своихъ, и сказывалъ имъ, что Сынъ человѣческiй преданъ будетъ въ руки человѣческiя, и убiютъ Его; и по убiенiи въ третiй день воскреснетъ.

Конецъ

32 Но они не разумѣли слова сего, и боялись спросить Его.

33 Пришелъ въ Капернаумъ: и будучи въ домъ, спросилъ ихъ: о чемъ вы дорогого разсуждали между собою?

34 Они молчали; потому что дорогою спорили между собою, кто больше.

35 И сѣдши, призвалъ двенадцать учениковъ, и сказалъ имъ: кто хочетъ быть первымъ, будь изъ всѣхъ послѣднiй, и всѣмъ слуга.

31 Аслазъ дышетскисьгосьсэ бенъ дышетылызъ, вераса: что ядами Пи-эзъ сiотэмьинъ луозъ калыкълэнъ ки-язъ, виiозы - но Соэ; ви-эмъ берэ-но квиньмэти нуналъ-азъ кулэмьисъ улдзiозъ. недъли.

32 Соiосъ бенъ эзъ-валалэ та кыльзэ, ювань-но эзъ-дiсьтэ.

33 Лыктызъ-но * Каперьнаумъ; корканъ-но вылэмъ-дырья ювазъ соiосьлэсъ: ма-сярьсъ спорэсъ вылэнъ мыныса куспадъ кэне-шады?

34 Соiосъ эзъ-вазэлэ; соинъ, что спорэсъ - вылэнъ куспазъ споръ карилызы соiосъ, кудзы вылэмъ зэкъ.

35 Пуксэмъ-берэ, этизъ дасъ кыкъ дышетскисьгосьсэ Доразъ, веразъ-но соiосьлы. кинькэ тилесьтiдъ зэкъ луинь медэ, вицякьэзълы ацидъ покци карыски, вицякьэзълы-но юртскисъ лу.

(*) Пятокъ тридцатия недъли. Сiе и Игнатию Богопопу.

|| Та вiсь-дырья, лыктызъ Исусъ дышетскисьгось-но Солэнъ. *

ач.
41

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСЪТИ.

36 И взявъ дитя, поставилъ его
посреди ихъ; и обнявъ его, ска-
залъ имъ:

37 Кто приметъ одно изъ тако-
выхъ дѣтей во имя Мое, тотъ
Меня приметъ; а кто Меня при-
метъ, не Меня приметъ, но по-
славшаго Меня.

38 Иоаннъ же, вступя въ разго-
воръ, сказалъ Ему: Учитель! мы
видѣли нѣкотораго человека и-
менемъ Твоимъ изгоняющаго бѣ-
совъ, который не ходитъ за на-
ми; и запретили ему, потому что
за нами не ходитъ.

39 Иисусъ сказалъ: не запрещай-
те ему; ибо никто, сотворившій
чудо именемъ Моимъ, не можетъ
вскорѣ злословить Меня.

36 Кутыса-но пиналъзэ, соіосъ-
лэнъ шоразъ пуктызъ соэ: дзю-
гыртыса-но соэ, веразъ соіосълѣт:

37 Кинькэ сѣ-карозъ одыгъзълы-
кэ-но таче пиналълы Мынамъ
нимы-понна, со Мынымъ сѣ ка-
розъ; кинькэ ношъ Мынымъ сѣ
карозъ, Мынымъ сѣ со узьлѣ, а-
кинъ бенъ Монэ истѣзъ, Со.лы
со сѣ лудзъ.

38 Иоаннъ ношъ, увазинѣ кут-
скиса, веразъ Солѣ: Дышетысѣ!
ми адзімы одыгъ адымизэ, ку-
дѣзъ Тынадъ нимыныдъ шай-
танѣосъсэ ка.лыкѣисъ поттэ, а-
пѣзъ ношъ бенъ мп.лямъ-боры-
сѣмъ угъ-вѣт.лы, ми со понна
соэ алымъ-угъ.

39 Иисусъ веразъ: энъ-а.лэ соэ;
сойнъ, что кинькэ Мынамъ ни-
мынымъ чудозэ, пѣртмаськонъзэ
карѣзъ, со карэмъ-берэ пумысь-
икъ Монэ ситэмъ узъ-каръ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЪ УКМЫСЭТИ.

40 Ибо кто не противъ васъ,
тотъ за васъ.

41 Ибо кто напоитъ васъ чашею
воды во имя Мое, за то, что
вы Христовы; истинно говорю
вамъ, не лишится награды своей.

Конецъ

(*)
42 А кто соблазнитъ одного изъ
сихъ малыхъ, вѣрующихъ въ
Меня; тому лучше бы повѣсить
на шею жерновный камень, и
бросить его въ море.

43 И еслили соблазняетъ тебя
рука твоя, отсѣки ее; лучше те-
бѣ войти въ жизнь безрукому,
нежели съ двумя руками войти
въ геенну, въ огонь неугасимый.

44 Гдѣ червь ихъ не умираетъ,
и огонь не угасаетъ.

40 Кинькэ бенъ тилэдъ пумьтъ
узъ-каръ, со тилэдынъ урцэ.

41 Кинькэ бенъ тилэдъ одыгъ
чаша вѣ удозъ Мынамъ нимъ-
понна, ти Христось-лэнъ шуиса;
зэмъ вераскѣ тилэдълѣ, солэнъ
эсэпъэзъ нокѣ-но узъ-ищъ.

Пятку и Святому.

42 Кинькэ ношъ * та покциѣсь,
Мынымъ оськисѣсь-полысь-о-
дыгъзэкэ-но уродълѣ дышетозъ;
солѣ дзецъгэмъ вылысаль, сѣль-
вылазъ - кэ вукѣ кэ-зэ описаль
заризэ-но кѣштысаль соэ.

43 Кидь-кэ тынадъ виздэ сурэ,
чогъ соэ; дзецъгэмъ бенъ ты-
нѣдъ луозъ пырыны Инмаръ-
лэнъ дзецъ дунни-азъ палкитэкъ,
макэмъ кѣкѣ киинѣдъ кошкыны
Гееннаэ, тылѣ кысымътэ.

44 Кытынъ номѣръ тачеѣсь-лэнъ
угъ-кѣль, тымызъ-но угъ-кысь.

Зач.
42

(*) Понедѣльникъ тридцать первыя недѣли.

|| Верэ валъ Инмаръ Кылдысинъ,
кинъкэ. *

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ИРЬ УКМЫСѢТИ.

45 И естли нога твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь хромому, нежели съ обѣими ногами быть ввержену въ геенну, въ огонь неугасимый.

46 Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

47 И естли око твое соблазняетъ тебя; выколи его; лучше тебѣ одноокому войти въ царствие Божіе, нежели съ двумя глазами быть ввержену въ геенну огненную.

48 Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

49 Ибо всякой огнемъ осолится и всякая жертва солию осолится.

50 Соль добрая вещь: но естли соль не солона будетъ, чѣмъ вы ее поправите? Имѣйте соль въ

45 Пыдыдъ-кэ тынадъ либо визьдэ сурà, чо́гъ соэ; дзецьгэмь тыныдъ луозъ соязъ дуннаэ чутэнъ пырынѣ, макэмь кыкъ пыдыныдъ куштэмь луинѣ адэ, Гееннаэ, тылэ кысысытэмь.

46 Кытѣнъ номѣръ соѣослѣнъ угъ-күль, тымызъ-но угъ-кысь.

47 Либо тынадъ синьмыдъ-кэ визьдэ сурà; бычкалты соэ; дзецьгэмь тыныдъ палъ-синьлы Инмарѣлѣнъ дзець дунни-азъ пырынѣ, макэмь кыкъ синьмыныдъ, Адэ, тыль Гееннаэ куштэмь луинѣ.

48 Кытѣнъ номѣръ соѣослѣнъ угъ-күль, тымызъ-но угъ-кысь.

49 Вицякъ бенъ тылѣнъ слатскозъ, вицякъ-но весь слалѣнъ слатскозъ.

50 Слалъ дзець у́жъ: шеттэкъ. слалъ шегъ-кэ луизъ, маинъ бенъ ти соэ дзець кароды?

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

себѣ; и миръ имѣйте между собою.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

1 Отправясь оттуда, Онъ пришелъ въ предѣлы Иудейскіе, за Иорданскою стороною; и опять сошелся къ Нему народъ; и Онъ опять по Своему обыкновенію училъ ихъ.

Конецъ

(*) 2 И приступивъ Фарисеи, искушали Его, спрашивая; можно ли мужу разводиться съ женою?

3 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: что вамъ заповѣдалъ Моисей?

4 Они сказали: Моисей позволилъ писать разводное письмо, и разводиться.

ИРЪ УКМЫСѢТИ.

искѣ медь луозъ ти - пучкадъ слалъ; урцѣ-но улѣ куспадъ.

ИРЪ ДАСѢТИ.

1 Кошкыса отвѣсь, Со лыктызъ Иудея-пала Иорданъ паль-серынь; ношна-но Со - дорѣ люкасыкызъ калыкъ; Со-но Ась - сямыназъ дышетылызъ согосъсѣ.

Понедѣльнику.

2 Матѣ лыктыса-но Со-дорѣ Фарисейгосъ, тодэмъзѣ Солѣсь шединѣ - понна, ювазы: * луозъ-а картълы ась кышноэнызъ люкиськины?

3 Со отвѣтъ сготыса, веразъ согосълы: маръ Моисей тиледлы косизъ?

4 Согосъ веразы: Моисей люкиськонъ гоштѣтсѣ гоштыса люкиськины лезизъ.

Зач.
43

(*) Вторникъ тридцать первая недѣли.

|| Та вись-дырѣя матѣ лыктыса Фарисейгосъ ювазы Исусъ-ѣзъ тодэмъ-зѣ Солѣсь шедиса *

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЬ ДАСЭТИ.

5 Иисусъ отвѣтствовалъ имъ: по жестокосердию вашему онъ написалъ вамъ заповѣдь сію.

6 Вначалѣ же сотворенія, мужа и жену сотворилъ ихъ Богъ.

7 Посему оставить человекъ отца своего и мать,

8 И прильпится къ женѣ своей, и будутъ два одна плоть; такъ что они уже не двое, но одна плоть.

9 И такъ что Богъ сочеталъ, того человекъ да не разлучаетъ:

10 Опять о томъ же спросили Его въ домѣ ученики Его.

(*)
11 Онъ сказалъ имъ: кто разведется съ женою своею, и женится на другой; тотъ прелю-

5 Иисусъ соіосълы пумитазъ увазизъ, нунса: тилядъ шерциды-понна со тиледъ озъ косыса гожьязъ.

6 Увазынырысь та дунни лестыкүзъ, одыгъ картъсэ-нокышнозэ-но Инмаръ лестизъ.

7 Со понна медъ кэльтозъ адями айзэ-но мумизэ-но аслесътызъ,

8 Лякисъкозъ-но аслазъ кышнодорэ, кыкъ чочэнъ-но бенъ одыгъ сыльвиръ луозы; озьугъ бенъ, кыкъ-кэ-но соіосъ, кыкъ эвыль-ни, а одыгъ сыльвиръ.

9 Озиенъ, марькэ Инмаръ урцэ каризъ, адями соэ медазъ люкъ.

10 Нощъ со-сарысыкъ ювазы соэ гуртъазъ дышеткисыіосъ Солэнъ.

11 Со веразъ соіосълы: * кинъ-кэ ась кышноэнызъ люкисъкозъ, кышнояскозъ - но мукэтэнызъ;

Защ.
44

(*) Среда тридцать первья недѣля.

|| Верà валь Инмаръ Кылдысинъ *

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ.

бодѣйствуеть отъ нея.

12 И естли жена разведетса съ мужемъ своимъ, и выдетъ за другога; прелободѣйствуеть.

Конецъ

13 И приносили къ Нему дѣтей, чтобы прикоснулся къ нимъ; ученики же не допускали приносящихъ.

14 Увидя то Иисусъ, вознегодовалъ, и сказалъ имъ: пустите дѣтей, и не препятствуйте имъ приходить ко Мнѣ; ибо такихъ есть царствіе Божіе.

15 Истинно говорю вамъ, кто не приметъ царствія Божія какъ дитя; тотъ не войдетъ въ него.

солѣнь пальѣназъити ветлѣмь-кадь луозъ.

12 Либѣ кышноозъ-кэ - но ась картгълэсь люкиськиса, мукэтълѣ бызѣозъ, солѣнь-но палѣназъити ветлѣмь-кадь луозъ.

Вторнику.

13 Ваилбѣзы-но Со-дорѣ пиналь-ѣосѣзъ, медь ѣтскѣозъ соѣосѣлѣ: дышеткисѣосѣ-угъ бенъ эзъ-лѣзэлэ ваисѣосѣсэ.

14 Адзиса соѣ Иисусъ, вожъзэ ваизъ, веразъ-но соѣосѣлѣ: лѣзэлэ пинальѣосѣзъ, энъ алэ-но соѣосѣсэ Дорамъ лыктынѣ; тачѣ ѣосѣлѣнь-угъ бенъ дѣцѣ инти-эзъ мукэтъ дунниинъ.

15 Зѣмъ шонѣръ вераскѣ тилѣдълѣ: кинъкэ верамъэзълѣ дѣцѣ мукэтъ дунни-сарѣисъ санѣ угълѣонъ пиналь - сямѣнь; соизъ узъ пѣръ-ни отцѣ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСѢТИ.

Зач.
45

16 И обнявъ ихъ, благословлялъ ихъ, возлагая на нихъ руки.

(*) Конецъ

17 Когда онъ выходилъ въ путь; подбѣжалъ нѣкто, палъ предъ Нимъ на колѣна, и спросилъ Его: Учитель благій! что мнѣ дѣлать, чтобы наследовать жизнь вѣчную?

18 Иисусъ сказалъ ему: почему ты называешь Меня благимъ? никто не благъ, какъ только одинъ, Богъ.

19 Знаешь заповѣди: не прелюбодѣйствуй; не убивай; не крадь; не лжесвидѣтельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать.

20 Онъ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Учитель! все это сохранилъ я отъ юности моей.

16 Дзигыртыса - но соѣосызь, козмаллязь, вылазь кизэсь поныса.

Средь.

17 Кукэ-но Со * сюрэсь-вылэ потылэ валъ; соку, одыгъ адямй матэлыктыса пыдъсяськызь Со-азыэ, ювазь-но Солэсь: дзэць Дышетысьэ! ма каро монь, медь шетто валъ дзэць Инмарьлэнъ дунниазъ улонниэ?

18 Иисусъ солы веразъ: ма-понна тонъ Монэ дзэць карыськодъ? нокинъ-но дзэць эвалъ, одыгъ Инмарь-лесяна.

19 Косэмзэсь тодцкодъ-угъ: палэнь-азыти энъ-вѣтлы; адямизэ энъ-вий; энъ-лучка; адзыськэ луйдъ, крѣжъ энъ-вѣра; энъ-обиди; аг - но мумидэ-но аслесътыдъ сій...

20 Со пумитазъ веразъ Солы: Дышетысьэ! вицякъ та верамдэ пиналъ тырысь-икъ монь ути.

(*) Четвертокъ тридцать первыя недѣли.

|| Та вись-дырря, кукэ Иисусъ. *

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЪТИ

21 Исусь, взглянувъ на него, полюбилъ его, и сказалъ ему: одного тебѣ недостаетъ: поди, все, что имѣешь продай, и раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приходи, послѣдуй Мнѣ, взявъ крестъ.

22 Онъ же смутившись отъ сего слова, отошелъ съ печалію: ибо имѣлъ большое имѣніе.

23 И посмотрѣвъ Исусь вокругъ, (*) говоритъ ученикамъ Своимъ: какъ трудно имѣющимъ богатство войти въ царствіе Божіе!

24 Ученики ужаснулись отъ словъ Его. Но Исусь, продолжая рѣчь, опять говоритъ имъ: дѣти! какъ трудно надѣющимся на богатство войти въ царствіе Божіе!

21 Исусь, утскиса со-вылѣ, яратѣзь соѣ, веразь-но солѣ: одѣгъ ужъ тынадъ узъ окмы-на: мѣнѣ, марькѣ-но, уванъ тынадъ, бурь-зы, долакъ вуза, сѣотся-но нацарѣѣослѣ; соберѣ - но - угъ дзѣць бурзѣ инѣ-вылѣнѣ шеттѣдъ; лыктыса-но, Монъ - берысямъ вѣтлы, крѣосѣтѣ басытыса.

22 Со бень та кылѣлѣсь энъзѣ иштѣзь, куйкѣйскиса-но кошкѣзь: тужъ узѣрь бень валъ.

23 Исусь - но котракъ эскѣрыса, Аслѣзь дышетскисѣѣослѣ вера: * кѣчѣ шугъ узѣрьѣѣослѣ дзѣць Инмарѣлѣнѣ дуннѣ пырынѣ!

24 Дышетскисѣѣосѣ Солѣнѣ та кылѣѣослѣсь кышкатскѣзы; Исусь бень увазиса соѣосѣнѣ ношѣ вера соѣослѣ: пѣѣосѣ! кѣчѣ секѣтъ, аслѣзь уванъ буръ вылѣ оськисѣѣослѣ, Инмарѣлѣнѣ дзѣць дуннѣ пырынѣ!

(*) Пятокъ тридцать первыя недѣли.

|| Верѣ валъ Инмарѣ Кылдысинѣ. *

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ.

25 Удобнѣ верблюду пройти
сквозь игольные уши, нежели
богатому войти въ царствіе Бо-
жіе.

26 Они же чрезвычайно изумля-
лись, и говорили другъ другу:
кто же можетъ спастися?

27 Иисусъ возрѣвъ на нихъ, ска-
заль: человекамъ не возможно,
но не Богу; ибо все возможно
Богу.

Конецъ

28 И началъ Петръ говорить Ему:
вотъ, мы оставили все, и послѣ-
довали за Тобою.

29 Иисусъ сказалъ въ отвѣтъ:
истинно говорю вамъ, нѣтъ ни-
кого, кто бы оставилъ домъ, или
братьевъ, или сестръ, или отца,
или мать, или жену, или дѣтей,

25 Джогъгѣмъ вѣнь - пельтызъ
дуэлѣнь потѣмѣ луозъ, макѣмъ
узѣрълы дзецъ Инмарълѣнь
дунниѣ пырыны.

26 Соѣосъ ношъ бенъ тужъ эн-
зѣ иштысѣ огъ-огълы вераскѣ-
лызы: кинълѣнь ѣскѣ таберѣ лу-
озъ-ни отъ пырыны?

27 Иисусъ соѣосъ - вьлѣ утскисѣ
веразъ: калыкълѣнь тѣ луэмтѣ, ане
Инмарълѣнь; Инмерълы бенъ
долакъ луонозъ.

Четвертку.

28 Соберѣ Петръ кутскѣзъ вера-
ны Солы: танъ мѣ долакъ ас-
лѣстымъ кѣлтымъ-угъ, Тонъ
берысѣдъ-но ветскѣмъ.

29 Иисусъ пумытазъ веразъ со-
ѣосълы: зѣмъ шонѣръ вераскѣ
тиледълы: нѣкинъ - но эвѣль,
кудызъкѣ юртъсѣ, либо бѣцѣ-
ѣосъсѣ, либо сюзѣръѣосъсѣ, либо

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ.

или земли, ради Меня и Евангелія,

30 И не получилъ бы нынѣ во время сіе, и при гоненіяхъ, во сто кратъ болѣе, домовъ, и братьевъ, и сестръ, (и отцевъ) и матерей, и дѣтей, и земель, а въ вѣкъ грядущемъ, жизни вѣчной.

31 Многіе же первые будутъ послѣдними; и послѣдніе первыми.

32 Дорогою, когда они шли въ Иерусалимъ, Иисусъ шелъ впереди ихъ; и они безпокоились, и шли за Нимъ въ страхъ; и позвавъ двенадцать учениковъ, Онъ опять началъ имъ сказывать, что съ нимъ будетъ.

аизэ, либо мумизэно, либо кыш-нозэ, либо пинальіосъсэ, либо музэмъ-зэ, Монъ-понна, Евангеліа-но понна кэльтысаль.

30 Та дуннийныкъ со-понна эй-но шэттысаль, тузонъ-дырьяно сію нольмэсь ятыръ, юртыіосъсэно, бэцэіосъсэно, сюзэръіосъсэно, айзыіосъсэно мумиіосъсэно, пинальіосъсэно, музэмъіосъсэно, мукэть ношъ дуннийнъ дзэць умонъзэ.

31 Уноіосъ бенъ азпаль муртъіосъ берысыіосъ луозы; берысыіосъ ношъ азпальіосъ.

32 Сюрэсти, Иерусалимъэ мыныкүзъ, Иисусъ соіосъ-азланъ мынылэ валъ; соіосъ-но берысызъ мыныса сіюлмасыкмызы кышкатыскиса, этиса-но Доразъ дасъ кыкъ дышетскисыіосъсэ, Соношъ * кутскызъ соіосълы вераны, маръ Сомы луозъ.

(*) Недѣля пятая поста.

|| Та вись-дырья, этиса Иисусъ дасъ кыкъсэ. *

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСѢТИ.

33 Вотъ , мы входимъ въ Иерусалимъ , и Сынъ человѣческiй преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ ; и осудятъ Его на смерть ; и предадутъ Его язычникамъ ;

34 И поругаются Ему ; и будутъ бить Его ; и оплюютъ Его ; и убьютъ Его ; и въ третiй день воскреснетъ .

35 Сыны Зеведеевы , Иаковъ и Иоаннъ , подошли къ Нему , и сказали : Учитель ! желали бы мы , чтобы Ты сдѣлалъ намъ , о чемъ попросимъ .

36 Онъ сказалъ имъ : что хотите , чтобы Я сдѣлалъ вамъ ?

37 Они сказали Ему : дай намъ

33 Тѣнь , мi Иерусалимѣ пырьськѣмъ , адямi Пi-но сiотѣмбiнъ луозъ бадзiмъ попъiосъмi , книгѣ тодысьiосъмi-но ; кудзѣ кэнешъ карысѣ сiотозы Соѣ вiннѣ Инмаръ тодысьтѣмъiосъмi .

34 Ситѣмъ-но Соѣ карозы ; жугозы - но Соѣ ; слязлѣозы - но вылазъ ; вiioзы-но Соѣ ; квиньмѣти-но нунѣлазъ Со кулѣмъисъ удзiоуъ .

35 Зеведей пiioсь , Иаковъ Иоаннъ-но , лыктызы Со-азѣ , веразы-но Солы : Дышетысьѣ ! мильямъ мылкѣтъ потѣ валь , медъ Тонъ , маръкѣ курѣмъ , сiотъ соѣ милѣмъ .

36 Со веразъ соiосъмi : маръпоннѣ мылкѣдъ уванъ , медъ Монъ карысѣль тилѣдъмi ?

37 Соiосъ веразы Солы : лѣзъ

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ

сѣсть у Тебя одному по правую руку, а другому по лѣвую, въ славѣ Твоей.

38 Но Иисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся?

39 Они отвѣчали Ему: можемъ. Но Иисусъ сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить; и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься;

40 А чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую руку, не отъ Меня зависить дать сіе вамъ, но, кому уготовано.

41 И услышавъ (прочіе) десять,

милемэзъ Тонъ-дорадъ пуксинѣ, одыгълѣ бурькѣ-паладъ, одыгълѣ ношъ паллянь-паладъ, Тынадъ дзэць улоньядъ.

38 Иисусъ бенъ соіосълѣ веразъ ацидэсъ-но удъ-валаскэ, марь курьскóды; луозъ-а тилядъ юэмды чашазъ, кудзэ Монъ юо, озикъ - но пыртыскинѣ кзыи Монъ пыртыскискó?

39 Соіосъ пумитазъ увазизы Со лѣ: луозъ. Иисусъ веразъ соіосълѣ: чашазэ, кудзэ Монъ юо, юоды; озикъ - но, кзыи Монъ пыртыскискó, тѣ-но пыртыскóды.

40 А пуксинѣ бенъ Дорамъ огэзълѣ бурькѣ-палá, огэзълѣ ношъ паллянь кѣ-палá, Мынамъ со ужэ эвѣль, солэнь бенъ, кинълѣ дясамѣнъ.

41 Кылыса таэ мукэтгюсъ дасó

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ.

начали негодовать на Иакова и
Иоанна.

42 Иисусъ же подозвавъ ихъ, го-
воритъ имъ: знаете, что почи-
тающіеся князьями народовъ,
господствуютъ надъ ними, и
вельможи ихъ властвуютъ ими.

43 Но между вами не должно
быть такъ: а кто хочетъ быть
большимъ между вами, будь вамъ
слуга.

44 И кто хочетъ быть первымъ,
будь всѣмъ рабъ.

45 Ибо и Сынъ человѣческой не
для того пришелъ; чтобы Ему
служили, но чтобы послужить,
и отдать душу свою для иску-
пленія многихъ.

Конецъ

(*) 46 И входятъ въ Иерихонъ. И
когда выходилъ Онъ изъ Иери-

Иаковъмѣ Иоаннъмѣ-но вожьзѣ
ваннѣ кутскізы.

42 Иисусъ бенъ соѣсѣ Доразъ
этиса, вералъзъ соѣсѣлѣ: тодц-
кѣды тѣ, что бадзимъ Эксѣйѣсѣ
вормѣ калыкѣзъ, кунѣѣсѣзъ-но
соѣсѣлѣсѣ аслѣзъ власѣзъ басыѣ.

43 Тѣ-куспадъ бенъ ѣзъ медазъ
лѣ: кѣнкѣ бенъ тѣ - куспадъ
асысѣ зѣкъ карынѣ медѣ, тилѣдъ
юртысѣ медъ-луѣзъ.

44 Кѣнкѣ ношѣ медѣ зѣкъгѣмъ
луинѣ, асысѣ ултѣ медъ карѣзъ.

45 Адямѣ пѣ-но бенъ со-понна
ѣвѣль лыктѣмъ, кѣнкѣ Солмѣ
медъ служить карѣзъ; но, Со А-
цѣзъ медъ юртѣзъ калыкѣмѣ,
Аслесѣтѣзъ лулѣзъ-но медъ сѣ-
тѣзъ воштскѣмъ понназъ ятырѣ-
ѣсѣлѣнѣ.

недѣли.

46 Пырѣ-но Иерихонѣ. Отысѣнѣ
потѣзъ - кѣ Ацѣзъ Со, * ды-

Зач.
48

(*) Понедѣльникъ семнадцатая и тридцать
вторая недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, потѣзъ-кѣ Иисусъ
Иерихонъ-вѣсь. *

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ.

хона, и ученики Его, и довольно народа: Вартимей, сынъ Тимеевъ слѣпой сидѣль на дорогѣ, и просилъ милостыни.

47 Услышавъ, что это Иисусъ Назорей, онъ началъ кричать и говорить: Иисусъ, сынъ Давидовъ! помилуй меня!

48 Многіе заставляли его молчать; но онъ еще болѣе сталъ кричать: сынъ Давидовъ! помилуй меня!

49 Иисусъ остановясь, велѣлъ его позвать. И зовутъ слѣпаго, и говорятъ ему: скорѣе, встань, зоветь тебя.

50 Онъ сбросилъ съ себя верхнюю одежду, всталъ; и пришелъ къ Иисусу.

51 Иисусъ спросилъ его: чего ты отъ Меня хочешь? Слѣпой сказалъ. Ему: Раввунни! Учитель чтобы я прозрѣлъ.

шетскисыѡсь - но Солѣнъ, уно калыкъѣзь-но: Вартимей Тимейпи, синѣтѣмъ скорѣсь-вымынь кураськиса пукѣ валь.

47 Кылыса-но, что Иисусъ Назорей мынѣ валь, кутскизь перекъяпы вераны-но: Иисусѣ! Давидъ пиѣ, буръ каръ мынымъ!

48 Ятырѣѡсь Соѣ ѣзь-лѣзе вераськины; со бенъ уката ion гѣсь - на кутскизь церекъяны: Давидъ пиѣ! быдысьникъ буръ каръ мынымъ!

49 Иисусъ дугдыса косизъ соѣ Асьнязь этины. этизы-но синтѣмъѣ, вераса солѣ: джогъгѣсь ѣдя, сѣлты, ѣтѣ-ни тонѣ.

50 Со, вымысь дисьѣ куштыса, султызь, лыктызь - но Иисусъ дорѣ.

51 Иисусъ ювѣзь солѣсь вераса: маръ кулѣ Монесътымъ тынкѣдъ? Синѣтѣмъ Солѣ верѣзь: Дыпштысѣ! медъ монѣ адзисаль.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

ИРЪ ДАСЭТИ.

52 Иисусъ сказалъ ему: поди, вѣра твоя спасла тебя. И онъ тотчасъ прозрѣлъ, и пошелъ по дорогѣ за Иисусомъ.

Конецъ

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

(*)
1 Когда приближились къ Иерусалиму, къ Виофагii и Виоанii, при горѣ Масличной; Иисусъ посылаетъ двухъ изъ учениковъ Своихъ,

2 И говоритъ имъ: подите въ селенiе, которое прямо передъ вами; и входя въ оное, тотчасъ найдете привязаннаго осленка, на котораго никто изъ людей не садился; отвязавъ его приведите.

3 И еслили кто спроситъ васъ: для чего это дѣлаете? Отвѣт-

52 Иисусъ бень веразъ солѣ: мѣнѣ, осконѣдѣ тынадѣ бурѣ каризъ тонѣ; сокуикъ со синѣмо луйса адзизъ, мынѣзѣ-но сюрѣсъ-кузѣ Исусъ-серѣ.

Понедѣльнику.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЭТИ.

1 Ку бень матѣ вуйзы * Иерусалимѣ - дорѣ, Виофагii-дорѣ, Виоанii-дорѣ-но, Пувѣио гурѣзъ бордѣнѣ; Иисусъ кыкъ Аслесѣтѣзъ дышетскисыѣосѣсѣ истизъ.

2 Веразъ-но соѣосѣлѣ: мѣнѣлѣ гуртѣ, кудѣзъ мечакъ ти-азѣдѣ; пурькудѣ-но отцѣ, сокуикъ ти шеттѣды думѣмѣ эшакѣрѣ пизѣ, кудѣ-вылѣ нокѣнѣно узѣ - на пуксилына адямѣосѣлѣсѣ, соѣ перциса вѣилѣ татцѣ.

3 Кинѣкѣ бень ювалѣзъ тилѣсѣтѣдѣ: мѣлы таѣ лестыскѣды?

Зач.
49

(*) Понедѣльникъ мясопустныя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, матѣ-кѣ вуйзѣ *

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЪТИ.

ствуйте: снѣ надобенъ Господу;
и тотчасъ отпустить его сюда.

4 Они пошли, и нашли осленка,
привязаннаго у воротъ на пере-
кресткѣ, и отвязали его.

5 И нѣкоторые изъ стоявшихъ
тамъ говорили имъ: что вы дѣ-
лаете? Зачѣмъ отвязываете о-
сленка?

6 Они же отвѣтствовали имъ,
какъ повелѣлъ Иисусъ; и тѣ от-
пустили ихъ.

7 И привели осленка къ Иисусу,
и положили на него одежды
свои. Иисусъ сѣлъ на него.

8 Многіе же постлали одежды
свои по дорогѣ; а иные срѣзы-
вали вѣтви съ деревъ, и бросали
по дорогѣ.

9 И предшествующіе и сопро-

вѣралъ: Кылдыснѣ соѣ курѣ;
джогъ нѣ берѣнѣ соѣ истѣзѣ татцѣ.

4 Соѣосъ мынѣзы шеттѣзы-но
эшакѣрѣ пизѣ, думѣмѣзѣ дззѣи
бордѣнѣ, сюрѣсѣ-вожѣнѣ, пер-
цѣзы-но соѣ.

5 Кудѣзѣ - кудѣзѣ отѣнѣ сы-
лысьѣосѣ-полѣсь, верѣзы соѣосѣ-
лѣ: мѣтѣ карыськѣды? мѣлы
перцѣськѣды эшакѣрѣ пизѣ?

6 Соѣосъ пумитѣзѣ верѣзы со-
ѣосѣлѣ, кызѣ косѣзѣ Иисусѣ;
иовасѣѣосѣ-но лезѣзы соѣосѣсѣ.

7 Вайѣзы-но эшакѣрѣ пизѣ Иисусѣ
динѣ, понѣзы-но со-вылѣ аслѣзѣ
дисѣѣосѣсѣ. Иисусѣ - но пуксѣзѣ
со-вылѣ.

8 Ятырѣѣосѣ бенѣ сюрѣсѣ-вылѣ-
тѣ аслѣзѣ дисѣѣосѣсѣ увалилѣ-
зы; мукѣтѣѣосѣ ношѣ вандылы-
сѣ нерѣѣосѣсѣ пуѣосѣлѣсѣ сюрѣ-
рѣсѣ-вылтѣ-но куялѣзы.

9 Азѣлѣ-но берлѣ-но мынысьѣосѣ

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЪТИ.

вождающе восклицали, говоря:
Осанна! благословенъ грядый во
имя Господне!

10 Благословенно во имя Госпо-
да грядущее царство отца на-
шего Давида! Осанна въ выш-
нихъ!

(*)
11 И вступилъ Иисусъ въ Иеру-
салимъ и въ храмъ; и осмотрѣвъ
все, какъ время уже было поз-
днее, вышелъ въ Виѳанію съ две-
надцатью учениками.

Конецъ

12 На другой день, когда они
вышли изъ Виѳаніи, Онъ взалкалъ.

13 И увидя издалека смоковницу,
покрытую листьями, пошелъ, не
найдетъ ли чего на ней; но при-
шедши къ ней, ничего не на-

шумъ потыса церекъяллызы, ве-
раса: Осанна! Сійламынъ Тонъ
мынъсь Инмаръ Кылдысинъ ни-
мынъызъ!

10 Сійламынъ Инмарълэнъ нимы-
нъызъ луоноэзъ музонъ дунни-
инъ дзэць улоннэзъ мильмъ
аилэнъ Давидълэнъ! Осанна вы-
лбъсь вылбннъ!

11 Пырызъ-но Иисусъ * Иеруса-
лимъэ, цэркъэ-но, эскэрыса-но
долакъсэ, соку бенъ дырызъ
валъ джитъ-ни, потызъ Виѳа-
ніяэ дасъ кыкъ дышетскисыо-
сбннъ валсэ:

Понедельнику.

12 Асказъ, потыса Виѳаніяйсъ
Иисусълэнъ сиэмъэзъ потызъ.

13 Адзиса-но кыдѣокысѣнъ смо-
ковница пузэ, кварѣнъ шо-
быртэмъзэ, мыннъызъ, узъ-а меда
щэтты макэ со-вылбннъ; лыкты-

Зац.
50

(*) Вторникъ семнадцатая и тридцать втория || Та вись-дырья, пырызъ Иисусъ. *

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЪТИ.

шель, кромъ листьевъ; хотя еще не время было собиранія смоквъ.

са-но доразъ номэрэно эзышет-ты, кваръ-лесянà ; хотя дъръ-но эйвалъ-на октыны смоква-гоусьсэ.

14 И сказалъ ей Иисусъ: чтобы отнынъ никто не вкушалъ отъ тебя плода во вѣкъ: и слышали то ученики Его.

14 Веразъ-но солѣ Иисусъ: та тырысьэнъ нокинъно медазь-ситынэсьтыдъ мулидэ праказэ: кылбызы-но соэ дышетскисьгоусь Солэнъ.

15 Пришли въ Иерусалимъ. Иисусъ, войдя въ храмъ, началъ изгонять продающихъ и покупающихъ въ храмъ; и столы мѣновщиковъ и мѣста продающихъ голубей опрокинулъ;

15 Лыктызы-но Иерусалимъэ. Иисусъ, пырыса церкъэ, кутскизъ уляса поттыны вүзъ карысь-гоусьсэ бастысьгоусьсэ-но церкынъ; джектыгоусьсэ-но вүзъ карысь-гоусь.лэсь, интигоусьсэ-но дыдыкъ вузасьгоусьлэсь чѣсто кымазъ.

16 И не позволялъ, чтобы кто пронесъ черезъ храмъ постороннюю вещь.

16 Эзь-но-лэзь церкъ-ити маръкэ музонъ заводъэзъ нуиллыны нокинълы-но.

17 И училъ ихъ, говоря: не сказано ли въ Писаніи: домъ Мой долженъ нарецися домомъ молитвы для всѣхъ народовъ; а вы

17 Дышетызъ-но согоусьсэ, вераса; эвэгъ-а гожьямынъ: корка Мынамъ медъ луозъ восяськонъ корка долакъ калыкълы; ти

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЭТИ.

сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ?

18 Услыша сіе книжники и первосвященники, искали, какъ бы погубить Его; ибо Его боялись; потому что весь народъ былъ въ восхищеніи отъ ученія Его.

19 Когда же насталь вечеръ, Онъ вышелъ вонъ изъ города.

20 Поутру, проходя мимо, увидѣли, что смоковница засохла до корня.

21 И вспомня Петръ, говоритъ Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты прокляль, засохла.

22 Тогда Иисусъ, отвѣтствуя имъ, говоритъ:

23 Имѣйте вѣру Божию. Ибо истинно говорю вамъ: естли кто скажетъ горь сей: двинься и

бенъ кариды соэ ожмасъ муртъ-
іосълы улоннѣ.

18 Кылыса таэ книга тодысьіосъ, бадзімъ понъіосъ-но шуққизы кызыкѣно Соэ віинъ; Солэсь бенъ кышкалò валь со понна, что долакъ калыкъ Солэнъ дышетэмэзълы энзэ иштыса шумъ потò валь.

19 Джитъ луэмъ-берэ Со потызы карысѣнъ.

20 Чукна-угъ, орцикузы, адзізы смòква пузэ выжытòзь квасъмэмъзэ.

21 Тодазъ-нолыктыса, Петырѣзъ веразъ Солы: Равви! ұтқи-ка, смòква пұ, кудызылы Тонъ джожскідъ, квасъмэмъ-ни.

22 Сокұ Иисусъ увазиса, веразъ соіосълы:

23 * Мэдъ óськэлэ Инмарълы. Зэмъ бенъ тиледълы вераськò: кінъкə вералòзъ та гурэзылы: вырзи-но

Зац.
51

(*) Среда семнадцатая и тридцать вторья недѣли. || Верà валь Инмаръ Кылдысинъ. *

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЪТИ.

бросься въ море; и не усумнится въ сердць своемъ, но повѣритъ, что сбудется по словамъ его: будетъ ему, что ни скажетъ.

Конецъ

24 Потому сказываю вамъ: все, чего вы въ молитвѣ просить будете, вѣрьте, что получите; и будетъ вамъ.

25 И когда стоите на молитвѣ: прощайте, естли что имѣете на кого: дабы и Отець вашъ небесный простилъ вамъ согрѣшенія ваши.

26 Естли же вы не простите; то и Отець вашъ небесный не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

Конецъ

(*)
27 Пришли опять въ Иерусалимъ. И когда Онъ ходилъ во храмъ:

кѹштцки заризьѣ; ѣзкѣ-но сѣол-маськи аслѣзъ сѣолмынѣизъ, ось-кѣзъ-но, солѣнъ верамъ кѣлъ бы-дѣсмѣзъ шуиса: луѣзъ солѣ, маръ-кѣ вералѣзъ.

Вторнику.

24 Со-понна вераскѣ тиледѣлѣ: долакъ, макѣ тѣ восясъкиса курѣды, ѣскѣлѣ, шетѣды шуиса; луѣзъ-но тилѣдъ.

25 Кѹ бенъ сѣлысѣкѣды восясъ-киса, увалѣѣ ѹрѣаскѣ, кинѣлѣкѣ вожъзѣ цѣкласѣкѣды: Айдъ-но тилѣдъ Инъ-вылѣнъ улѣсѣзъ медъ лезѣѣзъ тилѣдъ сѣлыкѣѣосѣдъ.

26 Тѣ-кѣ бенъ удъ-кѹштѣ вожъ-ваэмѣдѣсъ, Айдъ-но тилѣдъ инъ-вылѣсѣзъ узъ-нѣ проститъ каръ тилѣсѣтѣдъ сѣлыкѣѣосѣтѣ.

Средъ.

27 Лыкѣтѣзы ношъ * Иерусалимѣѣ. Кѹкѣ-но Со ветѣлѣмѣзъ церкѣнъ,

(*) Четвертокъ семнадцатая и двадцать вторая недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя лыкѣтѣзъ Исусъ *

в.ач.
52

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ ОДЫГЪТИ.

подошли къ Нему первосвященники и книжники и старѣйшины,

28 И говорили Ему: какою властію Ты это дѣлаешь? И кто Тебѣ далъ власть это дѣлать?

29 Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрощу и Я васъ объ одномъ, отвѣчайте Мнѣ; тогда и Я скажу вамъ, какою властію Я это дѣлаю.

30 Крещеніе Іоанново съ небеси ли было, или отъ человѣковъ? Отвѣчайте Мнѣ.

31 Они же разсуждали между собою, говоря: естъли скажемъ: съ небеси, то скажетъ: для чего же вы не повѣрили ему?

32 А сказать: отъ человѣковъ;

лыктызы Со-дорѣ бадзимъ попъ-іосъ, книга тодысьіосъ-но, перецъ-іосъ-но терѣ муртыіосъ.

28 Ювѣзы-но Солѣсъ, верасѣ: ма эрикѣнъ Тонъ таѣ лесътыскодъ. Кинъ-но Тынѣдъ сѣотызъ эрикѣсѣ таѣ карынѣ?

29 Иисусъ веразъ соіосъмы пумитазъ: уваліонъ Монъ-но ювалѣ тилѣсътыдъ одыгъ кыльсярѣсъ: вералѣ ти Мынымъ; соку Монъ-но вералѣ тилѣдлы, ма эрикѣнъ Монъ таѣ лесътыскѣ.

30 Іоаннълѣнъ пыртонѣзъ инъ-вымысъ-а валъ, олѣ калыкъмысъ-а? Вералѣ Мынымъ.

31 Соіосъ бенъ куспазъ цякласѣ, вераскъызы: шеттѣкъ вералѣомъкъ: инъвымысънъ; Со ношъ шуозъ: масъ бенъ эдъ-оскѣлѣ солѣ?

32 Вералѣомъкъношъ: адямііосълѣсъ;

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ОДЫГЪТИ.

боимся народа ; ибо всѣ думали о Іоаннѣ, что онъ былъ точно пророкъ.

кышкаськѡмъ-угъ калыкълѣсь; вицѣкъ бенъ калыкъ Іоаннъ сярѣсь тодо, что зѣмъ со пророкъ валь.

33 И сказали въ отвѣтъ Іисусу: не знаемъ. Тогда Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: и Я не сказываю вамъ, какою властію это дѣлаю.

33 Пумить-но веразы Іисусълѣ: умъ-тодыскѣ. Сокъ бенъ Іисусъ веразъ соѣсьлѣ пумитазъ: Монъ-но угъ-вераськы тиледълѣ, ма эрикѣнъ таѣ лесьтыскѡ.

Конецъ

Четвертку.

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЪТИ.

(*) 1 И началъ говорить имъ притчами: нѣкоторый человекъ насадилъ виноградникъ и обнесъ оградою, и устроилъ точило, и поставилъ горницу, и отдалъ его виноградарямъ; и отлучился.

1 Кутскѣизъ-но веранѣ соѣсьлѣ * котырьса кылѣосѣнъ: кинъкѣ адямѣ мертизъ вина узѣ пузѣ, кенеразъ-но соѣ, вина поттонълѣ завѡдъ-но лестѣизъ, коркано отцѣ пуктѣизъ, сѣотѣизъ-но соѣ ужасъ-ѣосълѣ; соберѣ ацѣизъ кошкѣизъ.

2 И послалъ въ свое время къ

2 Истизъ-но дърѣизъ дърѣа у-

(*) Пятѡкъ семнадцатая и тридцать вторая недѣли.

И Верѣ валь Инмаръ Кылдысѣнъ *

Зач.
53

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЪТИ.

виноградарямъ слугу, принять
отъ виноградарей плодовъ изъ
виноградника.

3 Они же схвативъ его, били,
и отослали ни съ чъмь.

4 Опять послалъ къ нимъ дру-
гаго слугу; и сему камнями раз-
били голову, и отослали его съ
безчестіемъ.

5 И опять инаго послалъ; и се-
го убили: и многихъ другихъ,
то били, то убивали.

6 Имья же еще одного сына
любезнаго ему, напоследокъ и
его послалъ къ нимъ, говоря:
постыдятся сына моего.

7 Но виноградари ть сказали
другъ другу: это наслѣдникъ;
пойдемъ, убьемъ его, и наслѣд-
ство будетъ наше.

жасьѣоснѣ аслестызъ медо
муртсѣ, бастыны соѣосълѣсь
вина узылѣсь шедемъзѣ.

3 Соѣосъ бенъ кутыса соѣ жугызы,
улязы-но соѣ номерѣно сѣоты-
тѣкъ.

4 Ношъ истизъ соѣосъ-динѣ кык-
тѣтизѣ аслестызъ муртсѣ; солѣ-
но изьѣосынъ ирзѣ пыилызы,
ул языно соѣ ситѣмъ карыса.

5 Ношъ музонъзѣ истизъ; соѣ-но
вѣйзы: мукѣтъѣосызъ - но уно,
кудъзѣ жугызы, кудъзѣ вѣилызы.

6 Валь солѣнъ ношна одыгъ га-
жамъ ни, бервылазъ соѣно ис-
тѣзъ соѣосъ-нѣ, вераса: воздасъ-
кѣзы табѣрѣ мынамъ пилѣсь.

7 Со ужасьѣосъ бенъ огѣзъ огѣзъ-
лѣ веразы: та солѣнъ аслѣзъ
пѣзъ, кузѣо-но; мыномѣ, вѣомѣ
соѣ, долакъ заводъзѣ-но ми-
лѣмъ луѣзъ.

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЭТИ.

8 И схвативъ его, убили, и вы-
бросили вонъ изъ виноградника.

9 Что же сдѣлаетъ хозяинъ ви-
ноградника? Придетъ, и предастъ
смерти виноградарей и отдастъ
виноградникъ инымъ.

10 Не уже ли вы не читали въ
Писаніи: камень, который отвер-
гли зиждущіе, тотъ самый со-
дѣлался главою угла.

11 Отъ Господа сіе содѣлалось ;
и есть дивно въ очахъ нашихъ ?

12 И старались схватить Его; но
боялись народа: ибо поняли, что
объ нихъ сказалъ притчу: и
оставя Его, разошлись.

Конецъ

(*)
13 И посылаютъ къ Нему нѣко-
торыхъ изъ Фарисеевъ и Про-

8 Кутыса-но соэ вѣзы, кушты-
зы-но кэнэръ-серы бакцясытызъ.

9 Соберэ ма карозъ кузѣозъ вино-
градъ заводлэнъ? Лыктозъ, сіо-
тозъ-но винны долакъ со ужасъ-
ѣосъсэ, бакцязэ-но музонѣосълы
сіотозъ.

10 Шатъ эдъ-лыдзелэ ті гожь-
ямъэзъ: изъ, кудъзэ куштызы
лестысыѣосъ, со карысыкызъ иръ
серэгълы.

11 Инмаръ Кыдысинълэсъ та лу-
изъ; энзэ - но иншымонъ та
асламъ синъ-азямъ ?

12 Туртцкызы-но кутыны Исусэзъ;
валаса, что вераскъэмэзъ со со-
ѣосъ-сарысъ валь: кышкакызы
бенъ нощъ калыкълэсъ; кэлыты-
са-но Соэ кошкызы.

Пятку.

13 Исътызы-но Со-динэ * кудъзэ
кудъзэ Фарисейѣосълэсъ, Ироді-

(*) Понедѣльникъ тридцать третія недѣли.

И Та вѣсь-дырья, истызы Архіерей-
ѣосъ, перецьѣосъ-но лудейѣосълэнъ
Исусъ-динэ *

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЭТИ.

діань, чтобы уловить Его въ словахъ.

14 Они приходятъ и говорятъ Ему: Учитель! мы знаемъ, что Ты справедливъ, и не льстишь никому; ибо не взираешь ни на какое лице, но пути Божию истинно учишь; должно ли давать подать Кесарю, или нѣтъ? Давать ли намъ, или не давать?

15 Но Онъ, зная лицемѣріе ихъ, сказалъ имъ: что искушаете Меня? Принесите Мнѣ денарій, чтобы Я видѣлъ.

16 Они принесли. Тогда говоритъ имъ: чье это изображеніе и надпись? Они сказали Ему: Кесаревы.

17 Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: отдавайте Кесарево, Кесарю; и

анъіосълэсь-но, Соэ аиптыны понна верасъконънязь.

14 Соіосъ лыктызы веразы-но Солы: Дышетысьэ! мй тодцкомъ, что Тонъ шонэръ муртъ, удъ-но пэяски нокинэ-но; удъ-но утцкиськы нокинъ-вылэ-но; а Инмарълэнь сгорэсьлыгинэзэмъ дышетыськôдъ; вѣра: тыронô-а выгъсэ Кесарьлы, эвэлъ-а? сіотомъ-а меда, умъ-а?

15 Со бенъ тодыса пэямъзэ соіосълэсь, веразъ соіосълы: ма пэяскôды Монэ? вайлэ Мынымъ татцы уксіозэ, медъ адзіо соэ.

16 Соіосъ бенъ вайзы. Соку веразъ соіосълы: кинълэнь татусъзъ гоштэмъзъ-но? Соіосъ бенъ веразы Солы: Кесарълэнь.

17 Иисусъ бенъ веразъ соіосълы пумитазъ: сіотэлэ Кесарьлэсьсэ

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЭТИ.

Божіе, Богу. И удивились Ему.

Конецъ

(*)

18 И пришли къ Нему Саддукеи, которые говорятъ, что не будетъ воскресенія; и спросили Его.

19 Учитель! Моисей предписалъ намъ, чтобы, если у кого умретъ братъ, и оставитъ жену, а дѣтей не оставитъ, братъ его взялъ жену его, и возстановилъ бы сѣмя брату своему.

20 Было семь братьевъ: первый взялъ жену, и умеръ, не оставя дѣтей.

21 Взялъ ее второй, и умеръ; и онъ не оставилъ дѣтей; также и третій.

22 И была она за семью; но который не оставилъ дѣтей. После всѣхъ умерла и жена.

Кесарьль; Инмарълэсьсэ-но Инмарълъ. Энзэ-но иштѣзы Солъ.

Понедѣльнику.

18 Лыктызы-но Со-дорэ * Саддукэйгосъ, кудъзѣ верало, что кулэмъ-берэ ўзълу-ни дълга-скэмъэзъ; ювэзы-но Солэсь, вераса:

19 Дышетъсѣ! Моисей гождъязъ милемълъ, киньлэнъкэ нюньэзъ кулозъ, кэльтозъ-но аслесътызъ кышнозэ пинальтэкъ, соэ медъ басътозъ вынѣзъ солэнъ, нюнялэнъ выжылы-понна.

20 Валь сизимъ вѣнъ-нѣонъ: зэкъэзъ кышноякиса кулызъ, пиналь кэльтытэкъ.

21 Басътызъ соэ кыктэтиэзъ, кулызъ-но; озыкъ пиналь кэльтытэкъ; сосямѣныкъ квиньмѣтиэзъно.

22 Вылэмъ валь со сизимназылы кышно; нокудызълэсьно пинальгосъ эзъ-кыле. Соберэ ацизъ-но кулызъ.

(*) Вторникъ тридцать третія недѣли

|| Та вѣсь - дырѣя, лыктызы Исусъ-дорэ. *

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЭТИ.

23 И такъ въ воскресеніи, когда воскреснутъ, котораго изъ нихъ будетъ она женою? Ибо семеро имѣли ея женою.

24 Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не отъ того ли вы заблуждаете, что не знаете Писаній, ни силы Божіей?

25 Ибо когда изъ мертвыхъ воскреснутъ; то не женятся, и замужъ не выходятъ, но суть, какъ Ангелы на небесахъ.

26 А о мертвыхъ, что они воскреснутъ, развѣ не читали вы въ книгѣ Моисеевой, какъ при купинѣ Богъ сказалъ ему: Я Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Иаковлевъ?

27 Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но Богъ живыхъ. И такъ вы весьма заблуждаете.

Конецъ

23 Музонъ дуннийнъ бенъ луцкѣмъ-берѣ, кудызълѣ соѣосълѣсь луозъ со кышнѣ? Сизимъ бенъ возиллѣмъ соѣ кышноѣнъ.

24 Иисусъ веразъ соѣосълѣ от-вѣтъ сѣотыса: тазъ-а тѣ промыскѣды, удъваласкѣ бенъ, Инмаръ-лѣсь гожьямъзѣ-но катьсѣ-но?

25 Кулѣмъсѣ лулцкѣмъ-берѣ угъ но кѣшнояско угъни-бѣзисъско-но; бенъ Вордшудъѣосъ-кадъ. улѣикъ инъ-вылѣинъ.

26 Кулѣмъѣосъ-сярѣсѣ бенъ пошъ. лулцкѣзы, шу, зѣмѣнъ; шатъ эзъ лѣдзѣлѣ-а тѣ Моисей книгазъ, кызикѣ солѣ геразъ Инмаръ сикъ-дорѣинъ: Мѣнъ, шуисѣ, Инмаръ Авраамълѣнъ, Инмаръ Исаакълѣнъ, Инмаръ Иаковълѣнъ-но?

27 Эвалъ, пѣ, Инмаръ, Инмаръ ку-лѣмъѣосълѣнъ,-а Инмаръ улѣнъ-ѣосълѣнъ. Соинъ - угъ тѣ бенъ тѣужъ промыскѣды.

Вторнику.

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКЪЭТИ.

Зач.
56

(*)
28 Одиѣ изъ княжниковъ, слыша ихъ спорящихся, и видя, что Иисусъ хорошо имъ отвѣтствовалъ, подошелъ, и спросилъ Его: какаѣ первая изъ всѣхъ заповѣдей?

29 Иисусъ отвѣтствовалъ ему: первая изъ всѣхъ заповѣдей есть сѣя: слыши, Израиль! Господь Богъ нашъ есть Господь единый;

30 И возлюби Господа Бога твоего всею сердцею твою, и всею душею твоею, и всею разумнѣемъ твоимъ, и всею крѣпостію твоею: вотъ первая заповѣдь.

31 Вторая подобная заповѣдь есть сѣя: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. Иной заповѣди большѣй сихъ нѣтъ.

28 Одыѣ книга тодысьѣосъ-попысь, кылыса соѣосъмѣсь даулашемъзѣ, адзиса-но, что Иисусъ дзѣць соѣосълы пумитазъ веразъ, * Доразъ лыктыса, ювазъ Соѣ: кудызы увазынырысьзѣ заповѣдь далакъзѣтызъ ?

29 Иисусъ пумитазъ веразъ солы: увазынырысьзѣ вицякъѣосъленъ косѣмъ со: кызкы Израиль! Тѣрѣ Инмаръ мильамъ уванъ одыѣ Инмаръ Кылдысинъ.

30 Аслесътыдъ-но Кылдысинъ Инмардѣ яраты быдѣсь тынадъ сиолмынбидъ, быдѣсь лулыныбидъ-но, быдѣсь юнмодскѣмѣныбидъ-но: Тѣни! тѣ луозъ увазынырысь косѣмъзѣ.

31 Кыктѣти тайзъ-но кадъикъ косѣмъ луозъ со: яраты матысьтѣ бецѣдѣ аслесътыдъ, кызыкѣ асьтѣ яратыськодъ. Музонъ таѣосъмѣсь зѣкъ косѣмъ эвѣль.

(*) Среда тридцать третія недѣли.

|| Тѣ вѣсь-дырѣя, одыѣ книга тодысьѣосъ-попысь, кылыса, кѣчѣ дзѣць даулаштысь-ѣосълы Иисусъ отвѣтъ веразъ. *

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКТЭТИ.

32 Книжникъ сказалъ Ему: хо-
рошо, Учитель! истинну сказалъ
Ты, что единъ есть Богъ, и нѣтъ
инаго кромь Его;

33 И любить Его всѣмъ сердцемъ,
и всѣмъ умомъ, и всею душою,
и всею крѣпостию, и любить бли-
жняго какъ самаго себя, есть
больше всѣхъ вѣсоуженій и
жертвъ.

34 Иисусъ видя, что онъ отвѣчалъ
разумно, сказалъ ему: не далеко
ты отъ царствія Божія. Послѣ
сего уже никто не смѣлъ Его
спрашивать.

35 Уча въ храмъ, Иисусъ сказалъ:
какъ говорятъ книжники, что
Христось есть сынъ Давидовъ?

36 Ибо самъ Давидъ сказалъ Ду-

32 Книгѣ тодысь веразъ Соли:
зѣмъ дзѣць, Дышетысьѣ! зѣмъ шо-
неръзѣ Тонъ верадъ, что одыгъ
гинѣ Инмаръ, мукѣтъ - но Со
лесянѣ эвѣль.

33 Яратыны-но Соѣ быдѣсь сто-
мынызъ, быдѣсь визмынызъ, бы-
дѣсь дулынызъ, быдѣсь юнмод-
скѣменызъ, яратыны-но матысьсѣ
кызыкѣ ацимѣсь асьмѣ яратыскѣмъ.
сѣ бенъ луозъ вицѣкъ курбонъ-
юсьлѣсь вѣсьлѣсь-но зѣкъ.

34 Иисусъ адзисѣ, что сѣ визмоѣси
вераськызъ, пумитазъ веразъ со-
лы: тонъ эвѣль кыдѣокѣнъ Ин-
марълѣнъ дзѣць улоннилѣсь. Со-
берѣ нѣкынѣпо ѣзъ-дысьты Соѣ
ювалыськыны.

35 Дышетыкызъ Иисусъ церкѣнъ
озыкъ веразъ. кызи вералѣ кни-
гѣ тодысьѣдѣсь, что Христось
Давидълѣнъ пѣзъ-пѣ, шунса?

36 Ацизъ бенъ Давидъ веразъ

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ КЫКТЭТИ.

хомъ Святымъ: сказалъ Господь
Господу моему: сѣди одесную
Меня, доколь положу враговъ
Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ.

37 И такъ самъ Давидъ Господомъ
называетъ Его: какъ же Онъ сынъ
ему? И множество народа слу-
шало Его съ услаждениемъ.

Конецъ

(*) 38 И говорилъ имъ въ ученіи
Своемъ: остерегайтесь отъ кни-
жниковъ, любящихъ ходить въ
длинныхъ одеждахъ, и принимать
привѣтствія въ народныхъ сбо-
рищахъ,

39 И занимать первыя мѣста въ
собраніяхъ и на пиршествахъ.

40 Сія поядающіе дома вдовиць,
и лицемерно молящіеся долго,
тягчайшее примутъ осужденіе.

Святой Дульэнь: шуизъ Кылды-
синъ Мынамъ Кыдысинъ.лѣ:
пукъ Мынамъ бурьпаланъ, Ты-
нэстѣдъ тушмонъяскисъѣосъдъ
Тынадъ пыдъ-улазъ шеттыдцѣозъ
понидцѣозъ-но.

37 Ацизъ-кэ Давидъ Соэ Кылды-
синъ шуэ, кызи бень солѣнъ
пѣ луозъ Со? Уноѣосъ-но бень
Соэ мылѣинъ кыдѣинъ кылтскѣзы.
Средь.

38 Вералѣзъ-но соѣосълѣ дыше-
тонъ-дырѣя: * възскэлэ книга
тодысѣѣосълѣсь, кудъѣосъсѣзъ я-
рато кұзъ тазá-но дисѣнъ вет-
лынѣ, калыкълѣсь-но аслѣзъ
сѣ каронъзэ адзинѣ калыкъ лю-
касконъѣосънѣинъ,

39 Кенэшынъ-но, куноязъ-но те-
рэ интиазъ бытъяцкиса пукынѣ

40 Эчѣ сѣпъ кышноѣосълѣсь юртъ-
ѣосъсэ быттысѣѣосъ, дзецьясъ-
кисá-но кемá वोсяскѣсѣѣосъ,
уногэзъ аипцкѣзы.

(*) Четвертокъ тридцать третія недѣли.

|| Вера вагъ Инмаръ Кылдысинъ Аслазъ
дышетскисъѣосълѣ. *

Зач.
57

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КЫКЪТЪТИ.

41 И сълъ Исусъ противъ сокровищницы, и смотрѣлъ какъ народъ кладеть деньги въ сокровищницу. Многіе богатые клали много.

42 Пришедши же одна бѣдная вдовица, положила двѣ лепты, что составляетъ кодрантъ.

43 Исусъ призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, сія бѣдная вдовица положила больше всѣхъ клавшихъ въ сокровищницу.

44 Ибо всѣ клали отъ избытка своего; а она отъ скудости своей положила все, что имѣла, все пропитаніе свое.

Конецъ

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

(*)
1 При выходѣ Его изъ храма, го-

41 Пуксизъ-но Исусъ казна-шыкѣсь шорѣ, утскизъ-но, кызи калыкъ уксіо тырѣ валъ со шыкысъ-азъ Уно узырѣосъ ятырѣ тырылызы.

42 Лыктыса отцы-нкъ-но одыгъ нацярѣ сепъ кышино, понизъ кыкъ лепта, сылымонѣосызъ одыгъ кондѣонъ.

43 Соку Исусъ этиса Аслазъ дышетскысѣосъсѣ, веразъ соѣосълѣ: зѣмъ шонѣрѣ вераскѣ тилѣдѣлѣ, та нацярѣ сепъ кышино вицьнаислѣсь понизъ уногѣмъ узырѣ понисѣосълѣсь шыкысъ-азъ.

44 Со понна-угъ, бенъ вицякъ узырѣосъ понзѣзы аслазъ мылѣнобуръ-лѣсь; та бенъ эвѣл-лѣсь, маръкѣ солѣнъ уванъ вѣлѣ, долакъ понизъ-угъ бенъ.

Четвертку.

ИРЪ ДАСЪ КВИНЪМЪТИ.

1 Церкысь потыкузъ веразъ * Со-

Зач.
58

(*) Пятокъ тридцать третія недѣли.

|| Та висъ-дырѣя церкысь потыкузъ Исусъ-лы, веразъ. *

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВИНЬМЭТИ.

ворить Ему одинъ изъ учениковъ
Его: Учитель! посмотри, какіе
камни и какія зданія.

2 Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ:
видишь сіи огромныя зданія? Все
это будетъ разрушено, такъ что
не останется здѣсь камня на
камень.

3 И когда Онъ сидѣлъ на горѣ
Масличной противъ храма, то
спрашивали Его наединѣ Петръ,
и Іаковъ, и Іоаннъ, и Андрей:

4 Скажи намъ, когда это будетъ,
и какое знаменіе того времени, ког-
да все сіе должно совершиться?

5 Иисусъ, отвѣтствуя имъ, на-
чалъ говорить: берегитесь, что-
бы кто васъ не прельстилъ.

6 Ибо многіе придуть подъ и-
менемъ Моимъ, и скажутъ: это
Я; и многихъ прельстятъ.

лѣ одѣгъ дышетскисъ Солѣнь:
Дышетысьѣ! ѣскѣры-ка, кечѣ изъ-
ѣосъ, кечѣ гидьквѣ лестѣмѣнѣ

2 Иисусъ веразъ солѣ пумитазъ:
адзиськѣдъ-а тѣ зѣкъ гидьквѣ-
ѣосъсѣ? Тѣ бенѣ долѣкъ бырѣзы,
одѣгъ-но татѣнѣ изъ изъ-вы-
лѣнѣ узъ-кѣль.

3 Кѣ бенѣ Сѣ пукѣизъ Пувѣѣо
гурѣзъ-вылѣнѣ церкъ-шорѣнѣ,
сокѣ ювѣзы Солѣсь калыкѣтѣмѣ
дырѣѣ Петръ-но Іаковъ-но, Іо-
аннѣ-но, Андрей-но:

4 Вѣра милѣмѣ, кѣ тѣ луѣзъ
мѣрѣ-но пѣсъ со-дырѣѣ луѣзъ,
кѣкѣ талѣ долѣкъ быдѣсмонѣ?

5 Иисусъ пумитазъ увазисѣ ве-
разъ соѣосълѣ: вѣзъскѣлѣ, кѣнѣ-
кѣ тилѣдѣзъ мѣдѣзъ пѣѣ.

6 Ятырѣѣосъ бенѣ Мѣнѣамѣ ни-
мѣнѣмѣ лыктѣзы, верѣлѣзы-но:
Монѣ Аѣимѣ, шуисѣ; уноѣосъѣзъ-
но пѣѣлѣзы.

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВИНЬМЭТИ.

7 Когда же услышите о войнахъ и о военныхъ случаяхъ; не ужасайтесь: ибо должно сему быть; но это еще не конецъ.

8 Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство; и будутъ землетрясенія по мѣстамъ; и будутъ глады и смятенія. Это начало скорбей.

Конецъ

(*) 9 Берегитесь же вы; ибо васъ будутъ предавать въ судилища и въ синагоги; будутъ бить васъ, и представятъ васъ предъ правителей и царей за Меня, для свидѣтельства предъ ними.

10 Должно также прежде во всѣхъ народахъ проповѣдану быть Евангелію.

11 Когда же поведутъ предавать

7 Кукэ бенъ кылды ожмась-конъіосъсэ, мадемъзэ-но соіосъсярѣсь; энъ кышкалэ: солъ бенъ луно-икъ; ношна эвэ.ль-на со пумызъ

8 Калыкъ бенъ калыкъ-вылэ султозы, кунъ-кунъзы вормыны мытозы; музыемъ-но интиэнъ интиэнъ сезьяскозъ; ю-но удалтымтэ, даулашонэнъ сураскъмъіосъ-но луозы. Вицякъ та эдыанъ гинэ луозъ куйкіясконъ.лы.

Пятку.

9 Воськэлэ іскэ ти; * тиледэзъ бенъ судэ Синогогаіосазъ - носіотозы; жугозы; зэкъ терэіосъ-азэ кунъіосъ-азэ-но Монъ понна, вуттозы, соіосъ-азинъ ацызэсь медъ валилозы.

10 Кулыкъ ношъ озыкъ уваліо долакъ калыкъіосъти Евангеліалэ тодэзъ поттылыскыны.

11 Кукэ ношъ вайтозы тиледэзъ

Зац.
59

(*) Понедѣльникъ тридцать четвертыя недѣли. || Верэ валъ Инмаръ Кылдысинъ Аслазъ дышетскисыіосъ-лы: воськэлэ, *

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ КВИНЬМЭТИ.

васъ, не заботьтесъ на передѣ, что вамъ говорить, и не думайте; но что дано будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Духъ Святой.

12 Предастъ же братъ брата на смерть, и отецъ сына; и возстанутъ дѣти на родителей, и умертвятъ ихъ.

13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

(*) Конецъ.

14 Когда же увидите мерзость запустыня, предреченную пророкомъ Даниломъ, стоящую, гдѣ не должно: (читающій да разуметь:) тогда находящіяся въ Иудеѣ да бѣгутъ въ горы,

терѣѡсъ-азѣ, ѣнъ тѹрцкѣлѣ азлѣнъ, маръзѣ веранѡ, ѣнъно цѣкклѣлѣ; маръкѣ бенъ визъ Инмарълѣсъ со-дырѣя тиледъльмѣ сѣотѣмънъ луѡзъ, соѡ гинѣ вералѣ: ти бенъ сокѹ, ѡсъ тодѣмѣнъидъудъ вералѣ, а маръкѣ дышетѡзъ Лѹль Святой.

12 Сокѹ нѡнъ вышъзѣ, вѣнъ-но нѡнъзѣ, ѡизъ пизѣ, пѣѡсъ-но ѡнѣѡсъсѣ пумитьяськисѣ сѣотѡзы вѣннѣ, вѣѡзы-но соѡсъсѣ.

13 Долѣкъ-но калѣкъ азѣнъ ѣрамтѣѣѡсътилѹѡды, Мьнѣмъ нимѣ понна; кѣнъкѣ бенъ цѣдалѡзъ пумозъазъ, со (спасѣѡнъ) святой луѡзъ. Понедѣльнику.

14 Кѹкѣ ношъ * адѣѡды шонѣрѣбырѣмъзѣ, кудъ-сѣрѣсь азлѡ веразъ прорѡкъ Даниль, шетѣмъ-но сымысьсѣ, кытѣнъкѣ укѣль валъсылннѣ: (валѣсь муртъ медъ валѣлѡзъ) сокѹ Иудеѣннъ улысьѣѡсъ медъ пегзѣѡзы гурѣзѣѣѡсъ-азъ.

Защ.
60

(*) Вторникъ тридцать четвертыя недѣли.

|| Верѣ валъ Инмаръ Кылдысннъ Асдѣзъ дышетскисѣѣѡсъльѣ, кѹкѣ *

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВИНЬМЭТИ.

15 А кто на кровль, да не сходитъ въ домъ, и да не входитъ, взять что нибудь изъ дома своего;

16 И кто на полъ, да не обрашается назадъ, взять одежду свою.

17 Горе беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни!

18 Молитесь, чтобы не случилось вамъ бѣжать зимою.

19 Ибо во дни тѣ будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже донинъ, и не будетъ.

20 И если бы Господь не сократилъ оныхъ дней; то не спаслась бы никакая плоть: но для избранныхъ, коихъ избралъ Онъ, сократить дни оныя.

21 Тогда, ежели кто вамъ ска-

15 Кинькэ ношь липетъ-вымынь, медазь уваськы коркаэ, медазь-нопырь, бастыны марькэ аслазь коркаисътызь.

16 Кинькэ ношь лудъ-вымынь, медазь бэрецкы бастыны аслесътызь дисьсэ.

17 Со-дырья тужъ шугъ луозъ кэ-тогосълы-но, нонтъсьгосълы-но.

18 Восьяскэлэ, медазь лү тилэдъ пегзюньэзъ томалтэ.

19 Со нунальгосынь луозъ бенъичэ куйкѣ, кечэ эйвалъ-на увазьныркѣсь тэ дуннинъ, кудзэ Инмаръ лэстизь, тэ дырьозъ, узъ-нолу-икъ.

20 Эйкэ ношь Инмаръ куместысаль со нунальгосъсэ; эйна бенъкылисаль одыгъ адями-но: бырьэмъ гивэ калыкъ-понна, кудзэ Инмаръ бырьизъ, кулестозъ со нунальгосъсэ.

21 Сокү кинькэ тиледьлы вера-

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ КВИНЬМЭТИ.

жетъ: вотъ, здѣсь Христось; или: вотъ, тамъ; не вѣрьте.

22 Ибо возстануть лжехристы и лжепророки; и покажутъ знаменія и чудеса, дабы прельстить, еслили возможно, и избранныхъ.

23 Вы же берегитесь: вотъ, Я предсказалъ вамъ все.

(*) Конецъ

24 Но послѣ скорби той во дни тѣ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего.

25 И звѣзды спадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются.

26 Тогда узрятъ Сына человека грядущаго на облакахъ, съ силою и славою великою.

27 И тогда пошлетъ Ангеловъ

лòзь: тãнь татѣнъ Христось; оло нòшь: тãнь, отѣнъ; ãнъ óськэлэ.

22 Султòзы бенъ сокú крѣжъ Христосьòсь, крѣжъ тунасьòсь-но; возматòзы-но тупытгэмъ ужьòсьсэ пертматскòнъòсьсэ-но пэянь-понна, луòзькэ, бырьэмъ калькьсэ-но.

23 Тí бенъ вòзьскэлэ: тãнь, Монъ тилэдъ верай долакъ-ни.

Вторнику.

24 * Со нунальòсьнъ нòшь, куйкí орцёмъ-берэ, шунды-но пэнмытскòзь, толэзь-но аслесътызь югытсэ узъ-лэзь.

25 Кизилиòсь-но усíòзы инъ-вылѣсь, долакъ инълэнъ кужимэзь-но сезьяскòзь.

26 Сокú бенъ адзíòзы адямí Пизэ лыктысьсэ пилёмъ-вылѣнъ бадзймъ кужимэньызъ славаэньызъ-но.

27 Сокúикъ истòзь Аслесътызь

(*) Среда трыдцать четвертыя недѣли.

|| Верà валъ Инмаръ Кылдысінъ Аслазъ дышетскисьòсьлѣ: *

Зач.
61

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВИНЬМЪТИ.

Своихъ, и собереть избранныхъ
Своихъ, отъ четырехъ вѣтровъ,
отъ края земли, до края неба.

28 Возмите примѣръ со смоков-
ницы: когда вѣтвь ея уже раз-
мягчается, и пускаетъ листья,
знаете, что близко лѣто.

29 Такъ и вы, когда увидите то
сбывающимся; знайте, что бли-
зко, при дверяхъ.

30 Истинно говорю вамъ: не
прейdetъ родъ сей, какъ все сіе
(*) сбудетъ.

31 Небо и земля прейдутъ; но
слова Мои не прейдутъ.

Конецъ

32 О днѣ же томъ, или часъ ни-
кто не знаетъ, ни Ангелы на не-
беси, ни Сынъ, а токмо Отецъ.

Вордшудьѳосъсѣ локалѳозъ-но Ас-
лестьѳизъ бырѣмьѳосъсѣ ниль
пилѣмъ-пальлѣсь, музѣмъ - пу-
мьѳикъ, инъ пумъ-дорѳзъ.

28 Дьѳшетскѣлѣ смѳква пулѣсь:
ульѳсѳизъ-кѣ солѣнъ не быѳтъяскѳ,
кваръзѣ-но лезѳѳ, соку шедьскѳ-
ды тѳ, матьинъ-ни гужемъ шуисѣ.

29 Озьѳкъ тѳ-но, кѳкѣ бенъ ад-
зѳѳды вицѣкъ тѣ луэмъзѣ, тѳдѣлѣ,
матьинъ, шу, ѣсь бордѳинъ-ни.

30 Зѣмъ вераськѳ тилѣдъ: узъ-
ѳрци тѣ выжѳи-икъ, долѣкъ-кѣ тѣ
узъ-быдѣсмы.

31 * Инъ-но музѣмъ-но быдмѳ-
зы; верамъ кьлѳѳосъ бенъ Мь-
намъ нокѳно ѣй быдмѳзы.

Средъ.

32 Со ношъ нуналъзѣ-укъ, часъ-
сѣ-но нѳкинъно угътѳдъ, не Ворд-
шудьѳосъ-но инъ-вылѣинъ, не
Пиѳзъ-но, одьѳгъ Аѳ-лесянѣ.

Зач.
62

(*) Четвертокъ тридцать четвертыя недѣли.

|| Вѣра валъ Инмаръ Кьлдысѳнъ Ас-
лазъ дьѳшетскисьѳосъ-лѳ: *

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВИНЬМЭТИ.

33 Смотрите , бдите и молитесь; ибо не знаете, когда наступить время:

34 Подобно какъ бы кто отправляясь въ путь, оставилъ домъ свой въ управленіе слугамъ своимъ; назначилъ каждому свое дѣло, и привратнику велѣлъ бдѣть.

35 И такъ бдите; ибо не знаете, когда придетъ хозяинъ дома, вечеромъ или въ полночь, или въ пѣніе пѣтуховъ, или поутру:

36 Чтобы пришедши внезапно, не нашелъ васъ спящими.

37 А что вамъ говорю, всѣмъ говорю: бдите.

33 Эскэрэ, сакъ у́лэ, восяськэлэ-но, удънѣ бенъ то́дэлэ, кѹ со дѣирь лу́бзь-но сутóзь-но.

34 Сосямѣнь-икъ чакланò, кинъкэ бенъ сiorэсь - вьлэ мынькѣизь кадъ аслэзь юртъсэ утинѣ понна кельтысаль ась ужасьгосьлѣ; верасаль-но вицьнаизьлѣ нимазь нимазь ужанѣ, дзэзи бордынь-но сылысьлѣ косысаль изи-тэкъ витинѣ.

35 Та сямѣньикъ витиса у́лэ; удъ-то́дыскэ бенъ, кѹ вуóзь кунòка юртълэнь, джитазэ-а, уйшорэ-а, атасъ цѣоръянъ-дырьява, оло чукначукъ.

36 Витямътэ дырья бенъ медазь вѹ, тѣ изэмъ - виладъ медазь шѣтты.

37 Макэ бенъ Мòнь тиледъ вераськò; вицьнаизьлѣ вераськò: сакъ у́лэ.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

1 Чрезъ два дни надлежало быть празднику Пасхи и опрьсноковъ; и искали первосвященники и книжники, какъ бы взять Его хитростию, и убить.

2 Но говорили: только не въ праздникъ; чтобы не съдѣлалось возмущенія въ народъ.

Конечъ

(*) 3 И когда Онъ былъ въ Вифаніи, въ домъ Симона прокаженнаго, и возлежалъ за столомъ; пришла женщина, съ алавастровымъ сосудомъ мвѣра нардоваго, цѣльнаго, драгоцѣннаго; и, разбивъ сосудъ, возлила Ему на голову.

4 Нѣкоторые же вознегодовали, и говорили между собою: къ чему такая трата мвѣра?

1 Кыкъ-той - берэ вуонѠ валь-праздникъ-лѣ велакъ-тѣмъ нуналъ-лѣ, ыльнянь-но сивонъ-лѣ; бад-зимъ поцьѠсь, книга тодысь-Ѡсь-но, туртцкп-лѣзы кязѣкѣно Соэ поясѠ кутыньѣ, виныѣ-но.

2 Вераськѣзы-но нѠшъикъ ку-спѣзъ: праздникъ-дырѣѣ тѣ ѡжъ медѣзъ лѣ; медѣзъ калѣкъ-пѣлынь даулашѠнь карыськѠзъ.

Четвертку.

3 Кѣ бенъ Со * валь Ваѣані-инъ, гижлоѣнь висѣсь Симонъ-лѣнь корканъ, пукѣзъ-но джѣкъ-серѣинъ; лыктѣзъ одѣгъ кышнѠ муртъ, алавастръ посудаѣнь вѣй нардовойлѣсь, дунолѣсь-но тѣжъ. тырмытъ вансѣ; серысѣ-но посуда-ѣзъ, кысѣтѣзъ со соэ ирѣ-вылѣзъ Солѣнь.

4 Кудѣзъ кудѣзъ лекатѣзы, ку-спѣзъ вераськисѣ: малы соэ тѠк-ма кистѣзъ, малы сочѣ изъѣнь мвѣралѣнь?

Зац.
63

(*) Пяткъ тридцать четвертая недѣли.

|| Тѣ висъ-дырѣѣ, ку Исусъ *

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

5 Ибо его можно было бы продать больше, нежели за триста денаріевъ, и раздать ихъ нищимъ. И роптали на нее.

6 Но Иисусъ сказалъ: оставьте ее; что вы ее смущаете? Она доброе дѣло сдѣлала надо Мною.

7 Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, и когда ни захотите, можете имъ благотворить; а Меня не всегда имѣете съ собою.

8 Она сдѣлала, что могла: предварительно помазала тѣло Мое на погребеніе.

9 Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ; скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала

Конецъ

5 Дзець-гѣмъ бенъ лусаль соэ вузанѣ квѣнь пуй-лѣсь-но дунѣ, уксіозѣ-но локинь нацарѣосъ-лѣ. Вожъзѣ-но ваилѣзы со кыш-нолѣ.

6 Иисусъ бенъ веразъ: вожъдѣ ѣнѣ вѣэлѣ солѣ; малѣ ти соэ кышкатыскѣды? со дзець ужъ лестѣзь Монъ-поннамъ.

7 Нацарѣосъ бенъ пракъ тилѣдъ луѣ, кукѣ-но мылкѣдѣкъ тилѣдъ луѣзъ соѣосълѣ сѣотынь; быгатѣды сѣотынь; монѣ бенъ пракъ удъ-адзэлѣ.

8 Со лестѣзь, макѣ быгатѣзь; азыпалѣ вѣязъ мыгорѣмѣ Мынѣс-тѣмъ уватонъ-нѣзь.

9 Зѣмъ шонѣръ вераскѣ тилѣдѣлѣ, кытѣнѣкъ валѣктѣмѣнѣ луѣзъ тѣ Евангеліязъ, пасѣтанѣ та дуннѣнѣ; верамѣнѣ луѣзъ, марѣкѣ со карѣзь, медазьвунѣтѣкы солѣнѣ тѣ ѣжъ дзець лестѣмъ.

Пяткѣ.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

Зач.
64

<p>(*) 10 И пошелъ Иуда Искариотскій, одинъ изъ двенадцати учениковъ, къ первосвященникамъ, чтобы предать Его имъ.</p>	<p>10 Мынѣзь-но * Иуда Искариотъ одѣгъ дасъ кыкъ дышетскисъ-іосъ-полысь бадзімъ попъіосъ-дорэ, соэ соіосъ-лѣ сіотыны понна</p>
<p>11 Они услышавъ обрадовались; и обѣщали дать ему денегъ: и стали искать удобнаго случая предать Его.</p>	<p>11 Соіосъ кылысà шумъ потызы; сизызы-но солы уксіо сіотыны: соберэ Иуда сотырысь туртцкызъ купкыны умой дырзэ Соэ соіосъ-лѣ сіотыны.</p>
<p>12 Въ первый день опрѣсночный, когда закалили пасхальнаго агнца, говорятъ Ему ученики Его: гдѣ хочешь ѣсть Пасху? Мы пойдемъ и приготовимъ Тебѣ.</p>	<p>12 Уваліо нуналѣнъ бѣльнѣнъ сіонълѣнъ, кѹ бенъ вандылызы великѣтѣмъ-понна іжъ пизэ, веразы Солы дышетскисыіосъ Солѣнъ: кытынъ медскодъ Пасхазэ сінны? Ми мыномъ, дасяломъ-но Тыныдъ.</p>
<p>13 И посылаетъ двухъ изъ учениковъ Своихъ, и говоритъ имъ: подите въ городъ; и встрѣтитя вамъ человекъ съ кувшиномъ воды; послѣдуйте за нимъ.</p>	<p>13 Истизъ-но кыкъ аслазъ дышетскисыіосъсэ, веразъ-но соіосъ-лѣ: мынэлэ карэ; пумитскозъ-но тилэдъ адямі кувшинъѣнъ вувайсь; солѣнъ берысязъ мынэлэ.</p>
<p>14 И куда онъ войдетъ, скажите</p>	<p>14 Кытцыкэ со пырозъ, вералэ</p>

(*) Вторникъ мясопустныя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, мынѣзь *

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

хозяину дома того: Учитель говоритъ: гдѣ горница, чтобы Мнѣ ѣсть Пасху съ учениками Моими.

кунокалѣ со юртълэсь: Дышетѣсь веразь: кытѣшъ тынадъ горницяэдъ, кудъазькэ Монъ Пасхаэзь сисаль, Асламъ дышетскисьѳосѣнъ валсѣ.

15 И онъ вамъ покажетъ горницу большую, убранную, готовую: тамъ приготовьте намъ.

15 Со тилэдъ возматозъ зэкъ горница-зэ; дасъ, дунъ-но карэмѣнъ отѣнъ дасялэ милэмъ.

16 Ученики Его пошли, и пришли въ городъ, и нашли, какъ сказалъ имъ; и приготовили Пасху.

16 Дышетскисьѳосъ Солэнъ мынѣзы, лыктѣзы-но карэ, шетѣзы-но кызи со веразь соѳосьлѣ, дасязы-но Пасхаэзэ.

17 По наступленіи вечера, Онъ приходитъ съ двенадцатью учениками.

17 Джитълапалъ лыктѣзь Со дасъкѣкъ дышетскисьѳосѣнъ отѣнъ

18 И когда они возлежали, и ѣли; Иисусъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ, ядущій со Мною, предастъ Меня.

18 Кү бенъ ношъ соѳосъ пукѣзы сискѣзы-но; Иисусъ веразь: зэмъ вераськѣ тилэдъ, одѣгъ тѣ-полѣсь, сискѣсь Монэстѣмъ, вузалозъ Монэ.

19 Они опечалились, и стали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли? И другой: не я ли?

19 Соѳосъ куйкѣскѣзы, кутскизѣ-но веранѣ Солѣ огэзь огэзьсерѣ: монъ эвэ.лѣ-а? Кыкѣтѣтиэзь-но: монъ эвэ.лѣ-а?

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

20 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: одинъ изъ двенадцати, обмакивающій со Мною въ блюдо.

21 Впрочемъ Сынъ человѣческой отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческой предается! лучше бы человѣку тому не родиться.

22 И когда ѣли они, Иисусъ взявъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ, далъ имъ, и сказалъ: примите, ядите, сіе есть тѣло Мое.

23 И взявъ чашу, и возблагодаривъ, далъ имъ: и пили изъ нея всь.

24 И сказалъ имъ: сіе есть кровь Моя новаго завѣта, за многихъ изливаемая.

25 Истинно говорю вамъ, Я уже

20 Со веразъ соіосълѣ пумитазъ: одѣгъ дасъкыкълѣсь, кудбѣзъчочъ Монэнымъ слалъ - пучкы кизэ вертозъ.

21 Адымъ Пѣ бенъ сокуспынъ ацѣзъ мынэ, кызыкэ гожь-ямѣнъ Со-сярѣсь: чапакъ - но тужъ урѣдъ луозъ со адямилѣ, кудбѣзъ Соэ вузалозъ! дзецъгэмъ солѣ лусалъ, ѣй-кэ вордцкисалъ.

22 Сѣкызъ Иисусъ нѣнъ бастыса, козмаса-но, тѣлтызъ, соіосълѣ-но сѣотызъ, вераса: бастэ, сѣэ, тѣ Мынамъ сыльвѣръ.

23 Чашаэзъ ношъ бастыса, тѣу карыса-но, сѣотызъ соіосълѣ: вицнѣзы-но отѣсь юйзы.

24 Веразъ-но соіосълѣ: тѣ тѣнъ вѣръ Мынамъ вѣль кѣль верамъ сярѣсь, унѣ калыкъ-поннѣ кызъ-цѣмъэзъ.

25 Зэмъ вераскѣ тѣлѣдъ, Мошъ

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

не буду пить отъ плода вино-
граднаго до того дня, когда бу-
ду пить вино новое въ царствїи
Божіемъ.

таберэ та дуннийнъ виноградъ
пыртэмъ винаэзъ угъ-ни ю со
нунальозъ, кукэ музонъ дуннийнъ,
дзецъ улонънэ вунса, вьль юо:

26 И воспѣвши, пошли на гору 26
Масличную.

Цирдыса-но вэясконъ-сяэнъ,
мынбызы пувэю гурэзъ-вылэ.

27 И говорилъ имъ Иисусъ: всь 27
вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію
ночь; ибо въ писанїи сказано:
поражу пастыря, и разебются
овцы.

Веразъ - но союсълѣ Иисусъ:
далакъ ти та уинъ кэльтскоды
Монэстымъ: кызыкэ гоптэмьнъ
валь книгаюсѣнъ: вѣю возмасьсэ,
ижъюсъ-но долакъ кошкóзы.

28 Но по воскресенїи Моемъ, Я 28
встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

Улдэмъ-берэ ношъ Монъ пу-
митъ шедю тилэдъ Галилеяинъ.

29 Петръ же сказалъ Ему: хотя 29
бы и всь соблазнились; только
не я.

Петръ бенъ пумитазъ веразъ
Солѣ: вицяккэ - но аналтозы
Тонэ, монъ бенъ нокунó.

30 Иисусъ говоритъ ему: истин- 30
но говорю тебѣ, нынѣ въ сію
ночь, прежде нежели дважды
пропоеть пѣтухъ, трижды отре-
чешься отъ Меня.

Иисусъ веразъ солѣ: зэмъ ве-
раськó тынѣдъ: туннэ та уинъ,
кыкъ полъ атасъ чѣоръятъ-чожъ
квинъ полъ сезьскóдъ тонъ МЫ-
нэстымъ.

31 Но онъ еще болѣе сталь увѣ- 31

Сó бенъ ношъ уката кутскизъ

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЪЭТИ.

рять: хотя бы мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѣ говорили.

32 Пришли въ мѣстечко называемое Геосиманія; и Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: посидите здѣсь, пока Я помолюсь.

33 И взялъ съ собою Петра, Іакова и Іоанна; и началъ ужасаться и тосковать.

34 И говоритъ имъ: душа Моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь, и бдите.

35 И отойдя немного, палъ на землю, и молился, дабы, если можно, миновалъ Его часъ сей.

36 И говорилъ: Авва Отче! все возможно Тебѣ; пронеси чашу сію мимо Меня: однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

оскытынѣ: чѣчкѣ-но Тонѣди кулонѣ мынѣмъ лусалъ; угъ сѣзъскы Тынѣсътѣдъ. Соѣикъ долакъ-но веразы.

32 Лыктызы ношъ интиазъ Геосиманія нимынѣзъ: Со-но веразъ Аслазъ дыпетскисъѣдъ: пукѣ татѣнѣ, Монъ восяскѣ-дѣѣжъ.

33 Басътызъ-но серазъ Петырвѣ Іаковвѣ, Іоаннвѣ-но; кутскызъ но кышканѣ куйкияскынѣ-но.

34 Веразъ - но соѣдъ: лулѣ Мынамъ тужъ куйкияскѣ; улѣ татѣнѣ, ѣнѣ-но изелѣ.

35 Эжѣтъ мынѣса, юбыртѣзъ музѣмъ-вѣлѣ, восяскызъ-но, луонѣ-кѣ, пѣ, та часъ-ѣзъ Со-шорѣсѣ медъ орѣѣзъ вѣлѣ.

36 Вералѣзъ-но: Авва Аиѣ! долакъ Тынѣдъ луонѣ; ѣрцитѣ тѣ чашазѣ Монъ-шорисътѣмъ: однако Мынамъ-сямѣнѣ ѣнѣ-лѣсты, а кызѣ Тынѣдъ эрикѣдъ луѣзъ.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

37 Возвращается; и находитъ ихъ спящими; и говоритъ Петру: Симонъ! ты спишь? Не могъ ли ты побдѣть одного часа?

38 Бдите и молитесь, чтобъ не впасть вамъ въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

39 И опять пошелъ и молился, говоря ту же рѣчь.

40 Возвратясь, нашель ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ отяжелѣли; и они не знали, что Ему отвѣчать.

41 И приходитъ въ третій разъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и поживаете; кончено; пришелъ часъ; вотъ предается Сынъ человѣческій въ руки грѣшниковъ.

42 Встаньте, поидемъ; вотъ, предающій Меня близко.

Конецъ.

37 Бертыса, шеттизь соіосъсэ изикъизъ; веразъ-но Петыр-ль: Симонъ! тонъ изизькодъ? эза лунзитѣкъ циданѣ одыгъ-но часъ?

38 Энь ізе, वोсяскэ бенъ, медадь шѣде пѣясконънѣ. Лулъ - кэ-но сѣзъ, мугоръ бенъ лѣобъ.

39 Ношь-но мынѣизъ, वोсяскіизъ-но, вераса со-икъ кылъзэ.

40 Бертыса-но адзізъ ношь соіосъсэ изикъизъ: синъіосъсѣ бенъ соіосъмлѣнь секытскізы; эзно-валалэ, ма Солы увазинѣ.

41 Квиньмѣтизэ-но лыктыса, веразъ соіосъмѣ: калъ-но ті изисъ-кѣды погыльясъкисъкѣды-но; быдѣстэмѣнъ-ни; вуизъ часъ; танъ, сѣотскѣзъ-ни адямі Пѣ князь селькѣ муртъіосъмлѣнь.

42 Сұлтымэ, мыномэ; танъ, вузасъ Монѣ матынъ-ни.

Вторнику.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

Зац.
65

(*)
43 И вдругъ, какъ Онъ еще говорилъ, приходитъ Иуда, одинъ изъ двенадцати учениковъ, и съ нимъ много народа, съ мечами и дреколѣмъ, отъ первосвященниковъ и книжниковъ и старѣйшинъ.

44 Предатель же Его далъ имъ знакъ, говоря: кого я облобызаю, тотъ и есть; возьмите Его, и ведите осторожно.

45 И пришедши, тотчасъ подошелъ къ Нему, и говоритъ Ему: Равви! Равви! и облобызаль Его.

46 А они возложили на Него руки, и взяли Его.

47 Одинъ же изъ предстоявшихъ, обнаживъ мечъ, ударилъ имъ раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

43 Сокуикъ, кукэ Со ношна вераскэ валъ, * лыктизъ Иуда, одыгъ дасъкыкъ дышетскисъюсь - полысь, уно калыкэнызь, кудъзы валъ шпагаюсьинъ, копыаюсьинъ - но, кудъюсьсэ истизы бадзимъ попыюсь, книга тодысьюсь, старшинаюсь-но.

44 Вузасъ бенъ Соэ сютызь союсьмы тодемъ пусъ: вераса, кудъзэкъ монъ цюпъкарэ, соикъ луозъ; кутэ Соэ ваз-но возмасэ

45 Вуиса-но, джогъ лыктизъ Содорэ, веразъ-но Соы: Равви! Равви! (со луозъ дышетысэ) цюпъкаризъ-но Соэ.

46 Союсь бенъ Со-вылэ кй поныса, кутызы Соэ.

47 Одыгъ кинъкэ сылысьюсь-полысь бастыса киязь шпагазэ, шуккизъ соинъ бадзимъ поплэсь муртсэ, пельзэ-но солэсь цюгизъ.

(*) Среда мясопустныя недѣли.

|| Та вись-дырря вераскыкузь Исусълы Ась дышетскисъюсь-лы. *

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

48 Иисусъ, начавъ рѣчь, сказалъ имъ: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколѣемъ взять Меня.

49 Всякой день Я былъ у васъ во храмъ, и училъ; и вы не брали Меня. Но надобно исполниться Писаніямъ.

50 Тогда, оставивъ Его, всѣ убѣжали.

51 За Нимъ шелъ одинъ юноша, обернутый полотномъ по нагому тѣлу; и воины схватили его.

52 Онъ же оставивъ полотно, нагой убѣжалъ отъ нихъ.

53 И привели Иисуса къ первосвященнику, куда собрались всѣ прочіе первосвященники, и старѣйшины и книжники.

48 Иисусъ, кутскиса увазинѣ, вѣрѣзъ соіосълѣ: тѣ Монѣ разбоймуртъсѣ кадъ кутыны лыктыды шпагаіосынѣ, копяіосынѣ - но зырыіосынѣ-но.

49 Нунальмѣ быдѣ Монѣ валь тилѣдѣнѣ церкѣнѣ, дышетымѣ-но; сокѣ тѣ бенѣ Монѣ эдѣ-кѣтѣлѣ. Бѣдѣцкыны бенѣ ношѣ кулѣ, магожѣямѣнѣ валь.

50 Сокѣ, кѣльтысѣ Соѣ, вицѣцѣ пегзізы.

51 Солѣнѣ-берысѣязѣ мынѣ валь одѣгѣ эгѣтѣ мѣуртъ, биналтскысѣ дѣраѣнѣ голикѣ мугѣрѣ-вылтѣ; соѣ-но кутызы солдатѣіосѣ.

52 Со бенѣ дѣра кышѣтѣсѣ кѣльтысѣ голикѣнѣ пегзізѣ соіосълѣсѣ.

53 Вайзы-но Иисусѣсѣ бадзімѣ понѣзѣ-дорѣ, кытѣцѣ локасѣкызы вицѣкѣ музѣнѣ бадзімѣ понѣіосѣ, старшинаіосѣ-но, книга тодысѣіосѣ-но.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

54 Петръ издали слѣдовалъ за Нимъ, даже внутрь двора первосвященникова; и сидѣлъ со служителями, и грѣлся у огня.

55 Первосвященники же и весь совѣтъ искали на Иисуса свидетельства, чтобы предать Его смерти, и не находили.

56 Ибо многіе лжесвидѣтельствовали на Него; но свидетельства не были достаточны.

57 И нѣкоторые, вставъ, лжесвидѣтельствовали противъ Него, и говорили:

58 Мы слышали, что Онъ говорилъ: Я разрушу храмъ сей рукотворенный, и чрезъ три дня воздвигну другой нерукотворенный.

59 Но и сіе свидетельство ихъ было недостаточно.

54 Петръ бѣнъ кыдѣокытѣ Со-лѣнъ-борысѣзъ мынысѣ, лыктѣзъ бадзѣмъ попълѣнъ азбарѣзъ, пу-кѣзъ-но, шунцкѣзъ-но тыль-а-зѣнъ солѣнъ калыкъ-энызъ.

55 Бадзѣмъ попъѣосъ-ношъ, вицѣкъ но кенѣшъ калыкъ турцкылызы маинъкѣ Соѣ аштынъ, маръкѣ понна бѣнъ медъ лусѣль Соѣ ви-ны, ѣзно-шѣттѣлѣ.

56 Унокѣ-но крѣжъ верасъѣосъ Со-вылѣ вералѣ валъ; одѣгъ кыль-но сюзимонъ ѣзъ-пѣтъ, ѣзъ-но тупа.

57 Кудызъ кудызъ калыкълѣсъ, султысѣ пумѣтъ Солы, турцкѣзы крѣжтыны Соѣ, вералѣзы-но:

58 Мѣ кылымъ-угъ Соѣ верасъ-кысѣзъ: Монъ, пѣ, та церкъсѣ кѣинъ лѣстѣмъзѣ серѣ, кѣинъ ну-налѣнъ-но ношъ музонъзѣ лѣсѣтѣ кѣецкылымътѣзѣ.

59 Та-но крѣжъ верамъѣзъ со-ѣосълѣнъ тырмытъ окмѣмъ ѣйлѣсъ

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

60 Тогда первосвященникъ, ставъ
посреди, спросилъ Иисуса, гово-
ря: что же Ты не отвѣчаешь ни-
чего? Слышишь ли, что они на
Тебя свидѣлствуютъ?

61 Но Онъ молчалъ, и не отвѣ-
чалъ ничего. Опять первосвящен-
никъ спросилъ Его, и сказалъ
Ему: Ты ли Христосъ, Сынъ Бла-
гословеннаго?

62 Иисусъ сказалъ: Я; и вы уз-
рите Сына человѣческаго, сидя-
щаго одесную силы Божіей, и
грядущаго на облакахъ небе-
сныхъ.

63 Тогда первосвященникъ разо-
дралъ одежды свои, и сказалъ:
на что еще намъ свидѣтелей?

64 Вы слышали богохуленіе; какъ
вамъ кажется? Они все призна-
ли Его достойнымъ смерти.

60 Соку бадзимъ попъ султиса
шоразъ, ювазь Иисусъмьсь, вера-
са: масъ бенъ Тонъ номерно
удъ-вазиськы? Кылыськодъ-а,
ма соидсъ Тонъ-вымадъ верало?

61 Со бенъ эзь-вазь, эзь-по-ве-
ра номерно. Ноишно бадзимъ
попъ ювазь Солъсь, веразъ-но
Солы: Тонъ-а Христосъ, Коз-
мамъ-Оста Инмаръ Пй?

62 Иисусъ веразъ: Монъ; адзиды-
но ти адямй Пизэ, пукыкызы
Инмаръмънъ буръ - палазь лык-
тысьсэ-но инъ - вымысь шлёмъ-
вымынъ.

63 Сокуикъ бадзимъ попъ аслесъ-
тызь днсьгосъсэ кесяса, вера:
малъ ми ношна утцяськомъ ос-
кытысьгосъсэ?

64 Ти кылыды-ни Солъсь Инмаръ
серысь уродъ кылъ верамъзэ; кы-
зи тиледъ адцкэ? Соидсъ бенъ
впцякъ кенэшъ сготызы Со
вины.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

65 И начали нѣкоторые плевать на Него, и закрывая Ему лице, заушпать Его, и говорить Ему: угадай; и слуги били Его по щекамъ.

66 И когда Петръ былъ на дворѣ внизу; пришла одна изъ служанокъ первосвященниковыхъ,

67 И увидя Петра грѣющагося, посмотрѣла на него, и сказала: и ты былъ съ Иисусомъ Назаряниномъ.

68 Онъ отрекся, сказавъ: не знаю, и не понимаю, что ты говоришь: и вышелъ оттуда на передній дворъ: и пѣтухъ запѣлъ.

69 Служанка опять увидя его, начала говорить стоявшимъ тутъ: этотъ изъ числа ихъ.

65 Кутцкѣзы-но кудѣизъ кудѣизъ сязинѣ Со - вылазъ, бамъзэ-но Солѣсь шобыртынѣ, чапкынѣ-но Соэ, верасà: тодòдà? слугаѣосъизъ-но бенъ бамътизъ чапкилызы.

66 Петырълэнъ сылыкѣизъ азбарѣнъ, лыктызъ одѣгъ кышнò муртъ бадзимъ попълэнъ калык-полѣсь,

67 Адзисà петырѣзъ шунцкѣсьсэ, утскисà-но совылэ, веразъ: тонъ-но валь Иисусъ Назарянинъ-энѣизъ валсэ.

68 Со сезьскѣизъ, верасà: угъ-но тодыски, угъ-но валаськи, маръ тонъ вераськодъ; соберэ отѣсь-энъ потѣизъ азыпаль азбарэ: атасъ-но увазынырѣсь чѣорѣязъ.

69 Со кышнò муртъ ношъ соэ адзисà, кутскѣизъ веранѣ отѣнѣ сыльсьѣосълы: тà - но соѣосъ полѣсь.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ НИЛЬЭТИ.

70 Онъ опять отрекся. Спустя не много, стоявшіе тутъ опять сказали Петру: точно ты изъ нихъ; ибо ты Галилеянинъ, и нарѣчіе твое таково.

71 Онъ же началъ клясться и божиться: не знаю челоуѣка сего, о которомъ говорите.

72 И тотчасъ пѣтухъ запѣлъ въ другой разъ. Тогда вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Иисусомъ: прежде нежели пѣтухъ пропоетъ дважды, ты отречешся отъ Меня трижды. И вышедши сталъ плакать.

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

(*)

1 Немедленно поутру первосвя-

70 Со ношъ сезьскізъ. Эжеть улыса, отѣнъ сылысьіосъ ношъ веразы Петырълѣ: зѣмъ тѣнъ соіослѣнъ эшэзъ; тѣнъ бенъ Галилеа-палась, вераскемѣдъ - но тынадъ соіослѣнъ кадъ.

71 Со бенъ ношъ кутцкызъ сезьскины Иимарлѣнъ нимынызъ: мѣнъ, пѣ, угъ тѣдци тѣ адямизѣ, кудызъ-понна вераскѣды.

72 Сокуикъ атасъ чѣорьязъ кыкѣтѣтизѣ. Соку Петырълѣ чапакъ тодазъ лыкѣзъ, маръ веразъ солѣ уваліѣ Иисусъ: что кыкѣпѣль атасъ чѣорьямѣлѣс - уваліѣонъ, тѣнъ Мынѣсѣтѣмъ квиньпѣль-ни сезьскѣдъ. Потыса-но отѣсъ бырдыны кутскизъ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

1 Джегатѣкъ-но чукна * бадзімъ

(*) Четвертокъ мясопустныя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя *

Защ.
16

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

ценники со старѣйшинами и книжниками, и весь совѣтъ, сдѣлавъ приговоръ, связали Иисуса, повели, и предали Пилату.

2 Пилатъ спросилъ Его: Ты ли Царь Іудейскій? Онъ же въ отвѣтъ сказалъ ему: ты говоришь.

3 И первосвященники обвиняли Его во многомъ.

4 Пилатъ же опять спросилъ Его, говоря: что же Ты ничего не отвѣчаешь? Видишь, сколь много на Тебя обвиненій.

5 Но Иисусъ все ничего не отвѣчалъ; такъ что Пилатъ дивился.

6 Для праздника же отпускалъ онъ имъ одного узника, котораго попросятъ.

попѣѣсъ, старшинаѣсѣнѣ, книга тодысѣѣсѣнѣ-но, долакъ кенѣшъ-калыкъ-но приговоръ лесътысѣ кертѣзы Иисусѣзъ, нуѣзы, вутѣзы-но Пилатъ-дорѣ.

2 Пилатъ ювѣзъ Солѣсъ: Тонъ-а бадѣимъ Эксѣѣ Іудейѣсѣлѣнѣ? Со бенѣ пумитѣзъ верѣзъ солѣ. Тонъ верасъкѣдъ.

3 Бадѣимъ попѣѣсъ-но турцкильѣзы Соѣ уноѣнѣ аиптѣнѣ.

4 Пилатъ бенѣ ношъ ювѣзъ Солѣсъ, верасѣ: масъ бенѣ Тонъ номырѣно удъ-вѣзисъки? Адзисъкѣдъ, кенѣ уно Тонъ-выладъ аиптсконѣзѣ.

5 Иисусъ бенѣ нокенѣно номырѣно эзъ-вѣзъ, сокѣмъ что ацѣзъ Пилатъ-но энзѣ иптѣзъ.

6 Праздникъ ношъ поннѣ лезильѣзъ со яламъ одѣгъ аиптгѣмъ селькѣ муртѣсѣ, кудѣзѣке курѣзы.

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

7 Тогда былъ нѣкто, по имени Варавва, сидѣвшій въ темницѣ съ другими мятежниками, которые во время мятежа, сдѣлали убійство.

8 Народъ началъ кричать и просить того, что Пилатъ всегда дѣлалъ имъ.

9 Пилатъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: хотите ли, чтобы я отпустилъ вамъ Царя Иудейскаго?

10 (Ибо зналъ, что первосвященники предали Его изъ зависти.)

11 Но первосвященники внушили народу, просить, чтобы отпустилъ имъ лучше Варавву.

12 Пилатъ опять, отвѣтствуя, сказалъ имъ: что же мнѣ дѣлать

7 Сокѹ валь кинькэ нимынѣзъ Варавва, кудѣзъ тормаѣ шукырѣсь даулашѣсь калыкѣнъ чочъ пытцамѣнъ валь, кудѣосѣзъ эчѣ даулашоннѣнъ лестызы адямивѣнъ.

8 Калыкѣ кутскѣзъ церекьянѣ. сюльворысѣ сопоннѣ, маке Пилатъ уваллѣнъ яламъ лестымызъ соѣосмы.

9 Пилатъ пумитазъ соѣосмы веразъ: мымыдъ потѣ-а, медъ Монъ лезисаль тимедълѣ бадзимъ Эксѣй-зѣ Иудейѣосмынъ?

10 Тодѣзъ бенъ, бадзимъ попѣѣосъ сѣотызы шу соѣ вожъ-яскисѣ.

11 Бадзимъ попѣѣосъ бенъ валѣктѣзы калыкѣзъ сюльворынѣ, медъ лезѣозъ умойгѣмъ Вараввазѣ.

12 Палатъ ношъ, пумитазъ увазисѣ, веразъ соѣосмы: ма бенъ

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

съ тѣмъ, котораго вы называете Царемъ Иудейскимъ?

13 Они опять закричали: распни Его.

14 Пилать сказалъ имъ: а какое зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше стали кричать: распни Его.

15 И Пилать желая угодить народу, отпустилъ имъ Варавву; а Иисуса билъ, и отдалъ на распятіе.

Конецъ

(*) 16 Тогда воины отвели Его внутрь двора, то есть, въ преторію, и собрали всю спину.

17 И надѣли на Него багряницу, и сплетши терновый вѣнецъ, во-

Монъ лесътò соинъ, кудъзэ ти ацидэсъ нимыськòды: бадзимъ Эксэй Иудейгòсьлэнъ шуиса?

13 Согòсь ношь церектскізъ крìгòсь вымэ золтыса ошъ Соэ.

14 Пилать веразъ согòсьмь: ма урòдъ ужъ лесътызъ Со? согòсь бенъ юнмьсь кутскізъ церетски-нъ: крìгòсь вымэ золтыса ошъ Соэ.

15 Соберè Пилать, мылкытъ карыса калыкъмь кизикено ярань. лезизъ согòсьмь Вараввазэ; Исусьсэ бенъ жугизъ, сгòтызъ-но крìгòсь-вымэ ошынь понна Четвертку.

16 Сокù салдатыгòсь поттыса нуизы Соэ * азбаръ-шоры, солудзъ, преторія, люказы-но долакъ спираэзъ.

17 Дисязы-но Вылазъ дисьсэ бадзимъ Эксэйлэнъ кадь, пуныса-но

Зац.
67

(*) Евангеліе 6-е Святыхъ страстей непреступно. Сіе и на 3-мъ часѣ не преступно. И ризъ Господни на Литургіи.

|| Та вись-дырья, солдатгòсь поттыса нуизы Исусь-эзъ. *

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ ВИТЬЭТИ

зложили на Него.

18 И начали привѣтствовать Его: здравствуй, Царь Иудейскій!

19 И били Его по головѣ тростью, и плевали на Него, и становясь на колѣна кланялись Ему.

20 Когда же наругались надъ Нимъ; сняли съ Него багряницу, одѣли Его въ одежды Его, и повели Его на распятіе.

21 И заставили проходящаго нѣкоего Киринаянина Симона, отца Александра и Руфова, идущаго съ поля, нести Крестъ Его.

(*) 22 И привели Его на мѣсто Голгоу, что значить: Лобное мѣсто.

Конецъ

23 И давали Ему пить вино со

венію-пулѣсь венцѣ понизы ир-вылазъ.

18 Кутскізы-но сійланѣ Соэ, вераса: церткѣмъ улъ, бадзимъ Эксѣй Иудейгослѣнъ!

19 Жугізы-но Соэ ир-вылтизъ бодыѣнъ, сязилызы-но Вылазъ. пыдсаса-но юбырѣязы Солы.

20 Күке тырмытъ серѣмъ карізы Солы; кылызы берѣнъ Со-вылѣсь дисьсѣ бадзимъ Эксѣйлѣнъ кадзѣ, дисязы-но аслестызъ Солѣсь дисьсѣ, нуызы-но Соэ золтыны ошоннѣ.

21 Косызы-но орцислы, Киринеанинъ Симонлы, Александръ Руфъ-но аизлы, лудъ-вылысь мынэмлы, Крѣгосс Солѣсь нуины.

22 Вайзы-но Соэ * Голгоѣа интиѣ, со лудзъ: вѣонъ инти.

Пятку.

23 Сіотцязы-но Солы вина юины

(*) Пятокъ мясопустныя недѣли.

|| Та вѣсь-дырѣя, Солдатгосъ вайса Исусъ-ѣзъ, нуызы золтыны-понна. *

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

смурною; но Онъ не принялъ.

смурнаѣнъ; Со бѣнъ эзъ-басъты.

24 Распявіе Его дѣлили одежды
Его, кинувъ о нихъ жеребій, ко-
му что взять.

24 Золтыса Со ошысыѡсъ Крѡсъ
вѣлѣ, люкѣзы Солѣсъ дисѡссѣ,
пѣсъкуяса, кинѣлы маръ усѡзъ
бастыны.

Чти

Пятку.

25 Часъ же былъ третій, какъ
распяли Его.

25 Часъ бѣнъ вѣлѣмъ квѣнѣмѣти,
кукѣ Со крѡсъ-вѣлѣ ошызы.

Паки преступи

Пятку.

26 И была надпись вины Его над-
писана: Царь Іудейскій.

26 Аиптѡнъ-но Солѣнъ гоштѣмѣнъ
валъ: бадзімъ Эксѣй Іудейѡсълѣнъ.

27 Съ Нимъ распяли двухъ раз-
бойниковъ, одного по правую, а
другаго по лѣвую руку Его.

27 Чочъ Соинъ золтыса ошызы
кыкъ ожмасѡсъсѣ, огъзѣ Солѣнъ
буръкѣи, кыктѣтѣизѣ палѣнъ кѣ
палѣзъ.

28 Такъ исполнилось сказанное
въ Писаніи: и къ злодѣямъ при-
чтенъ.

28 Сосямѣнъ бѣдѣсьмѣизъ увал-
лѡнъ гожѣямѣнъ верамѣзъ: туш-
монѡсънъ-но огъя карѣмѣнъ.

29 И проходящіе злословили Его,
кивая головами своими, и гово-

29 Дортѣизъ орцисѡсъ-но исамѣсъ
карѣмызы, аслѣзъ ирѣѡсънызъ

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЬ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

ря: э! разрушающій храмъ, и
въ три дни созидающій!

30 Спаси Себя, и сойди со Креста.

31 Подобно и первосвященники
съ книжниками, насмѣхаясь, го-
ворили одинъ другому: другихъ
спасаль, а Себя не можетъ спасти?

32 Христось, Царь Израильскій,
пусть теперь сойдетъ со Кре-
ста, чтобы мы видѣли; тогда по-
вѣримъ.

Конецъ Евангелію 6-му
И распятыє съ Нимъ ругались
надъ Нимъ.

Конецъ

33 Въ шестомъ же часу настала
тьма по всей земли, и продол-
жалась до девятого часа.

шонялтысà, вераськисà-но :-э!
церкэзь сертысь, квинь нунальэнъ
ношь беренъ быдэстысь!

30 Мозьты Ась-тэ, ұваськи-но
Крїосъ - вылысь.

31 Сосямёнъикъ бадзимъ попъїосъ-
но книга тодысьїосїнъ, Солѣ
серемъ карысà, вераллязы огэзь
огэзлы: музонъїоссэ мозьты-
лызь; Ассэ ношь узьлұни
мозьтэмэ.

32 Христось, бадзимъ Эксэй Из-
раильїосълэнъ, медъ калъ увась-
козъ Крїосъ-вылысь, ацимэсь
медъ адзїомъ; сокуикъ-но оскомъ.

Страстному и ризъ Господней.

Чочъ Соїнъ ошемъїоссызь-но
интэмэ поньмызы Соэ.

Пятку.

33 Кватьэти часынъ луизъ долакъ
музбёмъ-вымынъ пеймытъ, у-
лызь-но укмысьэти часъ дорозъ.

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

34 Въ девятомъ часу возопилъ Иисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Элои! Элои! ламма савахѳани? Что значить: Боже Мой! Боже Мой! почто Ты оставилъ Меня.

35 Нѣкоторые изъ стоявшихъ тутъ, услышавъ сіе, говорили: вотъ, Илію зоветь.

36 А одинъ побѣжалъ, наполнилъ губу уксусомъ, и наложивъ на трость, поилъ Его, говоря: постоитъ, посмотримъ, придетъ ли Ілія снять Его?

7 Иисусъ же, возопивъ громкимъ голосомъ испустилъ духъ.

38 И завѣса во храмъ раздралась надвое, сверху до низу.

39 Сотникъ стоявшій напротивъ Его, увидѣвъ, что Онъ послѣ та-

34 Укмысѳти часъазъ церектызъ Иисусъ зѳкъ кваранъ, вераскиса: Элой! Элой! ламма савахѳани? Со лудзъ: Инмарѳ Мьнамъ! Инмарѳ Мьнамъ! малы Тонъ кельтыдъ Монѳ!

35 Кудызъ кудызъ отынъ сылысыѳсъ-полысы, кылыса таѳ, вераскызы: танъ, Іліяэзъ этѳ.

36 Одыгъ ношъ бызызъ, тырмытызъ пульсѳ губызѳ уксусанъ, поныса-но боды-вылѳ, люктазъ Соѳ, вераскиса: Сылѳлѳ, утскѳмъ, лыктѳзъ-а меда Ілія уваскытыны Соѳ?

37 Иисусъ бенъ церектыса зѳкъ кваранъ, лultzѳ Аслестызъ лезызъ.

38 Катанци-но церкынъ кесъскызъ шорѳ быдѳсъ, вымысѳнъ улапаль пумѳзъ.

39 Сотникъ сылыкызъ Со-шорынъ, вицѳкъ адзиса, что эчѳ

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

кого вопля испустиль духъ, сказа-
заль: истинно человекъ сей былъ
Сынъ Божій.

40 Были тутъ и женщины, смо-
трѣвшія издали: между которыми
была и Марія Магдалина, и Ма-
рiя мать Иакова меньшаго и Иосiа,
и Саломiя.

41 Которыя и тогда, какъ Онъ
былъ въ Галилеѣ, ходили за Нимъ,
и служили Ему, и другiя многiя,
вмѣстѣ съ Нимъ пришедшiя въ
Иерусалимъ.

Конецъ пятку

42 И какъ уже насталь вечеръ,
(ибо это была пятница, то есть,
день предъ субботою.)

43 Пришелъ Иосифъ Аримаѳейскiй,
знаменитый членъ совѣта, кото-
рый также ожидалъ царствiя Бо-
жiя, осмѣлился войти къ Пилату
и просилъ тѣла Иисусова.

зѣкъ Сѡ квараѣнъ Аслесѣтъизъ
лульзѣ потѣизъ, веразъ: зѣмъ та
адями вылѣмъ Инмаръ Пi.

40 Вылылѣмъ отѣишъ кышноiосъ-
но, кыдiокисыѣнъ утцкысыiосъ:
кудыiосъ-куспѣнъ валь Марiя-но
Магдалина, Марiя-но мумизъ Ia-
ковъ покцизълѣнъ, Иосiялѣнъ-но,
Соломiя-но.

41 Кудыiосыизъ соку-но, кiуке Сѡ
валь Галилеяинъ, ветлылызы Солѣ
беркисъ, юртцкылызы-но Солѣ,
музонъiосыизъ-но унѡ чѡчъ Соинъ,
лыктэмъiосъ Иерусалимъѣ.

Мясопустному и 3-му Часу.

42 Джитъ вуемъ-берѣ, (соку бенѣ
валь пятница нуналъ, со лубозъ
нуналъ суббота-азинъ.)

43 * Лыктыизъ Иосифъ Аримаѳей-
ской, зѣкъ чинѡ муртъ, кенѣшъ сiо-
тысъ-но, кудыизъ ѡзыкъ витылызъ
музонъ дуннiинъ аслыизъ дзець
улонъ интизѣ, дисьтыса дисьты-

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ ВИТЬЭТИ.

44 Пилать удивилъся, что Онъ уже умеръ; и призвавъ сотника спросилъ его, давно ли умеръ?

44 Пилать энзэ иштѣзь, Солѣнь джогъ кулѣмэзьлѣ; этиса-но сотникъсэ динязь ювазъ солэсь: зѣмь-а кулѣмъ, кемалась-а?

45 И узнавъ отъ сотника, отдалъ тѣло Юсифу.

45 Тодыса-но сотникълэсь, сѣотѣзь мугоръзэ Юсифълѣ.

46 Онъ, купивъ плащаницу, и снявъ Его, обвилъ плащаницею; и положилъ Его во гробъ, который былъ изсѣченъ въ камень: и привалилъ камень къ дверямъ гроба.

46 Со, дунѣнь басьтыса катанци, уваськытыса-но Крѣосъ-вылѣсь, бинялтѣзь катанциѣнь; понизъ-но Соэ коросъэ, кудѣзь валь кораса лестэмѣнь излэсь: погыртѣзь-но изъзэ, коросълѣнь эсь-бордэ.

47 Марія же Магдалина, и Марія Юсиева, смотрѣли, гдѣ Его полагали.

47 Марія ношъ Магдалина, Марія-но Юсиялѣнь, кытцы Соэ понэмъзэ, утцкѣзы.

Конецъ 10-му

Евангелію.

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВАТЬЭТИ.

(*)
1 По прошествіи субботы, Марія Магдалина, и Марія мать

1 * Суббота орцѣмъ берэ, Марія Магдалина, Марія-но мумизъ Іа-

Зач.
70

(*) По пасѣ мгноносицамъ Евангеліе 2-е воскресно || Та вѣсь-ды рѣя, *

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВАТЬЭТИ.

Іаковлева, и Саломія, купили ароматы, чтобы итти помазать Его.

2 И весьма рано въ первый день недѣли, приходятъ на гробъ, при восходѣ солнца.

3 И говорятъ между собою: кто отвалитъ намъ камень отъ дверей гроба?

4 И взглянувъ, видятъ, что камень отваленъ: а онъ былъ весьма великъ.

5 И вошедши во гробъ, увидѣли юношу въ бѣлой одеждѣ, сидящаго на правой сторонѣ, и ужаснулись.

6 Онъ же говоритъ имъ: не ужасайтесь; вы ищете Иисуса Назарянина распятаго; Онъ воскресъ; здѣсь нѣтъ Его; вотъ мѣсто, гдѣ Онъ положенъ былъ.

7 Подите, скажите ученикамъ

ковъ.лѣнь, Саломія-но, басьтызы дунбѣнь дунò дзецъ зымò вэйзэ, мыныса вэянь Соэ.

2 Тужъ чукна чукъ уваліò арня нуналэ, лыктò корòсь-вылэ шундѣ джужань-іорсьнѣ.

3 Вераськò-но куспазъ: кинъ погыртòзъ мѣ-поннамъ изъзэ эсьбордѣсь корòсь.лѣнь.

4 Утцкиса-но, адзіò, изъ погыртэмѣнѣ-ни; со бенъ валь тужъ зэкъ.

5 Пырыса коросэ адзізы эгитъ муртсэ теде дисьэнь, кудѣзъ пукізъ бурь-паланъ, кышкатыкызы-но.

6 Со бенъ веразъ соіосълы: энъ кышкалэ; тѣ кушкискодѣ Иисусъ Назарянинъэзъ, крѣосъ-вылѣнѣ золтыса віемэзъ; Со улцкызъ; татѣнѣ эвэлъ Со; танѣ интиэзъ, кытѣнѣ Со кыллизъ.

7 Мѣнэлэ, вѣралэ дышетскись-

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВАТЬЭТИ.

Его, и Петру, что Онъ встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ: тамъ Его увидите, такъ какъ Онъ сказалъ вамъ.

8 И вышедши побѣжали отъ гроба; на нихъ напалъ трепеть и ужасъ; и никому ничего не сказывали, потому что боялись.

(*) 9 Конецъ 2-му Воскресному (Иисусъ) же, воскресши рано въ первый день недѣли, явился сперва Маріи Магдалинѣ, изъ которой изгналъ семь бѣсовъ.

10 Она пошла, и возвѣстила бывшимъ съ Нимъ, которые печалились и плакали.

11 Но они, услышавъ, что Онъ живъ, и что она видѣла Его, не повѣрили.

12 Послѣ сего инымъ образомъ явился двоимъ изъ нихъ на дорогѣ, когда они шли въ деревню.

Ѡсълѣ Солѣнъ, Петырълѣ-но, что Со пумитаскѣзъ тиледѣнъ Галилеяинъ: отѣнъ Соэ адзѣды, кызикэ Со веразъ тиледълѣ.

8 Джогъ потыса бызизы коросъ дорѣсь; соберэ кешкемазы кышкэзы-но, нокинълѣ-но номырѣно эзъ-вѣралэ кышкаменкызъ.

и Мурносицамъ.

9 Иисусъ бенъ * луцкыса чукна чукъ увазнырѣсь арнѣ нуналѣнъ адскызъ увазнырѣсьикъ Магдалина Маріалѣ, кудыстизъ поттызъ сизимъ шайтанъэзъ.

10 Со мыныса иворъ карызъ Соинъ вълэмъѠсълѣ, кудыѠсълѣ куйкяскиса бырдыса-но улѣвалъ.

11 СоѠсълѣ бенъ кымыса, что Христосъ луло-на, что Марія адзизъ-но Соэ, эзъ-оскэлэ.

12 Соберэ музонъ-сямѣнъ адскызъ кыкэзълѣ соѠсълѣ-полѣсь сюрэсь вълѣнъ, кукэ соѠсълѣ мыно валъ гуртэ.

Защ.
71

(*) Евангеліе 3-е воскресно.
Сіе и на угрени Вознесенія Христова,

|| Та вѣсь-дырѣя, Иисусъ *

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВАТЬЭТИ.

13 Они возвратились, и возвѣсти-
ли прочимъ; но и имъ не повѣ-
рили.

14 Наконецъ самимъ одиннадцати
(ученикамъ) возлежавшимъ за
столомъ явился, и укорялъ ихъ
за невѣріе и жестокосердіе, что
видѣвшимъ Его воскресшаго не
повѣрили.

15 И сказалъ имъ: идите по все-
му міру, проповѣдуйте Еванге-
ліе всей твари

16 Кто повѣритъ и окрестится,
тотъ спасенъ будетъ; а кто не
повѣритъ, осужденъ будетъ.

17 Вѣрующихъ сопровождать бу-
дутъ сіи знаменія: именемъ Мо-
имъ будутъ изгонять бѣсовъ;
будутъ говорить новыми языками;

18 Будутъ брать руками змѣй; и
хотя выпьютъ что смертоносное,
не повредитъ имъ, возложатъ

13 Соіосъ бертызы, веразы-но
музонъіосълы; таіосълы-но бенъ
эзь оскэлэ.

14 Беръвылазъ ацьсэлы-но дасъ
одыгъ дышетскисыіосълы джэкъ
серынь улонъ - дырѣ адскызъ.
пыкыльскызъ-но соіосълы оскым-
тэзъ - понна, что адземъіосълы
Соэ лулоэнь эзь-оскэлэ.

15 Веразъ-но соіосълы: мѣнэлэ
долакъ дунити, валактэлэ Еван-
геліаэзь вицѣкъ лулълы.

16 Кинькэ оскозъ, креститься-но
карыскозъ, соизъ мозьтэмбінъ
луозъ; кинькэ узъ-оськы, селькѣ-
энь бырозъ.

17 Оськэмъіосълэнь бенъ пусмар-
тонъіосъ таче луозы: Мынамъ
нимынымъ шейтанъіосъсэ потто-
зы; вѣль кыльіосъынъ вераскозы.

18 Киньызъ кыйіосъсэ кутылозы,
макэ-но кулонò кадъикъ юозы, но-
мырэно узъ-люкеты; висельіосъ-

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

ИРЪ ДАСЪ КВАТЬЭТИ.

руки на больныхъ , и они будутъ здравы.

19 И такъ Господь, сказавъ имъ сіе, вознесся на небо и возсѣль одесную Бога.

20 Они же пошли, проповѣдывали вездѣ , при содѣйствіи Господнемъ, и подкрѣпленіи слова послѣдующими знаменіями. Аминь.

вѣлѣ кѣ-кэ понѣзы, соіосъ бенъ катъяскъзы.

19 Озь бенъ, соіосъмѣ таэ Кыдысѣнъ верасѣ, тубѣзъ инъ-вѣлѣ. пуксѣзъ - но Имарълѣнъ буръ палѣзъ.

20 Соіосъ бенъ мѣнѣзы , вѣчѣ вералѣзы-но , Кыдысѣнълѣнъ юртѣмѣнѣзъ, верамъзѣсъ-но юнматѣмѣнѣзъ бервѣлѣзъ луѣмъіосъ пусмартцѣмъіосѣнѣзъ Амѣнъ.

Конецъ 3-му Воскресному Евангелію, и Вознесенію.



БІА ОПЕЧАТКИ.

рускомъ

<i>Стр.</i>	<i>Напечатано</i>	<i>читай.</i>
21.	10	10 строк. 20
4.	близъ	близъ
15.	Тебя кто,	Тебя, кто
14.	Симонова	Симона
17.	народа.	народа,
14.	върующему	върующему
17.	не войдетъ	не войдетъ
22.	Учитель	(Учитель)



10/11

ЗАМБЧЕННЫЯ ОПЕЧА

ВЪ МАРКЪ:

ПО ВОТЯЦК.

Стран.	Стро.	напечатано	читай.
5.	— 13.	Луль	луль
	— 6.	тынадъ	Тынадъ
24.	— 13.	кизэ	изэ.
24.	— 16.	соіосъ-ке-но	соіосъ-не-но
25.	— 6.	каргаськѡнь	таргаськѡнь
29.	— 2.	бырыскѡмъ-бенъ	ацимэсъ бенъ бырыскомъ
39.	— 17.	узъ-лэзэ	узъ-лэзе
47.	— 16.	адзэмъ	адзэмъ
50.	— 1.	вози́зы	миски́зы
57.	— 10. и 11	калыкѣтѣмъ	калыкѣтѣмъ
71.	— 2.	дзюгыртыса	дзигыртыса
	— 12.	дышетысьэ	Дышетысьэ.
72.	— 9.	покциіосъ.	покциіосъ.
12.	— 10.	польсь-о	польсь, о
73.	— 19.	вэсь	вэсь
80.	— 4.	кэльтысаль.	кельтысаль,
89.	— 13.	квасьмэмъзэ	квасьмемъзэ
97.	— 14. и 15	эзъ лыдзэла-а	эдъ-лыдзэла
98.	— 11.	Инмаръ Кылдыснъ	Тэрэ Инмаръ Кылдыснъ
96.	— 7.	визьминъзъ	визьмынъзъ
100.	— 5.	пыдь-улазъ	пыдь-уладъ
103.	— 3. и 4	луно	луоно
108.	— 18.	изэмъ-виладъ	изэмъ-выладъ
111.	— 4.	соэ	Соэ
	— 19.	пумитскозъ	пумискозъ
114.	— 8.	далакъ	долакъ
121.	— 9.	польсь	польсь,
	— 10.	Петырѣзъ	Петырѣзъ
123.	— 12.	аипцгэмъ	аипцкэмъ
124.	— 16.	соэ	Соэ
126.	— 18.	кріосъ	кріосъ

Handwritten signature or mark in purple ink, possibly reading '1911' or similar.

БИБЛИОТЕКА
Восточнаго
и Исламскима
Музея
18